

**Zeitschrift:** Hotel-Revue  
**Herausgeber:** Schweizer Hotelier-Verein  
**Band:** 82 (1973)  
**Heft:** 27

## Heft

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 02.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



Nr.27 Bern, 5. Juli 1973

# hotel revue

Schweizer Hotel-Revue  
Erscheint jeden Donnerstag  
82. Jahrgang

Revue suisse des Hôtels  
Parait tous les jeudis  
82e année

3001 Bern, Monbijoustr. 31  
Tel. 031/25 72 22  
Einzelnummer 90 Cts. le numéro

## Wochenzeitung für Hotellerie und Tourismus – Hebdomadaire suisse d'hôtellerie et de tourisme

### *De l'eau qui vaut de l'or*

Le temps des vacances, allié à l'actualité et à la rigueur de la canicule, nous inspire aujourd'hui des propos d'un genre plutôt rafraîchissant, mais dont le leitmotiv, léger et coulant, vaut néanmoins son pesant d'or dans notre secteur d'activité: nous voulons parler du rôle primordial que l'eau l'a jamais cessé de jouer dans l'hôtellerie. Ce sujet, d'une transparence parfaite, revêt une certaine importance à l'heure où il est devenu nécessaire de lutter, au plan de la nature et de notre environnement, contre les pêcheurs en eau trouble.

Au début de l'hôtellerie, pour ne point dire du tourisme, cet élément a été un facteur déterminant de l'évolution de notre branche: les premiers grands hôtels du monde ont été des établissements thermaux. Et, maintenant encore, ou plutôt de nouveau, les stations thermales jouissent d'une cote remarquable, car l'homme moderne, saturé autant de la thérapeutique artificielle que des stimulants, des tranquillisants, des excitants et autres désordorans corporels, revient aux sources, à celles de la santé: l'eau. Il en découle, pour nos établissements de cure, près de 2 millions de nuitées par an. Et voilà qu'après le Club Méditerranée qui a ressuscité Vichy, des promoteurs cherchent à faire revivre d'anciennes stations thermales suisses qui avaient totalement cessé leur activité et qui, à la faveur de la mode, pourraient reprendre un nouveau souffle. De tout temps aussi, l'eau a conditionné l'implantation des hôtels et des restaurants qui se sont localisés en bordure de la mer et des lacs; à moins de se jeter, l'eau a toujours été un élément esthétique merveilleux et irremplaçable.

C'est peut-être ce qui explique le fait qu'il y ait de l'eau dans le gaz depuis qu'on veut précautionneusement faire passer du gaz dans l'eau d'un certain lac de Suisse romande. Evian et Montreux auraient-elles peur de la concurrence? A propos d'eau gazeuse, il n'est pas moins curieux de constater – ô paradox! – qu'on peut aisément se passer d'eau-de-vie, mais qu'on ne peut pas vivre sans eau.

C'est une évidence que la clientèle de l'hôtellerie n'a jamais manqué de transformer en une exigence. Au fil des ans, nous ne nous sommes pas demandé l'eau courante dans les chambres? Puis des chambres avec salles de bains? Et aujourd'hui des piscines d'hôtel? Jadis en effet, la mention «chambres avec eau courante» classait immédiatement un établissement; on la gravait si profondément dans la façade de l'hôtel qu'elle y est souvent restée et qu'elle est encore visible, aujourd'hui, à l'heure où une telle précision fait sourire! Le problème des salles de bain, lui, n'est pas encore résolu; et beaucoup d'eau coulera encore sous les ponts helvétiques (et gaulois) jusqu'à ce qu'on lui trouve une solution finale et complète. Quant à la piscine d'hôtel, trois quarts de siècle après l'eau courante dans toutes les chambres, elle confère aux établissements qui en sont équipés une notoriété et un prestige proportionnels à sa température. Confrontés à cette cascade d'exigences aquéuses, les hôteliers se demandent légitimement où celle-ci s'arrêtera; il est vrai que certains d'entre eux ne les sont pas attendus, puisqu'ils ont construit des hôtels flottants!

D'autres ont préféré laisser les éléments

naturels de débrouiller entre eux; ce qui nous vaut l'avantage de voir actuellement des hôtels possédant leur propre piste de curling (en été comme en hiver) et leur propre patinoire. Et comme ces propos n'ont pas d'autres buts que de vous rafraîchir, disons que le whisky, lui non plus, n'est pas en reste, grâce aux blocs de glace... et à l'eau gazeuse. Il n'y a guère que dans le vin que, décidément, l'on ne veut pas mettre une poignée d'eau!

Par ailleurs, hôteliers et restaurateurs sont confrontés à un souci qui leur donne bien des vapeurs; il s'agit là encore d'une situation dans laquelle l'eau est indispensable. Nous pensons à l'importante question de la protection contre l'incendie qui nécessite aujourd'hui des mesures aussi bienvenues qu'indispensables et qui, naturellement, fait partie des préoccupations des responsables, dans le cadre de la sécurité et du bien-être des hôtes. L'eau, ici, doit être présente, disponible, mais moins on l'utilisera, plus on l'appréciera. Simple (et rare) exception qui confirme la règle.

Ainsi que nous avons essayé de le démontrer avec ce sujet sans prétention, l'eau n'a cessé de suivre, voire de diriger, l'évolution de l'hôtellerie, de son implantation à son aménagement, en passant par ses diverses prestations. La liste d'exemples n'est certainement pas exhaustive, mais elle pourraient en ajouter d'autres: histoire d'incendie, coup d'épée dans l'eau ou de nager la saison, «il pleut, il pleut de l'eau dans mon hôtel», dirait la chanson; le paradoxe vaut pourtant que nous souhaitions à tous nos lecteurs, aux hôteliers comme aux vacanciers, un magnifique été sans eau.

Quand bien même HOTEL viendra de la formule chimique de l'eau: H<sub>2</sub>O.



Au cœur de l'été, en tournant fort joyeusement le dos au travail et en inaugurant un nouveau maillot de bain pour les vacances! (ASL)

#### Wie entwickelt sich der US-Tourismus nach der Schweiz?

### Das Auf und Ab der Amerikaner

Die von der Fremdenverkehrsstatistik erfasste Frequenz der nordamerikanischen Besucher hat in unserem Lande während des letzten Jahrzehnts stark expandiert. 1963 lag die Beherbergungsziffer der Nordamerikaner bei ungefähr 1,7 Millionen, 1972 erreichte sie fast 3,1 Millionen. Etwa neun Zehntel der US-Uebernachtungen wurden im vergangenen Jahr in den Hotelbetrieben gebucht, in denen die Nordamerikaner genau einen Achtel des Logiernächteitals ausländischer Herkunft bestreiten.

Über diesem Mittelwert bewegte sich der Anteil der US-Gäste vor allem in Luzern, wo 1972 rund 55 Prozent der in den Hotels registrierten Ausländerübernachtungen auf Nordamerikaner entfielen, ferner in Zermatt (26 Prozent), Zürich (22 Prozent), Genf, Bern (je 18 Prozent), Interlaken, Montreux, St. Moritz und Grindelwald (zwischen 17 und 15 Prozent).

#### Neun Zehntel in Hotels

Das genaue Logiernächteaufkommen der US-Amerikaner in der Schweiz ist nur approximativ zu bestimmen, weil die aus-

serhalb der Hotel- und Kurbetriebe logierenden Gäste erst teilweise erfasst sind. 1972 dürften etwa 3,07 Millionen Logiernächte von US-Amerikanern gebucht worden sein, das sind über 9 Prozent aller Uebernachtungen von Ausländern in der Schweiz. Rund neun Zehntel des US-Logiernächte kamen den Hotel- und Kurbetrieben zugute; ca. 165 000 Uebernachtungen entfielen auf Chalets und Ferienwohnungen, gegen 140 000 auf Jugendherbergen und Touristenlager und rund 50 000 auf Zelt- und Wohnwagenplätze.

#### Hält die Stagnation an?

Die folgenden Ausführungen beschränken sich auf die Frequenz in den Hotelbetrieben. Unsere Tabelle zeigt den Verlauf der Nachfrage der US-Amerikaner und die Entwicklung der Gesamtnachfrage aus dem Ausland in den letzten 10 Jahren. Während sich die Totalzahl der

Hotelaufenthalte der Nordamerikaner und der Gesamtheit der Ausländer in 1000, seit 1963

Jahr	Gäste aus den USA	Zuwachs gegenüber dem Vorjahr in %	Gäste aus dem Ausland	Zuwachs gegenüber dem Vorjahr in %	Anteil der Gäste aus den USA am Logiernächtetal der Ausländer
1963	1446	-1,8	17 308	-1,7	8,4
1964	1574	8,9	18 203	5,2	8,6
1965	1584	0,7	17 886	-1,7	8,9
1966	1691	6,7	18 380	2,8	9,2
1967	1835	8,5	18 500	0,7	9,9
1968	1804	-1,7	18 561	0,3	9,7
1969	2263	25,4	19 314	4,1	11,7
1970	2678	18,4	20 963	8,5	12,8
1971	2704	1,0	21 364	1,2	12,7
1972	2726	0,8	21 723	1,7	12,5

#### Weniger im Sommer

Die Verlangsamung des Logiernächtewachstums auf den USA ging zu Lasten des Spätmonats Juli und August. Nachdem diese beiden Monate bis 1970 ihren Anteil am Jahres total bei 38 bis 40 Prozent konstant gehalten hatten, entfiel 1971 auf die zwei Hochsommermonate noch knapp 36 Prozent und 1972 nur noch 33 Prozent. Demgegenüber konnten in den beiden letzten Jahren fast alle übrigen Monate ihre Quoten steigern.

#### Sie wissen wohl

Betrachtet man die Präferenzen der Amerikaner für einzelne Fremdenzentren, sticht die ungewöhnlich hohe Konzentration auf einige wenige Stationen hervor. So beherbergten 1972 die Städte Luzern, Zürich und Genf 46 Prozent, zehn weitere Ferienorte zusammen 29 Prozent der Hotelgäste aus den USA. Die entsprechenden Prozentzahlen für das Total der Ausländer laufen für 1972 auf 22 bzw. 25 Prozent.

Welches Gewicht den US-Amerikanern in einigen Fremdenverkehrsplätzen zukommt, veranschaulicht die folgende Aufstellung. Sie zeigt, dass namentlich Luzern, aber auch Zermatt, Zürich, Genf, Bern usw. von einem Rückgang der Frequenz aus den USA besonders empfindlich betroffen würden.

#### Prozentualer Anteil der Nordamerikaner am Total der Hotelaufenthalte ausländischer Gäste, 1960 und 1972

Fremdenorte	Jahr	1960	1972
Luzern		36,3	54,6
Zürich		18,8	22,1
Genf		16,7	18,1

#### Qualität nimmt ab

Betrachten wir die Verteilung der Logiernächte der Amerikaner auf die Hotelkategorien (Preisklassen), so stellen wir eine eindeutige Untervertretung in den Hotels mit niedrigen Ansätzen (Fortsetzung Seite 2)

## Essor réjouissant du nombre d'apprentissages dans l'hôtellerie

(CPS) La sous-section de statistique sociale de l'Office fédéral de l'industrie, des arts et métiers et du travail (OFAMT) a publié récemment les chiffres concernant les examens de fin d'apprentissage et le nombre d'apprentissages en 1972.

Les efforts infatigables déployés l'année passée pour la promotion de la relève par les services des professions et de la Société suisse des hôteliers et de la Fédération suisse des cafetiers, restaurateurs et hôteliers ainsi que par les commissions professionnelles canто-

### Examens de fin d'apprentissage

	1972	1971	Augmentation ou diminution
Cuisinier	1029	989	+ 40
Cuisinière 1½ an	244	209	+ 35
Cuisinière 2½ ans	13	6	+ 7
Sommelier	66	77	- 11
Sommelière	112	22	+ 90
Total	1464	1303	+ 161

65 apprentis et apprenantes (4,4%) sur 1464 n'ont pas réussi leurs examens. La proportion d'échecs reste constante, puisqu'elle a été de 4,3 % l'année précédente.

### Contrats nouvellement conclus

	1972	1971	Augmentation ou diminution
Cuisinier	1316	1205	+ 111
Cuisinière 1½ an	243	254	- 11
Cuisinière 2½ ans	35	16	+ 19
Sommelier	102	106	- 4
Sommelière	162	122	+ 40
Total	1858	1703	+ 155

La progression est donc de 155 apprentissages ou 9 %. Il y a bien des années qu'on n'avait pas pu enregistrer une telle augmentation.

### Effectif des contrats d'apprentissage

	1972	1971	Augmentation ou diminution
Cuisinier	2539	2409	+ 130
Cuisinière 1½ an	335	337	- 2
Cuisinière 2½ ans	56	31	+ 25
Sommelier	161	149	+ 12
Sommelière	266	228	+ 38
Total	3357	3154	+ 203

L'effectif total des contrats d'apprentissage a progressé de 203 ou de 6,4 % en une année. Les 3357 apprenantes constituent un nouveau record. Cette augmentation se répartit sur toutes les professions faisant l'objet d'apprentissages. A remarquer l'avance notable enregistrée pour les employés de service. Nous devons beaucoup à cet égard à la Société suisse des hôteliers, qui a su intensifier l'intérêt pour ces apprentissages grâce à sa campagne pour les hôtels-écoles. L'essor concernant les cuisinières est aussi intéressant. Le recul du nombre d'apprentissages de 1½ an est compensé par la progression de celui des apprentissages de 2½ ans. Cette tendance est particulièrement marquée en ce qui concerne les nouveaux contrats d'apprentissage.

**L'évolution dans les établissements saisonniers**

	1972	1971	Augmentation ou diminution
Cuisinier	350	362	- 12
Cuisinière 1½ an	62	57	+ 5
Cuisinière 2½ ans	6	3	+ 3
Sommelier	83	69	+ 14
Sommelière	169	143	+ 26
Total	670	634	+ 36

La part des établissements saisonniers au nombre total d'apprentissages se monte à 670 contrats ou 20 % environ. Les possibilités de former des apprenantes dans les établissements saisonniers sont employées complètement. On ne peut s'attendre à une nouvelle progression que pour les cuisinières et les métiers du service.

### Die ERFA-Gruppe 12 im 1. Quartal 1973

## Personalkosten: 42 % des Umsatzes!

Die ausschliesslich in der Stadt Zürich befindlichen 13 Hotelbetriebe dieser ERFA-Gruppe haben das im letzten Jahr begonnene Vorhaben, sich laufend über die Geschäftsentwicklung zu orientieren, auch im Jahr 1973 fortgesetzt. Unter Leitung von Obmann R. Mühlberg wurden am 13. Juni 1973 im Bahnhofsbuffet Zürich die Erfahrungsziele des ersten Quartals besprochen.

### Frequenz- und Umsatzeinbussen

Als Folge des sehr stark angestiegenen Gastbetriebangebotes der Stadt Zürich war es den Betrieben der ERFA-Gruppe 12 nicht möglich, den Frequenzstand des Vorjahrs zu halten:

Logiernächte in % der Vorjahres- periode	Prozentuale Bettent- besetzung 1972 1973
Januar 91,1	61,4 57,5
Februar 85,6	66,8 60,0
März 89,8	72,4 65,3
1. Quartal 88,9	66,9 60,9

Vergleichsweise sei erwähnt, dass in sämtlichen 123 Hotelbetrieben der Stadt Zürich im 1. Quartal 1973 eine Mehrfrequenz von 2,2 Prozent gegenüber dem Vorjahr registriert wurde. Ein wesentlicher Grund für den Mehrangebot zurückliegt. Die Folge war ein Absinken der prozentuellen Bettentbesetzung von 57,1 Prozent im 1. Quartal 1972 auf 47,5 Prozent im Jahr 1973.

Der Frequenzrückgang drückte in den Betrieben der ERFA-Gruppe 12 wie folgt auf das Umsatzbild:

Prozentuale Umsatzentwick- lung im Vergleich zur Vorjahresperiode	Gesamt- beherber- keller umsatz
Verfälle- gung	1972 1973
Januar 96,8	100,1 96,1
Februar 91,1	95,3 93,1
März 66,2	99,8 97,6
1. Quartal 94,8	98,5 96,3

Während sich das Verpflegungsgeschäft eingemessen zu halten vermochte, hat sich die Frequenzeinbussen hauptsächlich



Ecole hôtelière



## Hotela précise

### Echéance trimestrielle

Nous rappelons aux entreprises qui s'acquittent trimestriellement de leurs cotisations, d'en verser le montant échu au 30 juin 1973 avant le 10 juillet 1973 dans la forme requise.

Les entreprises qui décomptent d'après le système 1 ou dont le montant annuel des salaires atteint au moins 600 000 fr. sont tenues de verser les cotisations chaque mois. Les entreprises saisonnières, avec le même volume d'salaires calculé sur une année, doivent verser au milieu de chaque saison, un acompte approprié. Nous avons déjà attiré votre attention sur ces nouvelles instructions de l'Office fédéral des assurances sociales dans notre circulaire du 23 mars 1973.

### Directives provisoires des Caisses sociales

Après l'entrée en vigueur dès 1973 des nouvelles dispositions en matière d'assurances sociales, les Directives officielles de notre Caisse ne sont plus valables. Etant donné que de nouveaux changements vont intervenir à partir de 1975, nous avons établi nous-mêmes des directives provisoires à l'intention de nos nouveaux membres. Les entreprises qui s'intéresseraient à ces fascicules peuvent le demander à notre Caisse.

### Établissement des certificats d'assurance

Nous vous rappelons que depuis une année, les certificats d'assurance sont émis par la Centrale de compensation à Genève. Ce changement n'a malheureusement pas été sans difficultés et actuellement encore on rencontre des retards de un à deux mois. Nous demandons la compréhension de nos membres et espérons que les problèmes soulevés par l'ordinateur seront bientôt résolus.

A cette occasion, nous nous permettons encore une fois de souligner l'importance de l'exactitude des indications dans la formule de demande du certificat d'assurance: contrôle de la date de naissance, nom bien lisible, nom de jeune fille pour les femmes mariées et les veuves, etc. Des indications erronées provoquent des lacunes importantes dans l'enregistrement avec les conséquences qui en résultent (complabilisation sur un faux compte, réduction de rentes).

### Institut suisse pour la formation des chefs d'entreprise dans les arts et métiers

## Introduction d'un examen facultatif

Plus de 2000 cadres responsables et chefs de petites et moyennes entreprises ont participé à ce jour aux cours de formation à la gestion organisés par l'Institut suisse pour la formation des chefs d'entreprise dans les arts et métiers (IFCAM).

Ces cours ont pour but de familiariser les participants avec les théories et les techniques d'une gestion moderne et dynamique. Les méthodes d'enseignement combinent harmonieusement les exposés d'animateurs de renom, les discussions, les études de cas pratiques et les travaux de groupes. Or, il est apparu que la mise sur pied d'exams facultatifs faciliterait aux participants le contrôle des connaissances acquises. C'est aujourd'hui chose faite pour tous les cours destinés aux hôteliers et restaurateurs.

### Organisation du cours C/73 pour hôteliers et restaurateurs

#### Début du cours:

mi-septembre 1973

#### Durée du cours:

350 heures de 45 minutes réparties sur 3 semestres d'études. Un jour de cours par semaine (le mardi, en principe)

1er semestre: mi-septembre jusqu'au début décembre

2e semestre: mi-janvier jusqu'à fin mai

3e semestre: mi-septembre jusqu'à fin janvier

#### Programme:

Politique d'entreprise et gestion du personnel. Financement – investissement – approvisionnements. Marketing. Problèmes administratifs. Comptabilité et calcul des prix. Questions juridiques.

#### Examen facultatif:

Prévu à la fin du 3e trimestre d'études

#### Inscription et demande de renseignements:

IFCAM, Case postale 2721, 3001 Berne, tél. (031) 25 77 85

IFCAM, Case postale 151, 1000 Lausanne 9, tél. (021) 25 34 94

**Unter uns ...  
Entre nous ...**

La commission a décidé en outre de compléter encore le matériel d'enseignement et elle a pris acte des résultats satisfaisants des examens partiels de fin d'apprentissage des cours de 1972 ainsi que des examens de fin d'apprentissage des élèves des cours professionnels de 1970 et 1971.

## Hotelprospekte nach Kopenhagen

Die SVZ-Agentur Copenhagen hat vor kurzem einen kleinen Umbau abgeschlossen und konnte dabei mehr Platz für die Unterbringung von touristischen Unterkünften schaffen. Agenturchef Max Scherzer bittet die Mitgliederhotels des SHV, der Agentur ihre Hausprospekte zu kommen zu lassen (jeweils 5 Prospekte ohne Preisliste).

Adresse: Schweizisk Turistbureau, Vesterbrogade 6 D, 1620 Copenhagen V.

## 18 % wandern ab

(SFG) Eine Umfrage bei den ehemaligen Absolventinnen und Absolventen der interkantonalen Fachkurse für Kochlehringe und für Köchinnelehrerinnen hat gezeigt, dass die Abwanderung vom erlernten Beruf und vom Gastgewerbe mit durchschnittlich 18,2 Prozent wesentlich geringer als erwartet ist.

Die 22- bis 24jährigen Köchinnen und Köche bekleiden heute vor allem folgende Berufsangestalten:

Köchinnen:  
Partiekochin 19,3 %  
Alleinkochin 42,4 %  
Chefkochin mit und ohne Brigade 34,5 %

Köche:  
Alleinkochin mit oder ohne Brigade 17,7 %  
Chef-de partie 24,8 %  
Sous-Chef 11,5 %  
Küchenchef 20,3 %

Als Berufsziele wurden vor allem genannt:

Köchinnen:  
Eigener Betrieb: 35,7 %  
Ferner: Chefkochin, Heimleiterin usw.

Köche: Eigener Betrieb: 57,5 %  
Ferner: Küchenchef und Küchenchefprüfung, Hoteldirektor und Fachlehrer

Nur 6,7 Prozent der befragten Köche planen für die Zukunft einen Berufswechsel.

## Das Auf und Ab der Amerikaner

(Schluss von Seite 1)

und eine überproportionale Präsenz in solchen höheren Preisklassen in sozialen Höhenreihen fest. Im Jahre 1972 beispielsweise entfielen vom Total der Ausländerübernachtungen rund 18,5 Prozent, vom Total der US-Logiergänge jedoch 33,5 Prozent auf die oberste Preisstufe. Die beiden Werte stehen zueinander in einem Verhältnis von 100:178. Dazu kommt, dass die Anteile der US-Amerikaner – immer gemessen am Ausländerdurchschnitt – in den Betrieben der untersten Preisklasse nach oben, in den Hotels der obersten Preisklasse jedoch nach unten tendieren. Eine gewisse Übereinstimmung mit amerikanischen Untersuchungen, die auf eine tendenzielle Verminderung der Pro-Kopf-Ausgaben der US-Touristen hindeuten, ist damit zweifellos gegeben. All dies dürfte symptomatisch sein für die im Gange befindlichen Veränderungen in der qualitativen Struktur der Frequenz aus den USA: der Substanzenverlust des Dollars könnte vor allem diese Entwicklung beschleunigen.

## Surveillance des cours professionnels de cuisiniers

(CPS) La commission de surveillance des cours professionnels intercantonaux d'apprentis-cuisiniers d'établissements saisonniers de la restauration et de l'hôtellerie a tenu sa 16e séance à Lucerne.

M. Franz Frei, Lucerne, elle a examiné

les rapports et les décomptes relatifs

aux cours de 1972 et a précisé l'organisa-

tion des 7 cours professionnels de

l'année courante qui auront lieu du

22 octobre au 8 décembre 1973.

Les articles publiés n'engagent que la responsabilité de leur auteur.





Eine 100-Franken-Frage:

Was trinkt Kapitän Nyenhofer hier, und wo?

In gewissen Situationen verzichtet man sich selbst zuliebe, auf ein Cardinal Spezial.

Kapitän Nyenhofer zum Beispiel, wenn er hinter dem Steuer der «Basilea» steht.

Für ihn und für Sie haben wir, die fünf Braumeister von Cardinal, jetzt eine Spezialbiere ohne Alkohol gebraut.

**Cardinal MOUSSY .....**

Wenn man auf ein  
Cardinal Spezial verzichten muss.



N HR €

TEILNAHMECOUPON

Frage A:

Das alkoholfreie Bier heißt Cardinal Moussy.....

Auf..... aufgenommen.

Name.....

Vorname.....

PLZ/Ort.....

Ausschneiden mit scharfem Nagel - in den Mautz eintrennen.

Cardinal 100-Franken-Frage, Postach, 1100 Fribourg.

Ich bin mit den Teilnahmebedingungen einverstanden.

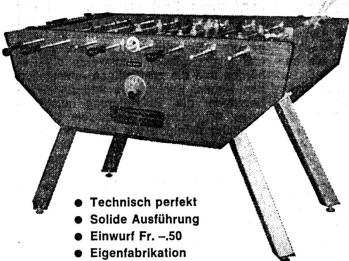
Der Rechtsweg ist ausgeschlossen. Letzte Verlosung am

31. Oktober 1973.

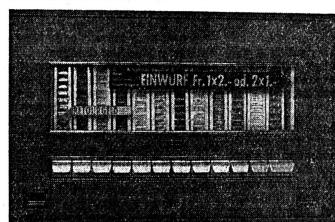
Ihre Gäste  
spielen gerne  
auf dem

**Gisi**

«Super Star»



- Technisch perfekt
- Solide Ausführung
- Einwurf Fr. ~.50
- Eigenfabrikation



**Gisi**

Zigaretten-  
automaten

Unsere Stapel-Geräte mit Einwurf von einmal Fr. 2.- und zweimal Fr. 1.- (und Retourgeld) haben sich schon viele Jahre tausendfach bewährt und können jederzeit den heutigen und kommenden Preisen angepasst werden. Automatenpackungen sind dadurch überflüssig.

Ferner liefern wir:

- Fussballspiele
- Rahmautomaten
- Gläserstapler
- Warenautomaten

**Gisi - Automatic AG**  
5610 WOHLEN AG Tel. 057 / 6 21 71



Bitte verlangen Sie eine unverbindliche Offerte oder Vorführung über:

Adresse:

- Zigarettenautomat  Rahmautomat  
 Mikrowellenherd  Gläserstapler  
 Fussballspiel  Warenautomaten

Bitte Gewünschtes ankreuzen.

HR

### LIPS UNIVERSAL KÜCHENMASCHINEN

Combirex Piccolo und Junior sind zwei kleine Modelle der LIPS Universal-Küchenmaschinen.

Dank ihrer sehr grossen Leistungsfähigkeit bei minimalstem Wartungsbedürfnis, sind beide Maschinen die bestgeeigneten Küchenmaschinen für kleine Haushalte. Beide Typen verfügen, wie alle LIPS-Maschinen, über eine reichhaltige Auswahl an Zubehör.

LIPS Küchen-Maschinen sind in 10 verschiedenen Größen erhältlich. Verlangen Sie unverbindlich eine ausführliche Dokumentation.

JAKOB LIPS, Maschinenfabrik,  
8902 Urdorf, Tel. 01/98 75 08



Ein Name – ein Begriff!

Neuzeitliche

## Kühl- und Gefrieranlagen

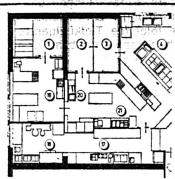
für das Gastgewerbe.

Verlangen Sie unverbindliche Offerte für unsere neuen Kühl- und Gefrierzellen!

Kühlanlagen UNIVERSAL AG Zürich

Hofackerstrasse 13, 8032 Zürich, Telefon (01) 53 60 50

Beratung  
Planung



Fabrikation



Installation



für Grossküchen-Einrichtungen,  
Buffet- und Selbstbedienungs-  
anlagen hat schmid kühlmöbel  
eine grosse Erfahrung

Seit Jahren planen, bauen und installieren wir individuelle Anlagen. Funktionsfähigkeit und Wirkungsgrad einer Grossküche oder einer Getränkeausgabe hängen weitgehend von der richtigen Planung ab. Küchenplaner und Innenarchitekt bilden ein erfahrenes Team von Fachleuten. Das Gesamtprojekt wird in Zusammenarbeit mit

Architekten oder dem Bauherrn direkt abgestimmt. Unsere Referenzen umfassen bedeutende Bauten wie Mövenpick-Restaurants, Hotel Tschuggen, Swiss-Center London usw. Es lohnt sich, bei Neu- oder Umbauten unseren Rat einzuhören. Unsere Erfahrung ist Ihr Vorteil.

**schmid kühlmöbel ag** 9320 Arbon  
071 463922

Verkaufsbüro Basel-Bern-Luzern:  
Schmid Kühlmöbelfabrik AG  
4324 Obermumpf (AG)  
Tel. 064 63 17 97

Unser Fabrikationsprogramm umfasst:  
Grossküchen-Einrichtungen,  
Buffet-, Bar- und Officeanlagen,  
Gastro-Norm-Kühlmöbel, Selbstbedienungsanlagen für Schwimmäder,  
Laden-Einrichtungen usw.

COUPON HR 4

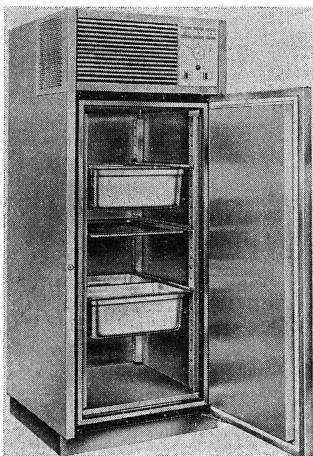
- Senden Sie uns Ihre aus- HR
- führliche Dokumentation.
- Name: \_\_\_\_\_
- Strasse: \_\_\_\_\_
- Ort: \_\_\_\_\_

# Tiefkühlgeräte und -einrichtungen in der Hotelküche

Toni Imbach, Zürich

Die Tiefkühlung, eine moderne und natürliche Frischhaltemethode für Lebensmittel, ist in den letzten Jahren zu einem wesentlichen Bestandteil unserer Ernährung geworden. Durch die Tiefkühlung bleiben Aussehen, Farbe, Nährwert, Geschmack und Konsistenz der Nahrungsmittel weitgehend in ihrem ursprünglichen Zustand erhalten. Der Verbrauch von Tiefkühlpodukten in Hotellerie und Restaurierung hat sich in den letzten Jahren mit jährlichen Zuwachsrate von durchschnittlich 15-25 Prozent rasant entwickelt, was deutlich beweist, dass mit Hilfe der Tiefkühlung viele der heutigen Verpflegungsprobleme teilweise oder ganz gelöst werden können.

1

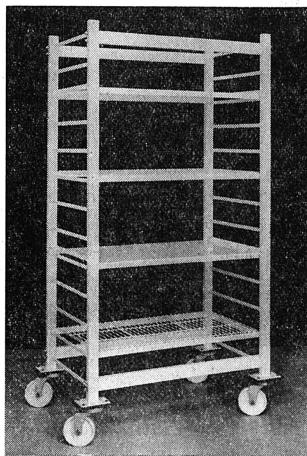


- rasche Bedienung
- kleine Aufstellfläche
- Kombination und Aneinanderreihen mehrerer Schränke ist möglich
- sind teilweise mit Vorgefrierfach ausgerüstet
- auch als Normschränke zu kaufen

## Nachteile

- bei gleichem Inhalt im Vergleich zur Tiefkühltruhe höherer Anschaffungspreis
- lassen sich etwas weniger gut vollpacken als Tiefkühltruhen

2



## Angebot und Eigenschaften verschiedener Tiefkühleinrichtungen

Tiefkühlen bedeutet dauernde Temperaturen von mindestens -18 Grad Celsius und tiefer. Tiefkühlgeräte müssen diese Temperaturen erreichen und stets einhalten können. Werden in einem Betrieb regelmässig grosse Mengen Nahrungsmittel eingefroren, sind Geräte mit grösseren Kälteleistungen bzw. separaten Schnellgefrieranlagen zu wählen. Auf dem Markt sind heute folgende Tiefkühlgeräte und -einrichtungen, die sich je nach Betriebsart und -grösse mehr oder weniger gut eignen:

### 1. Tiefkühltruhen

#### Vorteile

- einfache Konstruktion
- relativ preisgünstig in der Anschaffung und im Betrieb
- lassen sich gut vollpacken
- sind teilweise mit separatem Vorgefrierfach ausgerüstet
- Einhängekörbe erleichtern die Übersicht

#### Nachteile

- schlechte Platzausnutzung, weil grosse Aufstellfläche
- umständliche Bedienung
- erschwerete Übersicht

#### Empfehlung

Tiefkühltruhen können empfohlen werden und sind geeignet

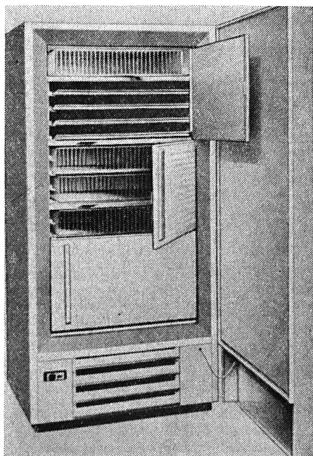
- in kleinen Betrieben
- wenn genügend Platz vorhanden ist (bei hohen Quadratmeterpreisen zu kostspielig)
- wenn ein sehr beschränktes Tiefkühlsortiment verwendet wird
- als Glace- und Eiscremtruhe

### 2. Tiefkühlschränke

#### Vorteile

- gute Übersicht dank vertikaler Anordnung von Tafelaren, Schubladen und Ausziehköben

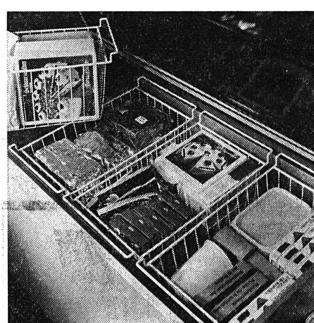
7



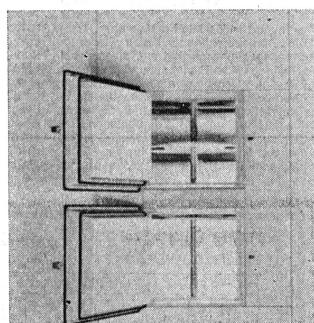
3



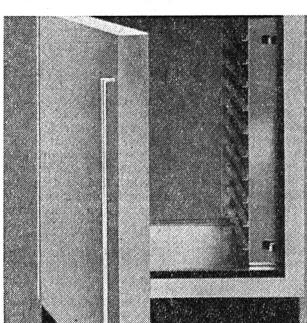
4



5



6



- Eine Aufstellung in Luftschutzräumen ist möglich, da sie gemäss Vorschrift innerhalb 48 Stunden demontiert werden können.
- Für Pächter entfallen Diskussionen mit dem Eigentümer, da die Tiefkühlzelle bei Pachtauflösung dem Nachfolger verkauft oder demontiert und mitgenommen werden kann.

#### Nachteile

- keine

### 4. Bauseits erstellte Tiefkühlräume

#### Vorteile

- solide Dauerkonstruktion
- Sonderwünsche können gut berücksichtigt werden
- individuelle Grundrisse
- sehr gut kombinierbar mit Küchenräumen

#### Nachteile

- spätere Umbauten sind nur mit relativ grossem Aufwand möglich

#### Empfehlung für Tiefkühlzellen und bauseits erstellte Tiefkühlräume

Tiefkühlräume und Tiefkühlzellen sind für die Zukunft die einzige wirtschaftlichen Lösungen in der Hotellerie. Während bei Neu- und grossen Umbauten eher dem bauseits montierten Tiefkühlraum der Vorzug gegeben wird, kann die Tiefkühlzelle überall dort eingesetzt werden, wo ein freier Raum zur Verfügung steht und rasch eine leistungsfähige Anlage zur Verfügung stehen muss.

3 Mit möglichst einheitlichen Verpackungen kann der Lagerraum optimal genutzt werden. Der Kälteverlust beim Öffnen ist geringer.

4 Einhängekörbe erleichtern die Übersicht in Tiefkühltruhen.

5 Entnahmeluken gestalten einen raschen Zugriff zu den Tiefkühlprodukten. Der Kälteverlust ist weniger gross.

6 «Shockfroster» für Normbleche und -schalen (Therma AG, Schwanden). Die Bezeichnung «Shockfroster» besagt: Mit diesem Gerät kann sehr rasch gefroren werden, was für ein qualitativ einwandfreies Tiefkühlprodukt wichtig ist.

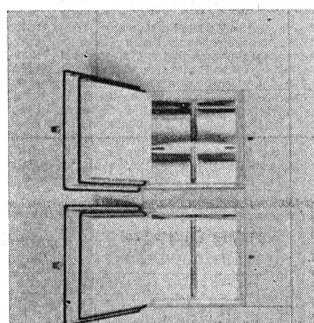
7 Innen angebrachte Kunststofftüren oder -klappen verhindern einen zu grossen Kälteverlust beim Bedienen von Tiefkühlschränken.

8 Die Inneneinrichtungen von Tiefkühlräumen und -zellen werden flexibel konstruiert.

6



5



#### Checklist Nr. 2

#### Pflege und Überwachung von Tiefkühleinrichtungen

- täglich Temperatur kontrollieren:
  - 18 Grad bis -20 Grad C ist die Mindestanforderung
  - 20 Grad bis -23 Grad C ist empfehlenswert
- Tiefkühleinrichtungen **pedantisch sauber halten**.
- einwandfreie Ordnung beachten
- regelmäßig reinigen. Dabei Tiefkühlaggregate nicht vergessen
- die automatische Abtauung regelmäßig überwachen gemäss Angaben der Lieferanten
- Reifensatz von Einrichtungen und Produkten regelmäßig entfernen (spart Strom!)

#### Checklist Nr. 3

#### Massnahmen bei Pannen

Obwohl die Pannenfestigkeit bei richtiger Pflege und Handhabung minimal ist, soll an jeder Tiefkühleinrichtung eine Pannencheckliste angebracht werden. Diese enthält folgende Angaben (evtl. mehrsprachig):

- Bevor der Reparaturservice bestellt wird, überprüfen:
  - Ist Schalter auf «EIN»?
  - Ist Stecker in Steckdose?
  - Ist Sicherung intakt?
  - Ist der Thermostat auf der richtigen Position?
  - Ist der automatische Abtauvorgang beendet?
- Bei Ausfall des Netztroms (meist kurzfristig) Deckel und Türen nicht öffnen
- Angeben, wohin die Tiefkühlprodukte bei längeren Unterbrüchen gebracht werden müssen, z. B. zu einem Nachbarn, in eine Gemeinschaftsanlage, ins nächste Depot usw.
- Adresse und Telefonnummer der Servicestelle

## Gutes Jahr für die Reisekasse

Die Schweizer Reisekasse, die am 29. Juni in Interlaken ihre 33. ordentliche Generalversammlung durchführte, kann wiederum auf ein gutes Jahr zurückblicken. Der Verkauf von Reka-Cheks vergrösserte sich gegenüber dem Vorjahr um 6,5 Mio Fr. oder 8,4 Prozent auf 83,7 Mio Fr.

Damit wurde die 80-Millionen-Limite erstmals überschritten, obwohl die Zunahme im Berichtsjahr nicht an die vorjährige Rekordsumme heranreichte. Dem Hauptliegen der Reka, der Förderung und Weiterentwicklung ihres Systems zur Ferienfinanzierung, diente die Ausweitung des Netzes der Abgabestellen: 266 neue Verkaufsstellen konnten eingerichtet werden, was über 9000 zusätzliche Personen in den Genuss der Ferienverbilligung mit Reka-Spar- und Zahlungsmittel brachte.

### Über die Hälfte für Transport

Die Reka-Mitglieder steigerten ihre Einlösung von Zahlungsmitteln um 7,3 Prozent auf 77,5 Mio Franken. Dabei steht wiederum die Gruppe SBB mit den konzessionierten Transportunternehmungen und den Postautos im vordersten Rang mit einem Anteil von 40 Mio Franken (Vorjahr 39,2 Mio) oder rund 51 Prozent. Es folgen die Reisebüros mit 16,1 Mio Franken (Vorjahr 15,4 Mio), wovon die nahverwandte Populair Tours allein mit einem Drittel, d. h. mit 5 Mio Franken die Spitze hält. Drittstärkste Gruppe ist das Gastgewerbe mit 11,3 Mio Franken (Vorjahr 11,1 Mio) vor den Tankstellen AVIA und BP mit 5,7 Mio Franken (Vorjahr 2,3 Mio), während die privaten Autocars 4,2 Mio Franken auf sich vereinigten (Vorjahr 4,4 Mio).

### Milliardengrenze überschritten

Von entscheidender Bedeutung und als treibender Motor für den Erfolg des Sparsystems war nach wie vor die durch die Abgabestellen gewährte Verbilligung von 10,7 Mio Franken. Zusammen mit der Reka-eigenen von 2,2 Mio Franken kamen die rund 260 000 Reka-Mitglieder in den Genuss einer Gesamtverbilligung von 12,9 Mio Franken. Im Berichtsjahr wurde die Milliardengrenze der seit ihrer Gründung verkauften Zahlungsmittel überschritten, und um die Differenz zwischen Verkauf und Einlösung, d. h. um 6,2 Mio Franken, wuchs der Bestand der am Jahresende vorgesetzten Reka-Feriengelder auf nunmehr 56,3 Mio Franken an.

Die Betriebsrechnung weist wiederum ein ausgeglichenes Bild auf, diesmal bei 6,2 Mio Franken Einnahme und Ausgaben (5,8 Mio). Damit wurde erstmals die 6-Mio-Grenze überschritten, nach statutarischer Zuweisung an den Ferienfonds von 2,2 Mio Franken für den eigenen Beitrag zur Verbilligung der Reka-Cheks, und von 0,99 Mio Franken für die Förderung von Familienferien, beides will im

Vorjahr. Die Bilanzsumme stieg von 53,2 Mio Franken auf 59,5 Mio Franken.

### Revirement

Die Interlaker Generalversammlung stand im Übrigen im Zeichen persönlicher Aenderungen: Direktor Walter Abplanalp, der vor 34 Jahren für die Reka tätig war, erhält einen Nachfolger im bisherigen Vizedirektor Heinrich Risch. Dr. h. c. Robert Bratschi – einer der Mitbegründer – wurde zum ersten Ehrenmitglied dieser bedeutenden Organisation im Dienste des Sozialtourismus ernannt. Schliesslich wird auf den 1. November Dr. H. Teucher, Chef des touristischen Dienstes des Eidgenössischen Amtes für Verkehr, als Vizedirektor in den Dienst der Reisekasse treten. Als Nachfolger des verstorbenen F. Tissot wurde Franz Dietrich, Direktor des Schweizer Hotelvereins, in die Verwaltung der Reka gewählt. Sein Ersatzmann ist Primo Rinaldi, Davos.

### Familien- und Jugendtourismus fördern

Im Mittelpunkt der Versammlung stand ein Referat von Bundespräsident Roger Bonvin, der die gesellschaftlichen Dimensionen des Ferienmarkts in den Vordergrund stellte. Bonvin erläuterte darauf hin, dass die periodisch wiederkehrende Flucht aus dem Alltag zu einem körperlich-spirituellen Bedürfnis geworden sei, auf welches noch relativ viele Schweizer verzichten müssten, insbesondere die bedeutendste Feriengruppe, die Familie. Bonvin forderte in diesem Zusammenhang ein familienpolitisches Konzept, in das auch die Bestrebungen für Ferien- und Erholungseinrichtungen, wie sie der Reisekasse am Herzen liegen, eingebettet werden können.

Als weitere Anliegen nannte der bundesrätliche Sprecher die Förderung des Jugendtourismus, der internationale Ferienstaffelung, welche zur Vermeidung von massen- und gruppentouristischen Tendenzen beauftragt sei. Als flankierende Massnahme zur Investitionsförderung für die Berggebiete beabsichtigte der Bund, Kredithilfen an den Einbau und die Sanierung von Ferienwohnungen in touristisch erschlossenen Bergregionen zu gewähren. Abschliessend würdigte Bundespräsident Bonvin die Leistungen der Reisekasse und wünschte, dass diese auch in Zukunft beharrlich und mutig für den Sozialtourismus weiterarbeite, wie sie es bis-heute getan habe. (GFK)

## Sofitel - Novotel - Frantel

(complément de l'article de la page 9)

Chaine ou groupes (selon chiffres d'affaires*)	Chiffres d'affaires (en millions de francs)	Capitaux propres (en millions de francs)	Effectifs (en nombre)	La situation financière des chaines d'hôtels		Bénéfice (+) ou Perte (-)
				Cash Flows	Value ajoutée	
SOFITEL (n.c.)	34,87	46,42	540	5,65	21,49	+ 1,96*
FRANTEL (n.c.)	16,74	30,00	700	1,52*	n.d.	-
NOVOTEL (c.)	16,00	15,00	240	2,20	10,00	+ 0,57
3 groupes dont les actions sont cotées en Bourse						
Jacques Borel (c.)	217,17	58,21	4170	12,48	19,25*	+ 24,83
PUM (c.)	131,00	112,60	950	4,15	n.d.	+ 3,97
Group Louvre/ Taftinger (Concorde)*	8,00	10,83	185	1,03	3,63	+ 0,415

\* = bilan consolidé, n.c. = bilan non consolidé, n.d. = chiffres non disponibles

\* Sofitel: le bénéfice net de 1971 a permis d'épuiser le solde déficitaire des années 1969-70 qui, compte tenu d'un premier excédent de 1,28 million en 1970, avait atteint 1,949 million.

\* Frantel: à épurer son bilan en déduisant le 31. 12. 1970, les pertes des trois exercices 1968-70 s'élèvent à 1,19 million de capital, de ce fait diminué à 28,81 millions; son cash-flow se réduit ainsi aux amortissements de 1,92 million.

\* Jacques Borel (été française à participation majoritaire américaine) a affecté en 1971 ces 19,25 millions à la valeur ajoutée, sous forme de cession interne d'une partie de ses bénéfices.

\* Société du Louvre est une société holding qui détient également d'autres participations majoritaires, notamment dans le Grande Magasin du Louvre à Paris.

**Handel  
Wirtschaft  
Commerce  
Economie**

## Dans 100 jours les vendanges

Le temps magnifique dont bénéficie le vignoble vaudois permet à la floraison de se faire remarquablement.

Aujourd'hui, si l'on relève les feuilles, on constate que les grappes sont longues en grains. Dans les rouges Salvagnin comme dans les Dorins elles sont nombreuses. Au train où vont les choses, il faut s'attendre à une très bonne récolte. Selon le dictin la récolte débutera dans 100 jours.

Le millésime '73 est ainsi en bonne posture. Quantitativement, les premières estimations laissent prévoir une récolte d'environ 28 millions de litres, soit 5 millions de rouge Salvagnin, et jus de raisin et plus de 23 millions de Dorin. Le marché du millésime 1972 est toujours très soutenu. Les Dorins sont tous vendus à la propriété, les caves sont vides; même situation pour les rouges, dont plus de 3,2 millions de litres ont à ce jour obtenu l'appellation de qualité Salvagnin. Des séances de dégustation auront lieu encore en juillet, septembre et octobre.

Relevons le succès considérable du Salvagnin, dont la demande en bouteille de 7 d'litres est surtout forte en Suisse alémanique. Le verre Salvagnin créé au printemps 1972 est très apprécié des restaurateurs et le 250 000ème sera incessamment distribué.

## Volume d'achat de l'hôtellerie suisse: 2,5 milliards

Savez-vous que les 33 000 entreprises du secteur des gros consommateurs en Suisse représentent un volume d'achat de quelque 3,5 milliards de francs? L'industrie suisse de l'hôtellerie et de la restauration s'attribue, à elle seule, plus de 60% de ce total, soit 2,5 milliards de francs.

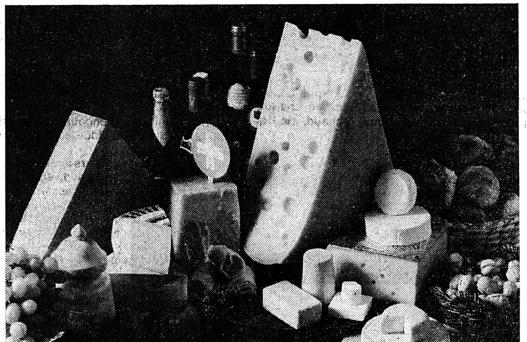
## Hotraco: près de 250 hôtels

Hotraco, organisme de représentation d'hôtels et de réservations, a édité sa nouvelle liste d'établissements à l'étranger; celle-ci comporte près de 250 hôtels, répartis dans le monde entier. Hotraco, dont le siège est à Zurich, représente notamment les établissements des chaînes Sofitel (France), Jolly (Italie), Melia (Espagne) et de diverses sociétés anglaises.

## Nestlé toujours en tête des entreprises suisses

Selon une étude de l'Union des banques suisses, le groupe Nestlé, avec un chiffre d'affaires consolidé de 15,8 milliards de francs, a conservé la tête des principales entreprises de Suisse, précédant Ciba-

Giegy (8,1 milliards) et Brown Boveri (6,4 milliards). Le groupe pharmaceutique Hoffmann-La Roche (4,8 milliards) prend la quatrième place. Par rapport à 1971, le taux de croissance du chiffre d'affaires des principales entreprises industrielles a légèrement fléchi. En ce qui concerne les grandes entreprises commerciales, le classement voit en tête les deux géants du commerce de détail, à savoir Migros, avec un chiffre d'affaires de 4,9 milliards de francs, et Coop (4,1 milliards), ainsi que la Maison Gebrüder Volkart (1,2 milliard) qui est spécialisée dans le commerce international. 60% des ventes des 40 premières entreprises commerciales sont représentées par des entreprises alimentaires. Le groupe «Zürcher» constitue la première compagnie d'assurances, avec 3,3 milliards de francs d'assurance-vie et de retraites globales et des effectifs s'élevant à 49 823 personnes; les PTT forment la première entreprise de transports, suivis des CFF avec 2,2 milliards de francs et 41 750 personnes.



## Das Schwarze Brett

### Chäs-Teilet als sommerliches Buffet

Der Gedanke vom «Chäs-Teile» (übernommen vom traditionellen Chästeilet im Justizial über dem Thunersee) wird in der Gaststätte zu einem Selbstbedienungs-Buffet mit Schweizer Käsespezialitäten umfunktioniert. Grosszügige Käsestücke bilden den Mittelpunkt dieses Buffets. Vielerlei hat sich dabei eine enge Zusammenarbeit mit den Käseherstellern bewährt: dieser sorgt für ein grosszügiges Käseangebot und nimmt übrigens die «Käse-Ausstellungstücke» zurück. Salate, Früchte, Nüsse, verschiedene Brotsorten gehören auf dieses rustikale Buffet. A propos Rationalisierung und Personalmangel: dieses einfache aller kalten Buffets entlastet die Küche, und durch die Selbstbedienung reduziert sich der Bedarf an Servierpersonal!

Das Chästeilet-Buffet wirkt festlich, aber niemals steif. Ein farbenfrohes Dekor steht ihm gut an. Die Käseunion hat deshalb Rotaris entwickelt, die spielend leicht und schnell zu montieren sind: fünf verschiedene Sujets sind erhältlich. Als Spezial-Gag ist auch eine Treichelei erhältlich. Wer würde glauben, dass es sich dabei um eine täuschend naturalistische Nachbildung handelt... zusammenlegbar und aus Plastik! Diese Treichele werden dann leihweise zur Verfügung gestellt, wenn nicht nur einmal pro Woche ein Chästeiletabend durchgeführt, sondern Schweizer Käsespezialitäten während mehrerer Tage oder Wochen hintereinander angeboten werden.

Eine ausführliche Dokumentation über die Durchführung eines Chästeilet sowie Dekorations- und Werbematerial! sind erheblich bei der Schweizerischen Käsespezialitäten während mehrerer Tage oder Wochen hintereinander angeboten werden.

(ATS) La Société des Hôtels National et Cygne S.A., à Montreux, qui comprend cinq hôtels, dont le Montreux-Palace, a réalisé en 1972 plus de 9 036 000 francs de résultats d'exploitation (dont six millions et demi pour le Montreux-Palace). Le bénéfice net, qui a atteint 351 000 francs, a permis d'attribuer un dividende aux actionnaires, pour la première fois depuis 1903. Le conseil d'administration a proposé un taux de 6 %.

## Montreux-Palace: un dividende

Le Salon international de l'équipement hôtelier et de la restauration Horecava 74 se tiendra du lundi 7 au jeudi 10 janvier 1974 dans le Palais des expositions du RAI, à Amsterdam. Ce salon suscite le plus grand intérêt. Les organisateurs, la société RAI Gebow B.V., prévoient la participation de quelque 400 exposants, tant nationaux qu'étrangers. A Horecava 74 participeront entre autres les membres de la Nederlandse Vereeniging van Leveranciers van Grootkeukenapparatuur (Association néerlandaise des fournisseurs de matériel pour cuisines communautaires).

## Horecava 74 suscite beaucoup d'intérêt

Le 33 000 entreprises du secteur des gros consommateurs en Suisse représentent un volume d'achat de quelque 3,5 milliards de francs? L'industrie suisse de l'hôtellerie et de la restauration s'attribue, à elle seule, plus de 60% de ce total, soit 2,5 milliards de francs.

## Wochen-Digest hotel revue

### Neue DM-Aufwertung

Nach erheblichen Stützungskäufen von französischen Franken und niederländischen Gulden hat die Deutsche Bundesbank eine neue Aufwertung der Deutschen Mark gegenüber den Partnerwährungen im EWG-Währungsblock um 5,5 Prozent zugestanden erhalten. Die Deutsche Mark ist um diesen Satz gegenüber dem französischen und dem belgischen Franken, dem niederländischen Gulden, der dänischen und der schwedischen Krone aufgewertet worden. Gegenüber dem Schweizer Franken und dem österreichischen Schilling sind die DM-Paritäten, die sich in den letzten Wochen am Markt herausgebildet hatten, ziemlich unverändert geblieben. Die DM-Aufwertung war begleitet von einem neuen, starken Absinken des Dollar-Kurses. Der US-Dollar ging in Zürich vorübergehend auf Fr. 2,90 zurück.

Ohne dass die Schweiz irgendwelche Massnahmen getroffen hätte, wurde der Schweizer Franken faktisch aufgewertet. Diese Tatsache verschafft einer Reihe von touristischen Konkurrenzländern wie Frankreich, Italien, Spanien und Jugoslawien zu Beginn der touristischen Hochsaison einen zusätzlichen Wettbewerbsvorteil, zumal dort nach den Stützungsmassnahmen der anderen EWG-Länder erwartete Erholung der italienischen Lira noch nicht eingesetzt hat.

In der Bundesrepublik erwartet man von der DM-Aufwertung eine Verstärkung der Konjunkturdämpfungsmassnahmen und eine Bremsung des Exportbooms, der sich in den letzten Monaten immer stärker abzeichnen hat. In der Schweiz ist – trotz an sich unveränderter Paritäten – mit der Verteuerung deutscher Importgüter zu rechnen.

### Stromtarifierung?

Bundespräsident Bonvin hat in seiner Eigenschaft als Vorsteher des Verkehrs- und Energiewirtschaftsdepartements das Eidg. Amt für Energiewirtschaft beauftragt, vorsorglich die nötigen Massnahmen zur Einschränkung des Stromverbrauchs vorzunehmen. Da sich die Fertigstellung von Atomkraftwerken verzögert, aber keine neuen Flusskraftwerke mehr errichtet werden können, dürfte sich in den kommenden Winterhalbjahren ein wachsendes Stromdefizit ergeben.

### Seelisberger Hotelverkauf aufgeschoben

Der Urner Regierungsrat hat gegen den Verkauf des Grand Hotels und des Hotels Kulm in Seelisberg an den Präsidenten des Vereins der Lehrer der transnationalen Mediation Einsprache erhoben. Es muss nun in Bern abgeklärt werden, ob eine Umgehung des Verbots von Grundstückverkäufen an Ausländer vorliegt. Der Käufer, der ins Gründbuch hätte eingetragen werden sollen, ist schweizerischer Nationalität. Damit die Transaktion unzulässig würde, müsste man ihm nachweisen, er habe als Strohmann ausländischer Interessenten fungiert. R.S.

Fr. das Gastgewerbe verlor von 1966 bis 1972 im Mittel 2 Prozent seines Personals. Hinter diesem Durchschnitt stecken aber beträchtliche Verschiebungen: plus 13 Prozent Männer in Hotels, minus 15 Prozent Frauen in Gastwirtschaften. – Vom Stand im Jahre 1969 aus gesehen sind es aber insgesamt 5 Prozent weniger Beschäftigte im Gastgewerbe, wobei von den Frauen gar 6 Prozent abwanden, von den Männern 3 Prozent. – Die vierjährlich erhobene Beschäftigung des Gastgewerbes ergänzt, um die saisonalen Schwankungen auszuschalten. Nach Männern und Frauen getrennt wird die Statistik erst ab 1969. Die Frauen wanderten in den letzten zwei Jahren aus den Hotels ab, während Männer dazukamen. Dafür ist der Trend weg von den Gastwirtschaften bei den Männern ausgeprägter.

Le 2ème maillon suisse d'une grande chaîne d'hôtels décentralisés

## Le Novotel de Lausanne-Ouest

La chaîne française Novotel, spécialisée dans toute l'Europe dans les relais d'affaires et de tourisme automobile, a ouvert récemment son 2ème maillon en Suisse, à Bussigny ou Lausanne-Ouest. Il est utile de préciser ici que la région lausannoise souffre d'une carence hôtelière et que cet établissement, en bordure de l'autoroute Lausanne—Genève, répond à une demande certaine.



Afin de limiter le volume des investissements du départ, tout en ayant immédiatement une exploitation rationnelle et une rentabilité maximum, la réalisation du Novotel Lausanne-Ouest a été prévue en 2 phases. Nous avions déjà présenté en détail la conception des établissements Novotel, lors de l'ouverture du Novotel Neuchâtel, et nos lecteurs trouveront, dans ce même numéro, une étude d'entreprise par notre correspondant parisien et consacrée à cette chaîne. C'est la raison pour laquelle nous nous bornerons aujourd'hui à décrire le nouvel établissement lausannois.

### 208 lits, 35 employés

Conçue dans une architecture très fonctionnelle, le Novotel Lausanne-Ouest abrite 104 chambres (208 lits), un grill de 60 places avec terrasse, un bar, un hall de réception, des salles de réunions d'une surface totale de 200 m<sup>2</sup>, une piscine extérieure chauffée et un parc de 120 places. La seconde phase verra la construction d'une nouvelle aile du bâtiment,

comportant 80 chambres, et l'extension des salles et du parc.

Actuellement, l'effectif du personnel s'élève à 35 personnes; la direction de l'établissement est assumée par M. André Chevin.

Chaque chambre est dotée d'une salle de bain et de toilettes séparées, d'une installation de climatisation, du téléphone; la plupart des chambres sont équipées de la télévision.

### Novotel bientôt à Genève

Fidèle à son slogan «Ouverture sur l'Europe, et à ses critères d'implantation (périphérie des villes, grands axes routiers, proximité des aéroports ou des grandes zones industrielles) Novotel ouvrira, l'automne prochain, le «Novotel Genève Aéroport» à Ferney-Voltaire, juste de l'autre côté de la frontière. Une liaison directe permanente sera gratuitement assurée avec l'aéroport. Le 3ème maillon de la chaîne française offrira 81 chambres (160 lits).

### Une nouvelle formule touristique en Suisse

## Le tourisme «Western Style»

L'Automobile-Club de Suisse (ACS) a profité de son 75ème anniversaire pour lancer une formule, nouvelle pour la Suisse, de tourisme «Western Style». Il s'agit plus particulièrement de tourisme hippomobile, soit 1 à 2 semaines de vacances en chariot bâché, contenant un équipement complet de pique-nique (barbecue, réchaud, etc.) à travers les paysages jurassiens.

Au contraire d'une formule similaire qui s'est développée en Irlande et en France, dans le Lot, l'hébergement et le repas du soir sont prévus dans les quelque 80 auberges du Jura dotées d'une écurie. Les attelages emprunteront des itinéraires proposés par l'ACS, en association avec Pro Jura; pour ne point perturber le trafic automobile, les usagers suivront des pistes equestres. L'ACS espère introduire cette innovation dès le printemps 1974. Révélons que le passager-conducteur bénéficiera préalablement d'une leçon de deux heures avec exercice de conduite et de breaks et plus qu'à embarquer sa petite famille et à contacter la collaboration de chevaux choisis, il est vrai, pour leur docilité! Chaque matin, l'équipage recevra un panier comprenant de la vaisselle (lavée par le personnel de l'auberge) et de la nourriture pour la broche de midi.

### Pro Jura commercialisera ce produit

Pour donner un goût de l'atmosphère de cette nouvelle forme de vacances et pour marquer l'événement, l'ACS avait convié la presse à une randonnée à bord d'une dizaine de calèches et de breaks qui sillonnaient ainsi le Jura, en «avant-première». Toutefois, Pro Jura, l'Office jurassien du tourisme, entend ouvrir cette forme de tourisme idéale dans ce pays, à tout le monde. Dès l'an prochain, ce service hippomobile sera lancé et l'on peut être persuadé qu'il remportera beaucoup de succès et qu'il sera particulièrement apprécié des familles, des amoureux de la nature et des citadins ennemis de la pollution. Des forfaits d'une semaine

seront mis sur pied; une douzaine d'attelages seront à disposition des intéressés qui, à une vitesse de quelque 6 km/h, pourront se balader dans le Jura, où plus de 500 kilomètres de chemins de campagne se présentent à ce genre de voyage.

Ainsi que nous le déclarait M. Francis Erard, directeur de Pro Jura, «l'hôtellerie jurassienne doit participer à cette formule de vacances; c'est la raison pour laquelle on mettra à contribution les auberges situées en bordure des itinéraires, alors qu'en Irlande et en France le logement est prévu dans la roulotte ou sous tente».

Voilà en tout cas une excellente initiative, qui constitue d'ailleurs le pendant estival des randonnées à ski en hiver, à promouvoir et à encourager!

### Auberges de Jeunesse

## La demande dépasse l'offre

(ATS) On a dénombré 778 705 nuitées, l'an dernier, dans les auberges de jeunesse de notre pays. Il a fallu refuser cependant de nombreux touristes, la place nécessaire faisant défaut; c'est ce qui a été indiqué à l'occasion de l'assemblée des délégués de l'Association suisse des auberges de jeunesse, qui s'est récemment tenue à Orselina (TI). On a également souligné que certaines auberges manquaient de personnel. Actuellement, l'association compte 60 287 membres.

## Aux 4 jeudis...

par Paul-Henri Jaccard

### Un drapeau... pour l'Ecole hôtelière

Un grand drapeau bleu, décoré d'une colombe et d'un globe stylisé, a été présenté l'autre soir à la Veille d'Or à M. Carl de Mercurio, maître des lieux mais surtout président de la Commission scolaire de l'Ecole Hôtelière, par M. John E. Brooke, président de l'Association Internationale des Holiday Inns. Car c'est à notre école qu'il était offert.

Il y a quelque mois, le président de cette compagnie internationale qui se place au sommet de toutes les chaînes hôtelières par le nombre de ses entreprises, M. William B. Walton, avait visité l'école de Cour et s'était montré très impressionné par ses méthodes d'enseignement et ses plans d'avenir; lui qui contrôle à Memphis l'Université hôtelière de Holiday Inn, tout récemment créée, avait immédiatement envisagé des échanges utiles entre les deux institutions. Il savait aussi que de nombreux anciens élèves de l'Ecole de la SSH occupent des positions dirigeantes dans la chaîne.

Le caractère international de l'Ecole de Lausanne lui parut dès lors justifier la mise du drapeau symbolisant la «marche vers la paix», résultat attendu de la compréhension à l'échelle mondiale pour le tourisme.

«Notre monde — dit M. Walton — entre dans une nouvelle ère de relations internationales aussi bien qu'économiques.

Fendant des siècles, l'histoire fut modelée par les mouvements mêmes de l'industrie et du commerce. De nos jours, pour la première fois dans l'histoire de notre civilisation, les migrations de personnes, plutôt que celles des biens sont au centre des relations internationales.

Les voyages et les dépenses qu'elles suscitent sont de loin l'une des principales rubriques des balances commerciales.

L'analyse de ces mouvements croissants de gens de tous les pays, qui résultent de la fréquence des contacts d'affaires du tourisme mettant face à face de plus en plus d'individus nous fait croire à la réalisation d'une paix mondiale par le moyen d'une compréhension mutuelle, sur une base internationale.

C'est parce que l'expansion de la Chaîne Holiday Inn a marché de pair avec celle des communications internationales que ses dirigeants se sont sentis pressés d'exprimer leur espoir de paix et de compréhension internationale par le tourisme qu'ils servent aujourd'hui sur toute l'étendue de la terre.

«Notre objectif — dit encore M. Walton — est le développement de ce «potentiellement bonne volonté qui existe entre les nations, ainsi que l'encouragement de toute expression individuelle d'amitié et de concorde».

Nous chercherons toujours à reconnaître, respecter et apprécier les divers héritages culturels, qui font la richesse de toutes les civilisations de notre planète.»

C'est un langage que l'Ecole Hôtelière de Lausanne ne peut que comprendre, elle qui a la tâche de former des dirigeants à l'esprit largement ouvert sur le monde.

C'est pourquoi l'Ecole Hôtelière de Cornavin a marché de pair avec celle des communications internationales que ses dirigeants se sont sentis pressés d'exprimer leur espoir de paix et de compréhension internationale par le tourisme qu'ils servent aujourd'hui sur toute l'étendue de la terre.

«Notre objectif — dit encore M. Walton — est le développement de ce «potentiellement bonne volonté qui existe entre les nations, ainsi que l'encouragement de toute expression individuelle d'amitié et de concorde».

Nous chercherons toujours à reconnaître, respecter et apprécier les divers héritages culturels, qui font la richesse de toutes les civilisations de notre planète.»

C'est ainsi qu'en une large place sera faite à l'hôtel d'honneur, la Gruyère ce district fribourgeois qui est tellement lui-même que le Gruyérien se sent parfois d'abord gruyérien et ensuite seulement fribourgeois!

De la place, il y en aura aussi pour le mouvement «Jeunesse et Sport» et pour le bois, cette matière noble qui gagne chaque jour du terrain dans les utilisations les plus diverses. Et puis, il y aura les exposants. Carré, finalement, le Comptoir ce sont les exposants. Ils seront environ 150 à présenter aux visiteurs ce qu'ils ont et ce qu'ils font de mieux.

Ajoutez quelques attractions, diverses manifestations et l'ambiance caractéristique, pour ne pas dire chaleureuse, qui est toujours celle du Comptoir: on peut donc affirmer que le 7ème Comptoir de Fribourg comptera bien plus de sept merveilles...

## Courrier de Genève

### Nouveau stationnement des bus de Swissair à Cornavin

À la gare de Cornavin, d'importants travaux sont en cours en vue du remaniement complet de la partie occidentale de celle-ci, côté passage sous voies de Montbrillant. Dans le cadre de ces travaux, le stationnement des autobus de Swissair, qui desservent régulièrement l'aérogare de Genève-Cointrin, se trouve de nouveau en bordure de la place de Montbrillant.

Quant au bureau de voyages de Swissair, accessible jusqu'ici à partir du hall principal de la gare, il a été provisoirement transféré dans des locaux modernes aménagés dans ce qui avait été jusqu'ici le lieu de stationnement des autobus de la compagnie. C'est dans une année environ que l'ensemble de ces travaux d'agrandissement et de modernisation seront terminés.

### Renseignements CFF: nouveau bureau en gare de Cornavin

Trop à l'étroit, le bureau de renseignements CFF, en gare de Cornavin, dispose désormais de nouveaux locaux, plus spacieux et mieux équipés, ou un emplacement est également réservé, comme cela avait été le cas jusqu'ici, aux chemins de fer français (SNCF). Ainsi donc, à Genève, les CFF disposent de trois bureaux de renseignements puisque, outre celui de Cornavin il y a celui qui se trouve au no 16 de la place Longemalle et celui de l'aérogare de Cointrin, dans le hall des arrivées, où il est très apprécié de la clientèle débarquant à Genève.

### Concours international de roses nouvelles

Organisé depuis 1948 par la Société genevoise d'horticulture et la Ville de Genève, le Concours international de roses nouvelles, cultivées en plein terre au parc de La Grange, vient d'être jugé pour la 26ème fois, par un jury international dont certains membres étaient venus de pays aussi éloignés que l'Australie et la Nouvelle-Zélande. Les résultats ont été proclamés au cours d'un déjeuner servi au restaurant du parc des

Eaux-Vives et donné par les autorités municipales. C'est une rose allemande ainsi que deux roses françaises qui ont remporté les premières places dans les catégories respectives de grandes fleurs, petites fleurs et grimpantes. Quant à la coupe du parfum, elle a été enlevée par une rose française également. Une centaine de roses nouvelles avaient été présentées par vingt obtenteurs de huit pays.

## C'est bientôt les Fêtes de Genève

C'est du 10 au 13 août qu'auront lieu les Fêtes de Genève, organisées par un comité qui est une émanation de l'Office du tourisme. Jamais le budget n'a été aussi élevé, soit 900 000 francs, dont 250 000 pour le corso fleuri, 180 000 francs pour le feu d'artifice, avec des pièces provenant notamment de Belgique et de Chine populaire et 80 000 francs pour les musiques et les groupes folkloriques (dont certains viendront de pays aussi éloignés que le Chili, l'Inde et le Zaïre). La musique vedette de ces festivités estivales sera la fameuse Musique de la Garde du château de Prague, une des plus prestigieuses qui soient, tant en ce qui concerne sa présentation que la valeur de ses exécutants.

Quant au thème des Fêtes de Genève, ce sera «A vous de jouer...», un thème qui permettra toutes les fantaisies. Mille personnes collaboreront bénévolement à la mise sur pied des différentes manifestations, qui ne bénéficient d'aucune subvention officielle, leur garantie, au point de vue financier, étant assumée par le fonds du tourisme alimenté par les taxes de nuitées qui versent les hôteliers et les maîtres de pensions du canton de Genève.

C'est au cours d'une conférence de presse que tous ces renseignements ont été communiqués, notamment par MM. Yérôme-Jean Gini, président du comité d'organisation, Michel Barabot, responsable des finances, et Marcel Nicolle, secrétaire général et cheville ouvrière de ces festivités. Souhaitons d'ores et déjà, aux Fêtes de Genève 1973, de jour et de temps beau et chaud qu'elles méritent.



## Nouvelles vaudoises

### Le mois du Rotary

On attendait à Lausanne avec un grand intérêt les résultats de la statistique hôtelière de mai, le mois du congrès mondial du Rotary international. Les chiffres provisoires viennent de nous parvenir; ils marquent pour les hôtels de la capitale vaudoise, un gain d'environ 4500 nuitées par rapport à celles enregistrées en 1972.

A première vue, cette augmentation est minime, en raison même de l'envergure du congrès; on sait toutefois que la capacité restreinte des hôtels lausannois a obtenu une très grande distribution des congressistes. Il sera intéressant de suivre l'influence du congrès du Rotary sur les autres stations fériantes, le canton de Vaud et toute la Suisse romande.

Relevons encore que, jusqu'au mois d'avril, Lausanne a déploré une baisse sensible des nuitées, baisse plus marquée pour les nuitées suisses que pour les étrangères. En mai dernier, cette diminution a encore été particulièrement sensible: près de 5000 nuitées; c'est dire que ce sont les nuitées étrangères, avec un gain de 9500, qui ont rétabli la situation.

96 632 nuitées au total ont été enregistrées au cours de ce mois. C'est le meilleur résultat jamais atteint à Lausanne, à l'exception de l'année de l'Exposition nationale. Mais en 1964 les 115 865 nuitées de mai se répartissaient entre 57 048 nuitées suisses (25 923 en mai 1973) et 58 917 nuitées étrangères (70 709).

En mai dernier, et grâce au Congrès du Rotary, Lausanne a vu affluer un nombre record d'Américains (17 619 nuitées pour 5606 arrivées) soit plus du double que mai 1972.

En revanche les Allemands furent moins nombreux, les Français, les Anglais et les Belges apportant un nombre égal de nuitées.

### A la recherche d'une solution

On sait que l'Association des Intérêts de Vevey connaît actuellement une crise sérieuse, qui a amené la démission de son comité. Ce sont des préoccupations financières, essentiellement, qui sont à l'origine de ces difficultés. Comme tous les offices de tourisme, tous les établissements, celui de Vevey en particulier, ne peuvent être compensés que par une augmentation des recettes. Or, celles-ci ne proviennent que des cotisations des membres, des taxes de séjour et des subventions officielles.

Les nuitées ayant sensiblement diminué à Vevey suite de la fermeture de plusieurs hôtels, ce sont les subventions des communes intéressées de toute la région qui devraient être revues.

Un comité provisoire continue les pourparlers dont on espère fermement une issue favorable.

### Le mouvement hôtelier en avril et de novembre à avril

## La Suisse a connu un hiver record

Alors qu'en 1972 elles avaient commencé au mois de mars, les fêtes de Pâques sont tombées cette fois-ci en avril. C'est pourquoi le mouvement hôtelier a connu en avril 1973 une ampleur nettement supérieure à celle que l'on avait observée il y a un an. Par rapport au même mois de 1972, le nombre des nuitées inscrites dans l'hôtellerie a augmenté de 278 000 ou de 12 %, ce qui compense largement les pertes enregistrées en mars.

Pour la période de mars/avril 1973, le surplus de nuitées se chiffre à 100 000 ou 2 %. Tandis que l'affluence indigène s'est notablement développée (+ 7 %), la clientèle étrangère a quelque peu diminué (- 1 %). Grâce sans doute à des conditions d'enregistrement assez favorables pendant les fêtes de Pâques, la gaine de nuitées (+ 6 %) est particulièrement élevée dans la zone alpestre.

### 13,5 millions de nuitées

Au cours du semestre d'hiver de 1972/73 (du novembre au 15 mars), la lente reprise du tourisme s'est poursuivie. Après une augmentation de 3 % et de 2 % les deux hivers précédents, le nombre des nuitées déclarées par l'hôtellerie a continué à s'accroître de 2 %, soit environ 280 000, atteignant ainsi un nouveau record saisonnier de 13,5 millions. La clientèle de Suisse en a fait inscrire 5,52 millions (+ 2 %) et les hôtels étrangers 8,03 millions (+ 2 %), également. La part des étrangers au total général des nuitées s'est élevée de nouveau à 59 %.

L'expansion de la demande étrangère et des deux touristes venus de la plupart des pays d'Europe et à ceux de quelques rares États extra-européens. Ce sont les Allemands (+ 71 000 nuitées ou 3 %) et les Belges (+ 49 500 nuitées ou

9 %) qui ont le plus contribué à ce développement. La progression la plus marquée concerne l'apport de l'Australie (+ 24 %) et du Japon (+ 31 %). On note également une affluence plus soutenue de la part de la clientèle française (+ 2 %), qui avait beaucoup diminué l'hiver de 1971/72, et scandinave (+ 5 %). Les Anglais (+ 1 %) et les Hollandais (+ 2 %) étaient aussi un peu plus nombreux. En augmentation de 5 % il y a un an, le total des nuitées d'hôtes nord-américains n'a pour ainsi dire pas changé.

Sur le total des nuitées d'hôtes étrangers enregistrées pendant le dernier semestre d'hiver, près de 33 % l'ont été pour les Allemands, environ 15 %, pour les Français, quelque 9 % pour les ressortissants nord-américains et 8 % pour les Britanniques. La part des Belges s'est élevée approximativement à 7 % et celle des Italiens à 6 %.

Un cours de la période considérée, bien la moitié des nuitées inscrites dans l'hôtellerie ont profité aux régions de sports d'hiver, où le taux moyen de croissance s'est élevé à 41 %. Par rapport à la saison de 1971/72, celles-ci ont accueilli en moyenne quelque 7 % de plus d'hôtes du pays et environ 3 % de plus de touristes étrangers.



Un chariot «Western Style» (exceptionnellement avec deux chevaux), tel qu'en verront dès l'an prochain à travers tout le Jura. (ASL)



# Sofitel - Novotel - Frantel

Trois chaînes françaises en pleine expansion

Au début de 1973, nous avons appris que 7 sociétés hôtelières françaises avaient décidé de former une association, afin de coordonner leurs efforts et assurer la vente buisness de leur secteur, encore récent de la formation des chaînes hôtelières. Il s'agit de l'Association française des chaînes intégrées (AFITEL) composée de la Compagnie internationale des Wagons-Lits et du Tourisme (qui participe notamment à l'Espace Hôtel-Eurotel), de la Société du Louvre (groupe Taïtinger) – promoteur de la chaîne «Concorde» dont l'hôtel Lafayette de 1000 chambres est en construction à Paris –, de la chaîne PLM (créée par la Banque Rothschild), d'Air France et de trois chaînes intégrées que nous vous présentons aujourd'hui : Sofitel, Novotel et Frantel.

## Chaines intégrées et chaînes volontaires

Cet article est strictement limité à ces trois entreprises, restriction qui ne porte aucune atteinte à sa substance, étant donné que Wagons-Lits possède des participations aux capitaux de Sofitel et de Frantel et que la filiale d'Air France (Hôtels France International) possède un petit pourcentage du capital de Frantel. Il va sans dire que la définition que l'on donne en France aux chaînes intégrées s'étend à tous les groupes de caractères mixte mentionnés ci-dessus, car ils exploitent leurs établissements, sans exception, sous le même label, selon les mêmes principes de management et de marketing et avec des méthodes techniques et commerciales très perfectionnées (franchising notamment).

En revanche, et tout naturellement pas compris dans ces considérations, les chaînes dites « volontaires » dont les établissements restent financièrement indépendants et ne sont réunis que pour des travaux en commun : publicité, réservation, etc. C'est notamment le cas des Relais de Campagne et des Châteaux-Hôtels.

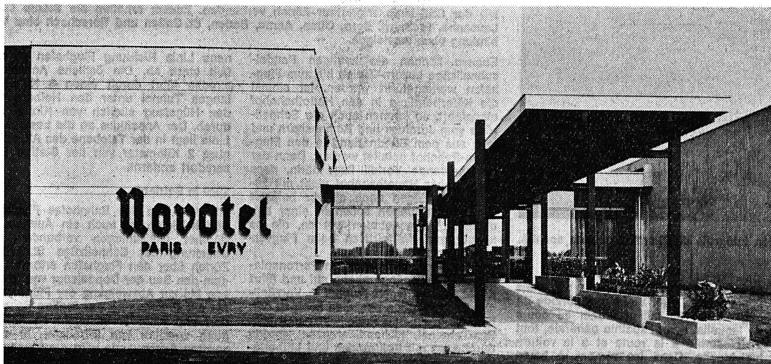
**SOFITEL**

## **Société financière de gestion et d'investissements immobiliers et hôteliers**

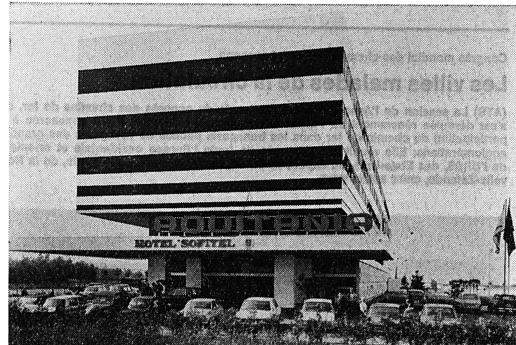
Née de la transformation d'une banque (Franco-Polonaise) en 1963, avec l'appui financier de la Banque de Paris et des Pays-Bas et d'un groupe d'assurances (Générale Française-Vie), qui soucristent chacune à quelque 17 % du capital initial, et d'une autre société d'assurance parisienne, l'Union Assurance Paris-Vie, qui y participe avec environ 12,55 %, Sofitel se tourne pour objectif de développer en France une chaîne d'hôtels de bon confort, implantés de préférence dans les grandes villes et destinés aussi bien aux louristes qu'aux voyageurs d'affaires. Sa base financière s'est ainsi successivement élargie à 64 millions. Hormis les trois actionnaires-fondateurs, on trouve également aujourd'hui, représentés au conseil d'administration, les deux grandes banques franco-allemandes qui alimentent la Sofitel en crédits à moyen terme et participent également au capital, le Crédit Lyonnais et la Compagnie Bancaire, ainsi que des nouveaux venus, la Caisse des Dépôts et Consignations et la Caisse centrale du Crédit hôtelier qui détiennent, chacune, 5 % du capital qui passera d'ailleurs à 78,47 millions. Parmi les autres actionnaires, citons HF, filiale hôtelière d'Air France (3 %), Wagons-Lits (1 %) et le groupe Grand-Hôtel (absorbé depuis par la CIGA) avec 1,56 %.

**10 hôtels, 1200 chambres**

Sofitel est une chaîne de 10 hôtels à quatre étoiles, disposant de plus de 1200 chambres ou appartements de grande standing. Trois hôtels sont la propriété de la société : Strasbourg, Paris (Sofitel-Bourbon) et Lyon. Celui de Chambéry est sa propriété à 75 %. Le Sofitel-Quiberon est exploité en association avec l'Institut de Thalassothérapie et l'absorption d'un second établissement de thérapie marine, également à Quiberon, est encore prévue. Cinq autres hôtels sont affiliés à Sofitel : le "Spendifid", à Nice; le "Méditerranée", à Cannes; "l'Albigny", à Annecy; "l'Aquatania", à Bordeaux; et le "Wilson", à Toulouse. En 1974, la chaîne Sofitel comptera plus de 1800 chambres dont 1300 en propre et 550 en franchise, concernant 1220 actuellement (670 et 550). Parmi ces hôtels, figure en première place, le Sofitel-Sèvres, (figuré en cours de construction) à l'ouest de Paris et dont l'ouverture est prévue pour 1974.

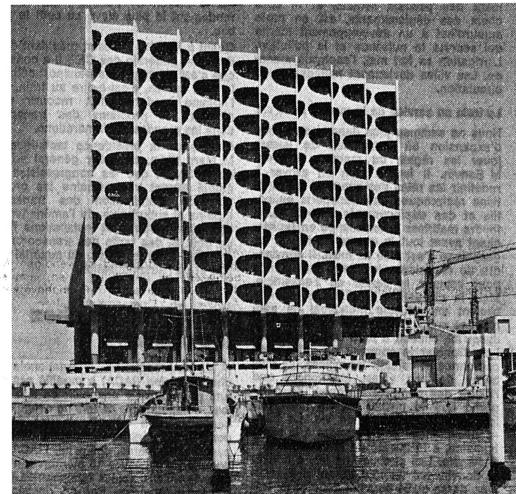


Le dernier-né de la chaîne Sofitel, l'Hôtel «Aquitania», à Bordeaux, tout particulièrement destiné aux hommes d'affaires et visiteurs des foires qui se déroulent au Parc d'Exposition de la ville.



Un Novotel type (ici, à Paris-Evry), sur l'autoroute A 6; un style d'avant-garde qui plaît ou ne plaît pas!

Le Frantel «La Grande Motte», en forme de ruche d'abeilles, se trouve au centre de la nouvelle station du Languedoc-Roussillon.



206 à Paris-Rungis et 135 à la Grande Motte avec la célèbre "Floride française". D'ici fin 1975, la chaîne annonce l'ouverture de 9 autres filiales avec une capacité totale de 1410 chambres dont les plus importantes seront situées à Nancy, Marseille et Bordeaux (200 chambres chacun), ainsi qu'à Nantes et Nice (150 chambres chacun), ce dernier en «franchise».

chising». La fin de cette période de rodage de 10 ans, Frantel exploitera ainsi plus de 2360 chambres, ce qui paraît modeste et prudent, par rapport à la fulgurante expansion (plus de 4240 unités dans

**FRANTEI**

Français

Les derniers chiffres concernant l'expansion de la chaîne Frantel ont été publiés, à fin 1972, dans une brochure de sa maison-mère, le Crédit hôtelier, commercial et industriel. Société anonyme au capital de 30 millions de francs, cette filiale fut

créée en 1965, avec la participation (et représentation au conseil d'administration) des sociétés ou organisations à vocation touristique que voici : Cie internationale des Wagons-Lits, agence Havas, Cie Transatlantique, Touring Club de France et Fédération nationale de l'Industrie hôtelière. Le Crédit hôtelier en reste cependant le principal actionnaire. Frantel a pour but la création d'une chaîne d'hôtels de catégories 3 ou 4 étoiles, essentiellement situés dans des centres urbains dont l'économie et le trafic justifieraient ce renforcement quantitatif ou

#### **Resumo publico**

**Les fonds publics**  
Les établissements ainsi créés s'adressent, comme ceux des autres chaînes, aux touristes et aux hommes d'affaires. Ils s'inspirent des mêmes principes en ce qui concerne leur confort technique, la conception de l'accès, les méthodes d'exploitation et la fixation des prix (formule tout compris). En principe, la France finance ces investissements avec les créances de la Banque centrale, mais lorsque l'on sait, en partie à l'aide de fonds publics (FEDES), Caisse des Dépôts et Consignations; parfois, elle recourt à des tiers, comme la Société de leasing "Sobau" pour son hôtel de Rungis ou la Caisse autonome de retraite des médecins français pour le Frantel de Clermont-Ferrand.

fois que cette société vient de réaliser, pour 1972, des résultats très satisfaisants pour son hôtel à la «Grande Motte» et un degré de réservation normal pour Rungis. Il faut cependant attendre les résultats du bilan 1972 avant de se prononcer sur les chances réelles d'améliorer sa rentabilité pendant les années à venir, d'autant plus que la structure de ses investissements immobiliers n'apparaît

**Novotel:** Novotel, dont les fonds propres de même que le chiffre d'affaires semblent disproportionnés au volume de ses investissements, peut cependant faire valoir que les 30 à 50 % que représente

### **La situation financière**

Faute de place, nous reproduisons dans notre rubrique économique (page 6) un tableau reflétant la situation financière de ces chaînes. Les chiffres publiés, bien qu'incomplets, permettent à tout hôtelier expérimenté de se faire une idée de l'évolution financière de ces trois chaînes, pendant la période de démarrage. On peut en outre parvenir aux conclusions sommaires suivantes, notamment en se basant sur d'autres

**Sofitel:** En 1971, Sofitel – seule de ces trois sociétés dont les actions sont admises à la cote du Marché comptant de Paris – a pu assurer le financement de ses immobilisations nettes, moyennant 85 % de ses «capitaux permanents», mais son coefficient d'endettement (relation entre fonds propres et dettes à long terme) n'avait alors atteint que 58,3 %. Bien que le rapport de 1972 n'ait pas encore paru, on apprend que le chiffre d'affaires de 1972 a atteint 40 millions de francs (+ 15 %), que le bénéfice d'exploitation s'élève à 10 millions et le bénéfice net à environ 2,5 millions.

environ 2,5 millions.  
**Frantel:** Frantel, dont l'endettement n'avait atteint, à fin 1971, que 43 % de ses fonds propres — alors que sa maison-mère lui a permis de financer 44 % de ses immobilisations nettes par ses capitaux permanents — s'est vu reprocher, au début, des erreurs dans le choix de ses implantations, faute de sondage suffisant des marchés touristiques ou commerciaux locaux (notamment à Mâcon, Besançon et Mulhouse). Il semble toutefois

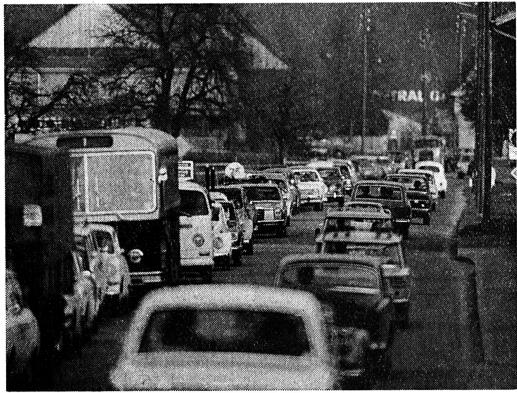
Toujours est-il - si cette seule comparaison entre les trois chaînes est permise - que Novotel et Frantel se trouvent encore dans une période difficile et pleine de risques, en raison de la nouveauté de leur formule d'hébergement et de leur style d'exploitation. Sofitel se présente au seuil de 1973, comme la seule chaîne intégrée qui ait pu sortir du « tunnel d'incertitude, c'est-à-dire de sa période d'essai et d'expériences; elle a été créée en 1963, soit 3 ans plus tôt que Frantel et 4 ans plus tôt que Novotel, et a pu s'appuyer sur des commanditaires commercialement solides et financièrement puissants. Dans le classement des 50 premiers établissements touristiques et hôteliers de France, ces trois groupes figurent d'ailleurs loin derrière les deux chaînes d'hôtels, Jacques Borel International et PLM, du moins en ce qui concerne leur chiffre d'affaires, leurs capitaux propres et leur «cash flow».

Walter Bins

## Congrès mondial des chemins de fer à Lausanne

### Les villes malades de la circulation

(ATS) La session de l'Association internationale du congrès des chemins de fer, qui s'est déroulée récemment au Palais de Beaulieu, à Lausanne, a été consacrée à la participation du chemin de fer dans les transports publics de voyageurs des grandes agglomérations. Elle réunit 350 délégués de toute l'Europe occidentale et orientale, de l'URSS, des Etats-Unis, du Japon, de l'Inde, de l'Argentine, de l'Egypte, de la Nouvelle-Zélande, entre autres pays.



Rien n'est plus humain qu'une ville, création intégrale de l'homme pour la société. Et pourtant... (RBD)

Dans son allocution d'ouverture, M. Roger Bonvin, président de la Confédération et chef du département des transports et communications, a déclaré que les transports dans la ville étaient comme le sang dans le corps. Or, la ville ancienne qui permettait l'épanouissement des besoins sociaux et le libre choix des déplacements, est en proie aujourd'hui à un développement fébrile qui se raccorde à la nuisance et à la pollution. L'irrigation se fait mal, l'asphyxie menace. Les villes deviennent malades de la circulation.

#### Le train au service de la qualité de la vie

Nous ne sommes plus dans une époque d'expansion où il suffisait de laisser jouer les règles du marché, a averti M. Bonvin. Il faudra bien en arriver à redéfinir les rôles des zones et les fonctions réciproques des transports collectifs et des déplacements individuels ! faudra maîtriser la croissance en recherchant avant tout la qualité de la vie. Le gaspillage n'est plus de mise. Il convient de restreindre la liberté individuelle pour assurer la survie de l'ensemble. Mais la discussion d'utiliser à mauvais escient un véhicule individuel ne sera efficace si l'alternative est attractive. Jusqu'ici, chacun a pu à son gré polluer l'air, troubler le sommeil de milliers de personnes et enlaidir les places les plus belles de nos villes. Maintenant que l'heure des comptes a sonné, il comprend que la qualité de vie n'est pas identique à la qualité de vie. Le bilan «coûts/bénéfice» doit s'orienter à la santé humaine et à la qualité de la vie dans son ensemble. Les chemins de fer, a conclu M. Bonvin, ont un rôle essentiel à assumer, parce qu'ils peuvent écouter un trafic de masse et pénétrer facilement au cœur même de la cité, avec ponctualité, sans polluer, en ménageant le sol disponible et le milieu naturel. Ils représentent le moyen le plus rapide et le plus efficace.

#### Le chemin de fer sur un nouvelle voie

Ces arguments ont été repris par MM. Lucien Latrave, président de l'Association internationale du congrès des chemins de fer, et Bernard de Fontgalland, secrétaire général de l'Union internationale des chemins de fer, qui ont souligné

gné le regain de faveur du rail dans l'opinion publique, après une période de dégradation du milieu urbain au cours de laquelle, dans l'apathie générale, tout était sacrifié à la route et à la voiture individuelle. Dans les régions à haute densité de peuplement, le chemin de fer est le moyen de transport qui offre le rendement le plus élevé au coût le plus bas.

Quant à M. Otto Witscher, président de la direction générale des CFF, il a constaté que c'est au moyen de transport collectif le plus ancien, c'est-à-dire au train, que l'homme moderne doit recourir pour résoudre le problème des transports dans les grandes agglomérations.

C'est sous la présidence technique de M. Marc Stein, directeur général adjoint de la SNCF, que les congressistes ont étudié durant une semaine les problèmes de planification des transports urbains et suburbains, de l'aménagement des infrastructures et installations fixes, du coût et des tarifs des transports ferroviaires dans les villes, du matériel roulant et de l'automatisation.

### Des réguliers chez les charters

(ATS) L'Association internationale de charter aérien (IACA) a modifié ses statuts pour pouvoir accueillir en son sein les compagnies aériennes régulières déployant une activité charter et les compagnies charter dépendant de compagnies régulières. Jusqu'ici, l'IACA, qui compte pour l'heure 15 membres, n'était ouverte qu'aux seules compagnies charter indépendantes. Par sa décision, a indiqué en substance son président, M. Anders Helgstrand, l'IACA souhaite instaurer «une coopération effective entre tous les transporteurs aériens engagés dans le service charter».

Un porte-parole de l'Association internationale du transport aérien (IATA) a déclaré n'avoir «aucun commentaire» à faire sur la décision de l'IACA. L'IATA groupe 108 compagnies aériennes régulières dont un bon nombre assure aussi bien des vols réguliers que des vols charters.

## ANALYSES – REVISION – CONSEILS

L'industrie hôtelière a ses problèmes très particuliers – ayez donc recours aux services d'un personnel entièrement spécialisé, qu'il s'agisse de mandat de révision, de contrôle, d'analyse de comptes d'exploitation ou de gestion, de comptabilité, de problèmes fiscaux, d'élaboration de contrats, de conseils de toute nature !



**TREUHANDSTELLE SHV  
FIDUCIAIRE SSH**  
1820 Montreux: 18, rue de la Gare  
(021) 61 45 45  
3000 Bern: Länggassstrasse 36  
(031) 23 56 64  
6000 Luzern: Lidostrasse 5  
(041) 23 57 44

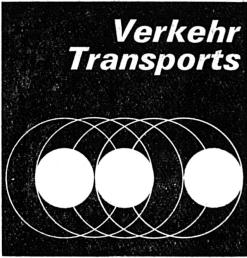
### Montreux-Oberland bernois

#### Une communauté de transports

(ATS) La compagnie de chemin de fer Montreux-Oberland bernois, qui dessert 22 stations vaudoises, fribourgeoises et bernoises, a transporté 1 445 000 voyageurs en 1972, contre 1 496 000 en 1971, cette diminution étant due au mauvais temps. Les trains ont parcouru près de 70 000 km<sup>2</sup>, produits d'exploitation ont atteint 7 139 000 francs (6 395 000) et les charges 9 346 000 (6 602 000). Le compte de pertes et profits laisse un

déficit net de 2 344 000 francs (2 318 000), à couvrir par les subventions des pouvoirs publics.

Dans un but de rationalisation, une «Communauté de transports du groupe MOB» a été constituée l'an dernier. Elle réunit tous les chemins de fer montreuiliens et des sociétés de transports routiers de l'est vaudois, notamment les lignes «Alpes-Chablais-Léman». Cette communauté exploite près de 100 km de voies ferrées, 50 km de services réguliers sur route et 60 km d'autocars touristiques. D'autre part, une collaboration technique est intervenue avec les Chemins de fer veveysans.



### Hoffnung vieler: SBB-Bahnhof Flughafen Kloten

Ein neuer, unterirdischer SBB-Bahnhof grossen Ausmasses mit zwei Inselperrons von 420 Meter Länge, vier Gleisen und einer Fussgängerebene wird im Flughafen Zürich-Kloten im Rahmen der dritten Ausbaustufe gebaut. Damit wird der Flughafen direkt mit der SBB-Linie Winterthur-Zürich verbunden. Zudem erhalten die Städte Genf, Lausanne, Freiburg, Bern, Olten, Aarau, Baden, St. Gallen und Rorschach eine Verbindung ohne umsteigen.

Ebenso können die heutigen Pendelzüge Luzern-Zürich bis zum Flughafen weitergeführt werden. Ist einmal die Käferberglinie in den Hauptbahnhof eingeführt, so können auch die Schnellzüge vom Jurafuss und Romanshorn und jene aus dem Bündnerland in den Flughafen-Bahnhof geleitet werden. Denn der entscheidende Vorteil liegt darin, dass der Zürcher Hauptbahnhof nicht mit zusätzlichen Zügen noch stärker belastet wird. Verbindungen sollen in einer solchen Dichte angeboten werden, die es erlaubt, auf Wartezeiten beim Flugverkehr zu verzichten.

Der Bahnhof weist über den Perronanlagen eine Fussgängerebene auf und führt direkt in den neuen Flughof 2. Zugriffsvorleitungen bestehen auch zu den Flughöfen, zu den Parkplätzen und zum Bus-Terminal. Höhenunterschiede werden durchwegs mit Rolltreppen und Liftbatterien überwunden.

#### Unter Tag

Die neue doppelspurige SBB-Strecke verläuft über eine Länge von 7,8 Kilometern im engeren Flughafenbereich unterirdisch. Sie ist aufgebaut auf der bestehenden Bahnhof-Zürich-Oerlikon-Kloten-Effretikon-Winterthur. Gemeinsam mit dieser wird sie vorerst im Bereich von Glatbrugg abgesenkt. Unmittelbar vor der Brücke über die Glatt wird die

#### Volkswirtschaftliche Wirkungen einer Durchgangsstraße

### Transit: Schwer abzulenken

Eine «Transitstrasse» bringt den Anliegergebieten nur dann wirtschaftliche Vorteile, wenn es gelingt, mit Hilfe attraktiver Elapponen den Verkehrsstrom anzuhalten oder abzuweichen. Je schneller sich der Transitverkehr bewegen kann, desto schwieriger ist es, ihm einen volkswirtschaftlichen Nutzen für die anliegenden Gebiete abzuzwingen.

Diese profitieren mehr von dem durch eine Transitstrasse ebenfalls angekurbelten Binnenvorkehr zwischen den Schwerpunkten eines Landes als durch den möglichst schnell durch das Land rasenden Transitverkehr.

Das sind die Schlussfolgerungen einer Arbeit an der Universität Bern über die Auswirkungen des San-Bernardino-Straßentunnels auf die Volkswirtschaft Graubündens. Sie sich auf unzählige Interviews und Beobachtungen stützende Untersuchung besticht nach Meinung ihres Verfassers, lic. rer. pol. Helmut Schmidt, Felsberg, im proszen und ganzen die von der Wirtschaftswissenschaft oft vorgebrachten «Thesen zum Transitverkehr».

#### Touristische Folgeinvestitionen

Im die schweizerischen Archiv für Verkehrs- und Tourismusforschung enthaltene Bericht der Bernhardinerkehr Gesamtinvestitionen von rund 30 Millionen Franken zu bewirken, weitere 170 Mio sind «projektreif». Die Investitionen dienen beinahe ausschliesslich touristischen Zwecken, verteilen sich jedoch recht ungleichmässig auf die Gemeinden entlang der N 13. Sie kommen vor allem den traditionellen Ferienorten zugute.

**Mehr Ankünfte – weniger Uebernachtungen**

Bei den Privatunterkünften bewirkt der Bernhardinerkehr nur unwestliche Veränderungen. Den Hotelbetrieben brachte der einerseits einen überproportionalen Anstieg der Ankünfte, andererseits

aber einer eher rückläufig Entwicklung der Logiernacht. Die Restaurantsbetriebe entlang der N 13 «erlebten einen zwar unterschiedlichen, aber doch überall spürbaren Aufschwung».

Handel und Gewerbe, mit Ausnahme des Garagegewerbes, profitierten nur indirekt, über die Ankurbelung des Fremdenverkehrs. Der Binnenvorkehr, der Landwirtschaft hat er zwar besser die Absatzmöglichkeiten verholzt, doch kann wegen des grossen Verlustes an Kulturland und der erschwertem Transportbedingungen kaum von einer allgemeinen landwirtschaftlichen Existenzverbesserung gesprochen werden.

#### Neue Arbeitsplätze

Der Bernhardinerkehr hat zwar die verkehrs-technischen Standortvorteile entlang der N 13 vermindert. Dies genügt jedoch nicht, um die auf dem krisenfälligen Fremdenverkehr und der Berglandwirtschaft beruhende schmale Basis der Volkswirtschaft wesentlich auszuweiten und eine angepasste Industrialisierung einzuleiten. Immerhin hat der Bernhardinerkehr entlang der N 13 mindestens 190 bis 200 neue Arbeitsplätze geschaffen und dadurch die in den einzelnen Gemeinden drohende Entvölkerung etwas verhindert.

Der Bernhardinerkehr verursacht, so werden die Ergebnisse in bezug auf den Kanton Graubünden zusammengefasst, einerseits viel Lärm und Abgase, andererseits neutralisiert er aber in den Talschaften Rheinwald, Avers und Schams die erwartete Shockwirkung nach dem Abschluss der Kraftwerkbaustufen grösstenteils. Er brachte der «Hauptstadt Chur sowie dem Grossteil des übrigen Kantonsgebietes einen allgemeinen, wenn auch mit wissenschaftlicher Genaugkeit kaum nachweisbaren volkswirtschaftlichen Aufschwung».

**Verdoppelung der Flugreisen bis 1980?**

Wie die Deutsche Lufthansa AG in ihrem «Jahresbericht 1972» schreibt, stieg in der Bundesrepublik die Nachfrage nach Ferienflugreisen 1972 um 15 Prozent. Die Veranstalter rechnen nach dem Lufthansa-Bericht für die Mitte des Jahrzehnts jährlich mit 3 bis 4 Mio und bis zu dessen Ende mit 5 Mio Flugtouristen. Das würde, verglichen mit 1972, eine Verdopplung bedeuten.

Weiter wird hervorgehoben, dass der Anteil des Flugtourismus am Gesamttourismus von Jahr zu Jahr wächst. Er wird für 1972 auf mehr als 10 Prozent geschätzt. Erhebliche Marktressiven scheinen vor allem noch im Ferntourismus zu stecken.

Luftverkehr und Tourismus zusammengekommen bilden mit 10 Prozent den grössten Einzelposten im internationalen Wirtschaftsaustausch. Die Einkünfte aus dem Welttourismus erhöhten sich 1972 um mehr als 20 Prozent, ein Zuwachs,

die Weiterbehandlung der ostafrikanischen Hotel-Beteiligung müsste von der

politischen Entwicklung in diesem Raum abhängig gemacht werden.

#### Beteiligungen

Im Jahresbericht 1972 werden folgende Beteiligungen der Deutschen Lufthansa ausgewiesen:

Gesellschaften der Gruppe	Intercontinental Hotels, Wilmington (12,7 bis 50 Prozent)
European Hotel Corporation, Amsterdam (4,8 bis 25 Prozent)	6 238 400 DM
Deutsche Hotelgesellschaft für Entwicklungsländer (DHG) mbH, Köln (22,5 Prozent)	450 000 DM

Die Minderheitsbeteiligungen an den Gesellschaften der Gruppe European Hotel Corporation (Penta-Hotels, Häuser der gehobenen Economy-Klasse) und der Gruppe Intercontinental Hotels (Häuser der ersten Klasse) betreffen überwiegend in Planung, Bau oder Anlaufphase befindliche Objekte. Ausschüttungen konnten lediglich aus dem Frankfurt Intercontinental Hotel vereinahmt werden. E. S.

### Bergbahnen in Kürze

#### Rothornbahn und Scalottas AG, Lenzerheide

1972 konnte der Umsatz um 3,3 Prozent auf 2,6 Mio Franken gesteigert werden. Der Generalversammlung vom 7. Juli wird die Ausschüttung einer Dividende von 10 Prozent (Vorjahr 4 Prozent) auf dem Vorzugskapital von 3,47 Mio Franken beantragt. Ferner soll eine Kapitalerhöhung durch Ausgabe von 7160 Hhaberaktien zu Fr. 250– Nennwert beabschlossen werden.

#### Gornergratbahn

1972 schloss die Gewinn- und Verlustrechnung mit einem Aktivsaldo von 1,32 Mio Franken an, der wie folgt verwendet wurde: 1,15 Prozent Dividende aus Aktienkapital (1,84 Mio. Franken), zusätzliche Dividende (504 000 Franken) und Jubiläumsbonus von 6 Franken brutto pro Aktie (168 000 Franken). Zunahme der befördernden Reisenden auf der Zahnradbahn: 18 Prozent.

#### Säntis-Schwebebahn

1972 sank die Besucherzahl infolge ungünstiger Witterung auf 351 000 Personen (Vorjahr 420 000 Personen). Dennoch wurde ein Ertragsüberschuss von 327 000 Franken erzielt. «Ein nicht minder rentables Geschäft ist der Restaurationsbetrieb, der bei einem Umsatz von 2,7 Mio Franken einen Ertragsüberschuss von 368 000 Franken erzielte.»

#### Luftseilbahnen Saas Fee AG

1972 wurden zirka 1,6 Mio Personen befördert (Vorjahr 1,4 Mio). Die totalen Einnahmen stiegen von 3,7 auf 4,6 Mio Franken. Die GV beschloss die Ausschüttung einer sechsprozentigen Dividende auf das Aktienkapital von 3,5 Mio Franken sowie die Einlage von 174 000 Franken in die Reservesfonds. Der Ausbau der projektierten Luftseilbahn auf Hinteralpallin und den Keekopf wird als dringend betrachtet.

#### Pilatusbahnen

Nach dem Rekordjahr 1971 sind die Frequenzen der in der Pilatus-Bahn-Gesellschaft zusammengeschlossenen Zahnradbahn Alpnach-Stad-Pilatus Kulm und Luftseilbahn Fräkmüntegg-Pilatus Kulm 1972 infolge unbeständiger Witterung um 11,5 resp. 9,1 Prozent zurückgegangen. Dank der Ende 1971 vorgenommenen Taxerhöhung konnten trotzdem höhere Einnahmen erzielt werden. Der Betriebsüberschuss ging jedoch wegen der erheblichen Kostensteigerungen um 7,9 Prozent auf 358 400 Franken zurück, und der Reingewinn blieb mit 162 812 Franken 3,4 Prozent unter demjenigen des Vorjahrs. Die Aktionäre beschlossen, eine unveränderte Dividende von 10 Prozent auszurichten.

#### Chantarella-Corviglia

Zahlmäßig wurden fast genau dieselben Frequenzen registriert wie 1971, nämlich 2 777 913 Personen. Umsatzmäßig fand eine Erhöhung der Einnahmen um 9 Prozent gegenüber dem Vorjahr auf 3 931 920 Franken statt. Nach Vornahme der vorgeschriebenen Abschreibungen ergibt sich ein Betriebsgewinn von 1 649 108,78, welcher wie folgt verwendet wurde: Verzinsung des Dotationskapitals 80 000 Franken; Ableitung an die Gemeinde 350 000 Franken; Zuweisung an die allgemeine Baureserve 1 220 000 Franken. Per 31. Dezember 1972 ergibt sich unter Berücksichtigung des Gewinnvortrages 1971 in der Höhe von 9 844,75 Franken und des Verlustes von 891,22 Franken pro 1972 ein Gewinnsaldo von 8 953,53 Franken.





sucht für Sommersaison (von Mitte Juni bis Mitte September 1973) folgendes Personal:

Büro: 2. Chef de réception  
Cuisine: Chef de partie  
Etage: Gouvernante-Tournante  
Loge: Nachchasseur  
Lingerie: Glätterin

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind an die Direktion erbeten.

5017



Fassbind Hôtels, Lausanne

suchen

### assistant de direction secrétaire de réception

Entrée de suite ou à convenir. On demande personnes jeunes et dynamiques, qui apprécient une organisation rationnelle et une situation stable.

Prière de faire les offres à la direction de l'Hôtel Alpha-Palmiers, 1001 Lausanne, tél. (021) 23 01 31.

5047

Für Neueröffnung des

### Speiserestaurant Trompete in Wetzikon/Zürich

suchen wir auf 1. September 1973:

Cafeteria: 2 Serviertöchter  
Restaurant: 2 Serviertöchter oder Kellner  
Beef Corner: 2 Kellner  
Oberländer-stübli: 2 Serviertöchter oder Kellner  
sowie  
2 Buffettöchter  
2 Köche  
2 Küchenburschen

Auf Ihren Anruf freuen wir uns.

Melden Sie sich unter Telefon (052) 22 67 33, Frau Boesch.

5061



Novotel International  
Neuchâtel Est  
2075 Thielle

Nouvel établissement - 60 chambres - Grill - Salles de conférences - Piscine

Nous cherchons collaborateurs efficaces, désirant se créer une situation dans une importante chaîne d'hôtels. 40 Novotels en Europe.

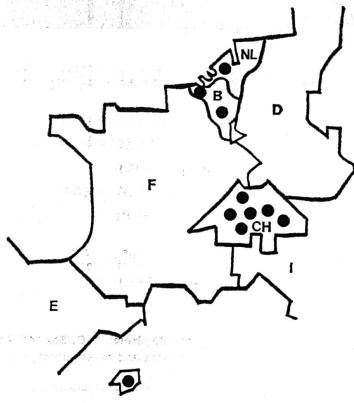
Maitre d'hôtel/aide du directeur  
chef de rang  
commis de cuisine  
réceptionnaire  
jour et nuit N.C.R.  
homme toute main

Nourri, logé confortablement, salaire en rapport avec les capacités.

Prendre contact avec  
Monsieur D. Houghon, Directeur, tél. (038) 33 57 57.

5046

Hier sind  
und werden  
unsere Hotels  
sein



Um diese überwachen zu können, brauchen wir:

### Mitarbeiter in der Administration

und

### Inspektoren

Möchten Sie in einer grossen, europäischen Hotelkette arbeiten?  
Sind Sie jung (nicht unter 25 Jahre), dynamisch, kreativ und «spritzig»?  
Haben Sie praktische Erfahrung in der Hotelbranche, Freude an selbstständigem Arbeiten, Organisieren und Kalkulieren?  
Können Sie Deutsch, Französisch und Spanisch?



Dann ist

Ihr Schlüssel zum Erfolg

Senden Sie uns eine Offerte mit Lebenslauf, Zeugniskopien, Foto und Handchriftprobe.

Organisation EUROTEL AG Schweiz  
z. H. von Herrn Bürdel  
Steffisburgstrasse 1  
3600 Thun

5106

### Berner Oberland

Gesucht zur selbständigen Führung eines Grossbetriebes

### Hoteldirektor

Eintritt auf kommende Wintersaison

Offerten sind erbeten unter Chiffre 5085 an Hotel-Revue, 3001 Bern.



Hotel Schweizerhof  
7500 St. Moritz

Erstklasshaus im Zentrum, 150 Betten, Restaurant ACLA, sucht für die kommende Wintersaison folgende Mitarbeiter:

Service: Chef de service/Oberkellner  
junge, aufgeschlossene Persönlichkeit  
Restaurationskellner

Serviertöchter  
selbstständig, mehrsprachig  
Buffettochter/Hilfsbarmaid

Küche: Chefs de partie  
Commis de cuisine  
Koch-Lehrling

Loge: Telefonistin  
Conducteur  
Chasseur/Garderobier

Etage und Lingerie: Zimmermädchen  
1. Lingerie-Mädchen  
Glätterin

Gerne erwarten wir Ihre vollständige Bewerbung.  
Direktion Hotel Schweizerhof, 1500 St. Moritz.

5070



cherche pour tout de suite ou entrée à convenir

### cuisinier

(commis ou jeune chef de partie)  
dans petite brigade (3 cuisiniers).  
Travail varié et intéressant. Place à l'année, bien rétribuée. Possibilités d'avancement.  
Logement possible à l'hôtel ou en ville, au choix.

Faire offre ou se présenter à la direction, téléphone (032) 2 32 55.

5043

### Hotel Kronenhof 8200 Schaffhausen

sucht per sofort oder nach Uebereinkunft in gut eingerichtete Küche

### Chef-Stellvertreter Chef de partie Commis de cuisine

Offerten sind erbeten an die Direktion.

5044

### Ascona-Club

discothèque  
sucht für sofort

### 1 Barmaid

Offerte an:  
Livio Resinelli, Collina 59, 6612 Ascona  
oder:  
Telefon während Bureauzeit: (093) 33 17 81.

5062

### Hotel-Restaurant-Tea-room-Bar Rotes Haus 5200 Brugg

sucht per sofort oder nach Uebereinkunft

### Hotelsekretärin

oder  
Praktikantin  
wenn möglich mit Französisch- und eventuell Englischkenntnissen.  
Die Arbeit ist sehr vielseitig und interessant.  
Sie umfasst das ganze Personalwesen und die vielen Zimmer- und Saalreservationen.  
Es erwartet sie ein angenehmes Arbeitsklima und dabei werden Sie gründlich eingeführt.

Bitte rufen Sie uns so bald wie möglich an, damit wir Ihnen alles weitere bei einer Tasse Kaffee besprechen können.  
J. Maurer-Haller, Telefon (056) 41 14 79.

5067



Hotel Stern  
Chur

60 Betten (Ausbauprojekt auf 1000 Betten), Bündnerstuben, Banketträume, Garagen, eigene Weinhandlung "zum Torggeli"

seit 1677

Gesucht in Jahresstelle (Eintritt nach Vereinbarung)

### Hausbeamtin

für die selbständige Führung und Betreuung des gesamten hauswirtschaftlichen Sektors.  
Auf Wunsch Zimmer im Hause.

Offerten erbeten an  
Emil Pfister, dipl. Hoteller-Restaureur SHV/VDH,  
Hotel Stern, 7000 Chur, Telefon (081) 22 35 55

5068

Gesucht wir für 1. September oder nach Uebereinkunft

### Hotelsekretärin

für Saison- oder Jahresstelle.  
Ihre Aufgaben: Empfang, Korrespondenz, NCR-Kasse  
(Anfängerin wird angeleitet).

Bitte telefonieren oder schreiben Sie uns.

### Hotel Hirschen 9658 Wildhaus/SG

Telefon (074) 5 22 52.

5063

# Stellenangebote Offres d'emploi



PALACE  
HOTEL  
GSTAAD  
SUISSE

cherche pour la saison d'été 1973:  
sucht für die Sommersaison 1973

**Restaurant:**  
**Chef de rang**

**Cuisine:**  
**Boucher**  
**Commis pâtissier**  
**Commis de cuisine**

Veuillez adresser vos offres avec curriculum vitae, photo et références à la Direction du Palace Hotel, 3780 Gstaad.

Offerten mit Lebenslauf, Foto und Referenzen sind zu richten an die Direktion des Palace Hotels, 3780 Gstaad.

4950



SULZER

Wir legen Wert auf eine gute und abwechslungsreiche Verpflegung unserer Mitarbeiter.

Für unser modernes Personal-Restaurant am Hauptsitz suchen wir einen

**Koch**

mit abgeschlossener Lehre für selbständiges Kochen von täglich verschiedenen Menüs.  
Sie finden bei uns gute Zusammenarbeit und geregelte Freizeit.  
Herr Aeschlimann, Telefon 052/81 48 80, erteilt Ihnen gerne weitere Auskünfte.

Gebrüder Sulzer Aktiengesellschaft, 8401 Winterthur.

P 1-225/8450

**Schlosshotel Freienhof, Thun**

Zur Verstärkung unserer Equipe suchen wir auf sofort oder nach Uebereinkunft

**Garde-manger**

**Commis de cuisine**

in Saison- oder Jahresschicht. Gute Entlohnung.  
Auf Wunsch Kost und Logis im Hause.

Offerten sind erbeten an die Direktion, Telefon (033) 2 46 72.

4908

**Hotel Plaza, 8001 Zürich**

Erstklasshotel im Zentrum



Wir suchen für unseren bekannten Plaza-Grill

**2. Chef de service**

Offerten an Tel. (01) 34 60 00

4953

**Berghotel Hahnennmoospass**  
3715 Adelboden

sucht umgehend bis Ende Oktober in guteingerichteten Betrieb

**Serviertochter**  
**Buffettochter**

Gute Entlohnung. Zimmer mit fliessendem Wasser im Hause.

Familie W. Spori-Reichen, Telefon (033) 73 21 41.

4432

First Class Hotel (140 beds) in Caribbean, under swiss management, requests the following staff, starting November or December 1973

**head working chef**  
**pâtissier able to assist for buffet preparation**  
**assistant manager**  
**head waiter**

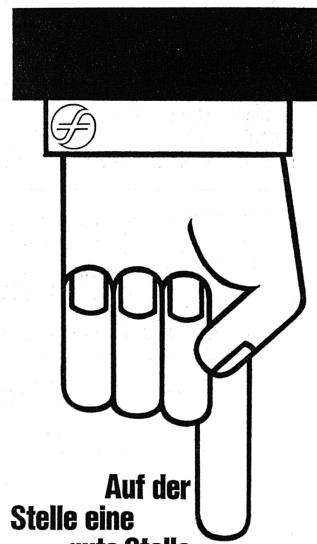
Preference will be given to single persons.  
Year round position (possibly winter season only).  
Transportation paid. Tax free salaries.

Apply to:

Robert F. Rey, Half Moon Bay Hotel, P. O. Box 144, Antigua, W. I.

Enclosing copy of certificates and recent photographs

5006



**Auf der  
Stelle eine  
gute Stelle**

## ZERMATT

# Direktionsposten

Die Burgergemeinde Zermatt hat für die Berghotels Gornergrat und Riffelberg mit Restaurant den

neu zu besetzen.

Offerten mit Zeugnisausschriften sind zu richten an die

Verwaltung der Burgergemeinde Zermatt.

4962



**HOTEL EXCELSIOR**  
**1820 MONTREUX**

sucht für die Sommersaison 1973 per sofort oder nach Uebereinkunft:

**Saal:**  
**Chef oder Demi-chef de rang**  
**Commis de rang**

Bitte alle nötigen Unterlagen an F. K. Liechti, Hotel Excelsior, 1820 Montreux.

4633

GAUER HOTELS

Wir suchen für sofort oder nach Uebereinkunft noch folgende Mitarbeiter:

**Hallentournant**  
(Concierge-Stellvertreter)  
**Voiturier**  
**Chasseurs**  
Restaurationstöchter  
**Saalkellner und Saaltöchter**  
**Barmaid**  
**Zimmermädchen**  
**Maler**  
**Schreiner**  
**Fleuristin**

Haben Sie Interesse in einem jungen Team, bei geregeltem Arbeits- und Freizeit, mitzuarbeiten, so melden Sie sich bitte im Hotel Schweizerhof, Bahnhofplatz 11  
3001 Bern, Telefon (031) 22 45 01  
Herr Schläper verlangen.

5039

FLUGHAFEN-RESTAURANT AG  
8058 ZÜRICH-KLOTEN  
Telefon (01) 813 77 66

In Jahresstellung per sofort sind bei uns folgende Posten zu besetzen:

**Serviertochter**  
(Schichtbetrieb)  
**Pâtissier**  
**Commis de cuisine**  
**Buffet-Verkäuferin**  
**Barhelfer**

Wir bieten Ihnen:  
48-Stunden-Woche, im voraus geregelte Frei- und Arbeitszeit, Zimmer in Arbeitsnähe, Personalrestaurant, Leistungsgehalt.

Wenn Sie gerne mehr über eine dieser Stellen erfahren möchten, schreiben Sie uns, oder rufen Sie uns an.  
Unser Herr Grohé wird Sie gerne zu einer persönlichen Besprechung einladen.

4611



Flughafen-Restaurants Zürich

**Hôtel Bellevue**  
2726 Saignelégier

cherche de suite ou date à convenir

**sommelier**  
**sommelière/fille de salle**  
**fille de buffet**

Place saisonnière ou à l'année.

Faire offres à la direction, téléphone (039) 51 16 20,  
Hugo Marini.

5042





## KURHOTEL THERMALBAD LOSTORF, 4654 Lostorf/SO, 8 km von Olten am Fusse des Juras

Wir sind: ein aufs neueste eingerichtetes Hotel mit vielen wunderschönen Appartements, verschiedenen Restaurants und Konferenz-Bankett-Saal.

Wir brauchen: Mitarbeiter

Eintritt zirka 15. Oktober 1973

Réceptionssekretär(in)  
Administrationspraktikant(in)  
Zimmermädchen  
Etagenportier  
Hausmädchen  
Nachtputzer

Chef de partie  
Commis de cuisine  
Officeburschen/  
Officemädchen  
Küchenhilfen

Kellner  
Saal- und  
Restauranttöchter  
Buffetdame  
Buffetburschen

Interessieren Sie neuzeitliche Arbeitsmethoden und -bedingungen und verfügen Sie über Permis B, dann schreiben oder telefonieren Sie uns. (062) 48 24 24. Verlangen Sie Herrn Kurt Meier.

5032



Mit Stellenantritt anfangs November suchen wir einen qualifizierten

## 2. Chef de réception

Es ist vorgesehen, dass der Inhaber dieses Postens im Frühjahr 1974 als Nachfolger unseres

## 1. Chef de réception

dessen vielseitiges Aufgabengebiet in Jahresstelle übernimmt.

Bewerbungen mit vollständigen Unterlagen, Handschriftprobe und Gehaltsansprüchen sind erbeten an die Direktion. Für telefonische Auskünfte stehen wir gerne zur Verfügung.

Tschuggen Hotel Arosa  
7050 Arosa, Tel. (081) 31 14 31

4963

Gesucht in Hotel von 50 Betten für Sommersaison (April/Mai bis Anfang Oktober)

Restaurationstochter

Saalpraktikantin

Buffettochter

Offerten mit Zeugnisschriften und Foto an Fam. Michel,

Hotel Seeburg  
3852 Ringgenberg  
bei Interlaken

P 03-404



Restaurant  
Feldschlösschen  
1211 Le Lignon/Genève

Um unsere Brigade zu erweitern, suchen wir auf Herbst 1973 noch einige

Jungköche

Je nach Erfahrung und Ausbildung werden Ihnen Aufstiegsmöglichkeiten geboten.

Offerten bitte an die Direktion  
Tel. 022/45 09 20

4478

Gesucht in Kleinhotel bei Lugano

junge Tochter

zur Mithilfe in der Küche und Lingerie. Guter Verdienst, geregelte Freizeit.

Helga Amado

Hotel Astano, 6981 Astano  
Telefon (091) 73 14 45

P 24-30697

Nähe Locarno/Ascona gesucht für den 1. Juli bis 30. September

Serviertochter

Sich wenden an:

G. Christener  
Rist. S. Giorgio  
6616 Losone  
Tel. (093) 35 15 25

Assa 84-42251

## HAPPY NIGHT

Dancing-Club in Basel

sucht:

## Chef de service/ Geschäftsführer

mit Erfahrung im Dancing-  
betrieb.

Offerten an:

SATTLER + CO  
VIADUKTSTRASSE 8  
4051 BASEL

Oder persönliche Vorstellung unter telefonischer  
Voranmeldung.

Telefon (061) 23 64 64

P 03-404



Hotel Seller au Lac

3806 Bönigen bei Interlaken

sucht ab sofort bis 15. Oktober

Serviertochter

oder

Kellner

(möglichst deutschsprechend)

Offerten erbeten an Familie Dinkel,  
Telefon (088) 22 30 21.

5008

Erstklassiger kleinerer Stadtbetrieb  
(Hotel, Spezialitätenrestaurant, Bar,  
Kekställe, Imbisscette, Diskothek, circa  
40 Angestellte) sucht auf September/  
Oktober

Aide du patron

mit gründlicher, kaufmännischer Aus-  
bildung.

Ihre Aufgaben sind:

Einkauf, Lagerbewirtschaftung, Kalku-  
lation, Personalwesen, kaufmännische  
Erfahrung geht praktischer Tätigkeit im  
Gastgewerbe vor.

Initiativer, charakterlich einwandfreier  
Bewerber findet reelle Aufstiegsmög-  
lichkeiten, selbständige Tätigkeit, gut  
bezahlte Jahresstelle mit Pensionskas-  
se. Eintritt nach Uebereinkunft.

Offerten erbeten unter Chiffre 5026 an  
Hotel-Revue, 3001 Bern.

Für unser neues

«Café Ascot»  
in Aesch BL suchen wir eine freund-  
liche, nette

Gerantin

Zeitgemäßes Salär mit Gewinnbeteili-  
gung.  
3-Zimmer-Neubauwohnung.

Offerten unter Chiffre C 03-990249 an  
Publicitas, 4001 Basel.

## Hôtel Alba, 1200 Genève

cherche pour entrée 1er juillet

## secrétaire réceptionniste

Faire offre à la direction ou tél. (022) 32 56 00.

5101

## Schlosshotel

Flims-Waldhaus

Junges Team sucht für Sommersaison ab sofort

## Koch

## Saaltochter

tüchtige

## Alleinsekretärin

mit Erfahrung im Hotelfach. Kenntnis: Registrat-  
kasse, Lohnwesen, Korrespondenz, 3sprachig.

Offerten mit Lebenslauf bitte an die Direktion  
Schlosshotel, 7018 Flims Waldhaus,  
Tel. (081) 39 12 45.

5103

Gesucht in gutrenommierten Night-Club in der  
Zürcher City

## Chef de service

Getzbahlt, verantwortungsvolle Dauerstelle.

Anfragen unter Chiffre 5097 an Hotel-Revue, 3001  
Bern.

Cherchons (très urgent)

## 1 jeune cuisinier saucier

capable seconde dame seule

## 1 commis de cuisine

(bon gage)

## 1 jeune sommelier

## Restaurant L'Abordage

Mme Micheliot, St-SULPICE/Lausanne,  
tel. (021) 24 71 38.

5099



Tel. 062 69 23 23

Ein neuzeitlich eingerichtetes  
modernes Hotel  
eine prächtige Gegend  
und ein junges flottes Team  
welches noch mit einigen  
Mitarbeitern ergänzt werden soll

Wir suchen

## BUFFETTOCHTER BÜROPRAKTIKANTIN

Telefonieren Sie uns  
verlangen Sie Herrn oder Frau Kälin  
wir können Sie orientieren  
und mit Ihnen  
ein Rendez-vous vereinbaren

franceschini

589



## Landgasthof, 4125 Rienen

(Basel-Stadt)

Telephone (061) 51 28 93, Albert Egli-Kidar, sucht:

## Chef de partie Commis de cuisine

Wir bieten:

Spezialversicherung, Kost und Logis, hohe Entlohnung.

Wir erwarten:

angenehmen Charakter, sauberes Äusseres, Ihre  
Mitarbeit in einer guten Küchenbrigade.

4859

## Holiday Inn and Mövenpick

bietet Gelegenheit für

## Hotelmechaniker Elektromechaniker

oder verwandte Berufe aus Sanitär,  
Kälte, Klimate

in einem aufgeschlossenen Team sich  
zu entfalten.

Leistungslohn, vorzügliche Sozialleis-  
tungen.

Interessenten nehmen bitte Kontakt  
auf mit H. Wetzel, Telefon (01) 810 11 11.

P 44-61



Gesucht per sofort oder nach Vereinbarung

### 1 Bäcker/Konditor oder Konditor

in gut eingerichteten Betrieb.

Offerren an:  
Conrad und Co., Bäckerei/Konditorei  
7075 Churwalden, Tel. (081) 35 11 17.

P 13-2880



Ambassador Service  
mit Sitz in Luzern

Wir suchen

### Sales Manager/ Geschäftsführer

per 1. Oktober 1973 oder nach Uebereinkunft.

80 Hotels, vereint unter dem Namen Ambassador Service, bieten einem jungen, dynamischen Verkaufs- und Touristikfachmann mit originalen Ideen die Möglichkeit, eine interessante und Erfolg ver sprechende Karriere zu machen.

Infolge ehrenvoller Berufung des jetzigen Geschäftsführers wird dieser vielseitige Posten frei.

So stellen wir Sie uns vor:  
- kaufmännische Ausbildung und touristische Erfahrung  
- Verkaufs- und Organisationstalent  
- Sie haben Fingerspitzengefühl und Diplomatie

Wenn Sie glauben, einer starken Hotelorganisation durch Ihr Verkaufstalent und Ihre Persönlichkeit noch mehr Zusammenhang geben zu können ...

### ...sind Sie unser Mann

Wir erwarten gerne Ihren Telefonanruf unter Nr. (041) 64 37 77 (Herrn Rippstein oder Frau Huber verlangen) oder Ihre detaillierte Offerte mit den üblichen Unterlagen an:

Ambassador Service, Haus Hohenlind, 6374 Buchs.

5090

Berghotel und  
Jugendherberge Tannalp  
Melchsee-Frutt OW

mit 40 Hotelbetten und 60 JH-Schlafstellen, sucht

### Gerant(in) oder Geranten-Ehepaar

Wir erwarten: Organisationstalent; handwerkliche und kaufmännische Kenntnisse; Selbständigkeit als Küchenchef, in Warenkauf und Personalführung; Fremdsprachenkenntnisse.

Gewünschter Eintritt:  
1. Oktober 1973 bis spätestens 1. Dezember 1973.

Bewerbungen mit Foto, Zeugnissen und Angabe der Gehaltsansprüche an:

Fridolin Durrer AG,  
Mutschellenstrasse 116, 8038 Zürich

4997

Nous cherchons

### concierge de nuit

expérimenté.

Excellent salaire, horaires et congés réguliers.

Veuillez faire offre à la Direction

Hôtel Terminus  
Lausanne, tél. (021) 20 45 01

5088

Hotel-Restaurant-Dancing Bad  
1711 Schwarzsee  
Telefon (037) 32 11 04

sucht für die lange Sommersaison, eventuell auch Wintersaison

### Serviettochter

oder

### Kellner

eventuell auch Anfänger(in).

Guter Garantiezahl zugesichert.

Kost und Logis im Hause.

P 17-26029



**Utrecht** baut heute das Stadtzentrum von morgen. Unter dem Namen Hoog Catharijne ist ein Plan zur Erneuerung eines grossen Teils der alten Innenstadt von Utrecht bekannt geworden. Utrecht ist ein bedeutender Verkehrsnotpunkt, im Umkreis von einer Autobahn sind gut 8 Millionen Menschen, davon sind 85% der holländische Bevölkerung. In Hoog Catharijne sollen wichtige Handelsunternehmen und Einrichtungen ihren Platz finden, also Büro's, Läden, Warenhäuser und Gastronomische Betriebe. Hoog Brabant in Hoog Catharijne ist der Maßstab für neue Gastronomie. Hoog Brabant mit Coffee Shop, Snack Bar, Brabanderie, Brabant Grill, Spezialitätenrestaurant, Bar, Cocktails-taverne, Party- und Tagungsräume zählt 2000 Sitzplätze. Mitte nächsten September geht alles los.

## wir suchen:

Für unseren Coffeeshop und Snackbar

Für die Küche:

**Kellner**  
**Serviettochter**

**Sous chef**

**Saucier**

**Garde manger**

**Rôtisseur**

**Tournant**

**Commis de cuisine**

**Chef pâtissier**

**Commis pâtissier**

Für unsere Restaurants und Party Räume:

**1. Oberkellner**

Diversen:

**Chef de rang**

**Bürostagiaire**

**Demi chef de rang**

**Buffetsteward**

**Commis de rang**

**Buffetgehilfe/**

**Stagiaire**

**Gehilfin**

**Serviettochter**

**Lingeriemädchen**

**Chef de Bar**

**Bürotagiaire**

**(Brabanderie Club)**

**Buffetgehilfe/**

**Barman oder**

**Gehilfin**

**Barmaid**

**Lingeriemädchen**

**Commis de bar**

**Diversen:**

**Entritt: 15 September 1973 oder nach Übereinkunft. Wie freuen**

**uns, wenn Sie bald mit uns in Verbindung setzen.**

**Wir bieten:**

**Interessante Stelle, Gute Entlohnung, 5 Tage Woche, Kost und Logis im eigenen Personalhaus, 3 Minuten vom Arbeitsplatz.**

**Hoflandische Sprache nicht notwendig, aber Deutsch oder**

**Englisch ist erwünscht.**

**Bewerbungen mit den östlichen Unterlagen und Körbebild sind zu**

**senden an:**

**N. Meijers, Hoog Brabant, Vredenburg 3,**

**NL-Utrecht - Holland**

**Eintritt: 15 September 1973 oder nach Übereinkunft. Wie freuen**

**uns, wenn Sie bald mit uns in Verbindung setzen.**

**Wir bieten:**

**Interessante Stelle, Gute Entlohnung, 5 Tage Woche, Kost und**

**Logis im eigenen Personalhaus, 3 Minuten vom Arbeitsplatz.**

**Hoflandische Sprache nicht notwendig, aber Deutsch oder**

**Englisch ist erwünscht.**

**Bewerbungen mit den östlichen Unterlagen und Körbebild sind zu**

**senden an:**

**N. Meijers, Hoog Brabant, Vredenburg 3,**

**NL-Utrecht - Holland**

**Eintritt: 15 September 1973 oder nach Übereinkunft. Wie freuen**

**uns, wenn Sie bald mit uns in Verbindung setzen.**

**Wir bieten:**

**Interessante Stelle, Gute Entlohnung, 5 Tage Woche, Kost und**

**Logis im eigenen Personalhaus, 3 Minuten vom Arbeitsplatz.**

**Hoflandische Sprache nicht notwendig, aber Deutsch oder**

**Englisch ist erwünscht.**

**Bewerbungen mit den östlichen Unterlagen und Körbebild sind zu**

**senden an:**

**N. Meijers, Hoog Brabant, Vredenburg 3,**

**NL-Utrecht - Holland**

**Eintritt: 15 September 1973 oder nach Übereinkunft. Wie freuen**

**uns, wenn Sie bald mit uns in Verbindung setzen.**

**Wir bieten:**

**Interessante Stelle, Gute Entlohnung, 5 Tage Woche, Kost und**

**Logis im eigenen Personalhaus, 3 Minuten vom Arbeitsplatz.**

**Hoflandische Sprache nicht notwendig, aber Deutsch oder**

**Englisch ist erwünscht.**

**Bewerbungen mit den östlichen Unterlagen und Körbebild sind zu**

**senden an:**

**N. Meijers, Hoog Brabant, Vredenburg 3,**

**NL-Utrecht - Holland**

**Eintritt: 15 September 1973 oder nach Übereinkunft. Wie freuen**

**uns, wenn Sie bald mit uns in Verbindung setzen.**

**Wir bieten:**

**Interessante Stelle, Gute Entlohnung, 5 Tage Woche, Kost und**

**Logis im eigenen Personalhaus, 3 Minuten vom Arbeitsplatz.**

**Hoflandische Sprache nicht notwendig, aber Deutsch oder**

**Englisch ist erwünscht.**

**Bewerbungen mit den östlichen Unterlagen und Körbebild sind zu**

**senden an:**

**N. Meijers, Hoog Brabant, Vredenburg 3,**

**NL-Utrecht - Holland**

**Eintritt: 15 September 1973 oder nach Übereinkunft. Wie freuen**

**uns, wenn Sie bald mit uns in Verbindung setzen.**

**Wir bieten:**

**Interessante Stelle, Gute Entlohnung, 5 Tage Woche, Kost und**

**Logis im eigenen Personalhaus, 3 Minuten vom Arbeitsplatz.**

**Hoflandische Sprache nicht notwendig, aber Deutsch oder**

**Englisch ist erwünscht.**

**Bewerbungen mit den östlichen Unterlagen und Körbebild sind zu**

**senden an:**

**N. Meijers, Hoog Brabant, Vredenburg 3,**

**NL-Utrecht - Holland**

**Eintritt: 15 September 1973 oder nach Übereinkunft. Wie freuen**

**uns, wenn Sie bald mit uns in Verbindung setzen.**

**Wir bieten:**

**Interessante Stelle, Gute Entlohnung, 5 Tage Woche, Kost und**

**Logis im eigenen Personalhaus, 3 Minuten vom Arbeitsplatz.**

**Hoflandische Sprache nicht notwendig, aber Deutsch oder**

**Englisch ist erwünscht.**

**Bewerbungen mit den östlichen Unterlagen und Körbebild sind zu**

**senden an:**

**N. Meijers, Hoog Brabant, Vredenburg 3,**

**NL-Utrecht - Holland**

**Eintritt: 15 September 1973 oder nach Übereinkunft. Wie freuen**

**uns, wenn Sie bald mit uns in Verbindung setzen.**

**Wir bieten:**

**Interessante Stelle, Gute Entlohnung, 5 Tage Woche, Kost und**

**Logis im eigenen Personalhaus, 3 Minuten vom Arbeitsplatz.**

**Hoflandische Sprache nicht notwendig, aber Deutsch oder**

**Englisch ist erwünscht.**

**Bewerbungen mit den östlichen Unterlagen und Körbebild sind zu**

**senden an:**

**N. Meijers, Hoog Brabant, Vredenburg 3,**

**NL-Utrecht - Holland**

**Eintritt: 15 September 1973 oder nach Übereinkunft. Wie freuen**

**uns, wenn Sie bald mit uns in Verbindung setzen.**

**Wir bieten:**

**Interessante Stelle, Gute Entlohnung, 5 Tage Woche, Kost und**

**Logis im eigenen Personalhaus, 3 Minuten vom Arbeitsplatz.**

**Hoflandische Sprache nicht notwendig, aber Deutsch oder**

**Englisch ist erwünscht.**

**Bewerbungen mit den östlichen Unterlagen und Körbebild sind zu**

**senden an:**

**N. Meijers, Hoog Brabant, Vredenburg 3,**

**NL-Utrecht - Holland**

**Eintritt: 15 September 1973 oder nach Übereinkunft. Wie freuen**

**uns, wenn Sie bald mit uns in Verbindung setzen.**

**Wir bieten:**

**Interessante Stelle, Gute Entlohnung, 5 Tage Woche, Kost und**

**Logis im eigenen Personalhaus, 3 Minuten vom Arbeitsplatz.**

**Hoflandische Sprache nicht notwendig, aber Deutsch oder**

**Englisch ist erwünscht.**

**Bewerbungen mit den östlichen Unterlagen und Körbebild sind zu**

**senden an:**

**N. Meijers, Hoog Brabant, Vredenburg 3,**

**NL-Utrecht - Holland**

**Eintritt: 15 September 1973 oder nach Übereinkunft. Wie freuen**

**uns, wenn Sie bald mit uns in Verbindung setzen.**

**Wir bieten:**

**Interessante Stelle, Gute Entlohnung, 5 Tage Woche, Kost und**

**Logis im eigenen Personalhaus, 3 Minuten vom Arbeitsplatz.**

**Hoflandische Sprache nicht notwendig, aber Deutsch oder**

**Englisch ist erwünscht.**

**Bewerbungen mit den östlichen Unterlagen und Körbebild sind zu**

**senden an:**

**N. Meijers, Hoog Brabant, Vredenburg 3,**

**NL-Utrecht - Holland**

**Eintritt: 15 September 1973 oder nach Übereinkunft. Wie freuen**

**uns, wenn Sie bald mit uns in Verbindung setzen.**

**Wir bieten:**

**Interessante Stelle, Gute Entlohnung, 5 Tage Woche, Kost und**

**Logis im eigenen Personalhaus, 3 Minuten vom Arbeitsplatz.**

**Hoflandische Sprache nicht notwendig, aber Deutsch oder**

**Englisch ist erwünscht.**

**Bewerbungen mit den östlichen Unterlagen und Körbebild sind zu**

**senden an:**

**N. Meijers, Hoog Brabant, Vredenburg 3,**

**NL-Utrecht - Holland**

**Eintritt: 15 September 1973 oder nach Übereinkunft. Wie freuen**

**uns, wenn Sie bald mit uns in Verbindung setzen.**

**Wir bieten:**

**Interessante Stelle, Gute Entlohnung, 5 Tage Woche, Kost und**

**Logis im eigenen Personalhaus, 3 Minuten vom Arbeitsplatz.**

**Hoflandische Sprache nicht notwendig, aber Deutsch oder**

**Englisch ist erwünscht.**

**Bewerbungen mit den östlichen Unterlagen und Körbebild sind zu**

**senden an:**

**N. Meijers, Hoog Brabant, Vredenburg 3,**

<div data-bbox="469 1420 513 1430" data-label="Text

**Adressänderung** (bitte in Blockschrift)**Alte Adresse**

Name: \_\_\_\_\_ Vorname: \_\_\_\_\_  
Betrieb: \_\_\_\_\_  
Strasse: \_\_\_\_\_ Ort: \_\_\_\_\_  
Postleitzahl: \_\_\_\_\_  
 Mitglied  Abonnent

**Neue Adresse**

Name: \_\_\_\_\_ Vorname: \_\_\_\_\_  
Betrieb: \_\_\_\_\_  
Strasse: \_\_\_\_\_ Ort: \_\_\_\_\_  
Postleitzahl: \_\_\_\_\_  
 Mitglied  Abonnent

**Zu senden an:** HOTEL-REVUE, Abteilung Abonnemente  
Monbijoustrasse 31, 3001 Bern

**Changement d'adresse** (en lettres capitales, s.v.p.)**Ancienne adresse**

Nom : \_\_\_\_\_ Prénom : \_\_\_\_\_  
Entreprise: \_\_\_\_\_  
Rue : \_\_\_\_\_ Localité : \_\_\_\_\_  
Numéro postal d'acheminement : \_\_\_\_\_

Membre  Abonné

**Nouvelle adresse**

Nom : \_\_\_\_\_ Prénom : \_\_\_\_\_  
Entreprise: \_\_\_\_\_  
Rue : \_\_\_\_\_ Localité : \_\_\_\_\_  
Numéro postal d'acheminement : \_\_\_\_\_

Membre  Abonné

**A envoyer à:** HOTEL-REVUE, Service des abonnements  
Monbijoustrasse 31, 3001 Berne

Interessiert Sie eine vielseitige, verantwortungsvolle Aufgabe, die Ihnen die Möglichkeit bietet, Ihre beruflichen und persönlichen Fähigkeiten zu entfalten?

Wir suchen auf den 1. Juli 1973 oder nach Uebereinkunft eine

**Direktionssekretärin/  
Buchhalterin**

Die Voraussetzungen für die Übernahme dieser interessanten Tätigkeit sind, dass Sie Freude daran haben, für unsere drei Hotelbetriebe die Finanz- und Lohnbuchhaltungen zu führen sowie die Direktion in ihrer Aufgabe zu unterstützen.

Auf Wunsch steht Ihnen ein Zimmer mit Telefon- und TV-Anschluss zur Verfügung.

Wenn Sie Wert auf ein angenehmes Betriebsklima legen sowie geregelte Arbeitszeit schätzen, so erwarten wir gerne Ihre Offerte, schriftlich oder telefonisch, an H. Raess,



Hotel – Bar – Restaurant

Falkenstrasse 6, 8008 Zürich, Telefon (01) 47 76 00

5102

**Ihre Stelle beim SJ**

Wir suchen in modernes Personalrestaurant

**Sous-chef**

Wir bieten gutes Gehalt, Sozialleistungen, geregelte Freizeit.

Auskunft erteilt:

Personalrestaurant Horburg Ciba-Gelgy, Müllheimerstrasse 195, 4057 Basel, Telefon (061) 32 50 11, Intern 2714.

oder

Schweizer Verband Volkdiest, Neumünsterallee 1, 8032 Zürich, Telefon (01) 32 84 24, Intern 23

P 44-855

**Strandhotel Winkelried****Stansstad**

... ein Begriff als touristisches und gastronomisches Unternehmen der Zentralschweiz am Vierwaldstättersee.

... 80 Betten, diverse grosse Restaurationskapazitäten, direkt am See bei der Schiffstation und am eigenen Bootshafen. Grosse Grünzone in historischer Umgebung. Weitreichende Parkmöglichkeiten.

... 8 Autominuten vom Zentrum der Stadt Luzern.

... 500 m entfernt vom Anschlusswerk an die Autobahn: Luzern–Engelberg–Brüning, bzw. in wenigen Jahren an die Nord-Süd-Verbindung HAIFRABA (Hamburg–Frankfurt–Basel) Luzern–Stansstad–Gotthard–Italien.

... unmittelbar neben dem Strandbad und den Tennisanlagen.

... 240 m Seefront.

... neuzeitliche Umfassungs- und Erweiterungsbauten werden geplant.

Auf Herbst 1973, spätestens Frühling 1974 suche ich einen beruflich bestens ausgewiesenen

**Pächter**

der hohe Qualifikationen zur Führung dieses Unternehmens mit sich bringt.

Die Liegenschaft eignet sich aber auch hervorragend als Bindeglied eines kontinentalen Gemeinschaftsunternehmens (Hotelkette).

Offerten sind zu richten an:

Peter Gander, Bauunternehmung  
6362 Stansstad, Telefon (041) 61 12 62

5060

**Hans-Rudolf Rothen**

Küchenchef

Casino Bern



sucht

für seine Brigade einen jungen und zuverlässigen

**Sous-chef**

Interessenten sind gebeten sich mit der Direktion (Herrn E. Sackmann verlangen) in Verbindung zu setzen!

Telefon 22 20 27

**CASINO BERN**

5069

Hôtel moderne et de 1er rang, 100 lits situé dans une des principales station du Valais recherche, pour un engagement de longue durée, à partir de la prochaine saison d'hiver, ou selon entente

**chef de cuisine**

Nous offrons:

- un salaire adapté aux prestations, éventuellement à l'année
- une ambiance de travail jeune et dynamique, basée sur la collaboration et la confiance
- une organisation du travail moderne, dans des locaux et équipements modernes

Nous demandons:

- une expérience solide tant dans la cuisine d'hôtel (pension), que dans la restauration
- un caractère souple qui sache s'adapter aux changements nécessaires.
- un esprit positif et collaborateur
- un désir de continuité et de stabilité afin de pouvoir participer effectivement au développement de l'entreprise

Les offres, accompagnées des documents usuels, sont à adresser sous chiffre 5004 à l'Hôtel-Revue, Monbijoustrasse 31, 3001 Berne.

Moderne  
Restaurantskette  
in der Ostschweiz  
bietet  
**Aufstiegs-  
möglich-  
keiten!**

Gesucht initiative und tüchtige Fachkräfte aus der  
Restaurantsbranche, die sich als

**Geranten**

ausbilden und bewähren möchten.

Offertern unter Chiffre 33-920204 an Publicitas,  
9001 St. Gallen.

## Hotel Kronenhof 8200 Schaffhausen

sucht per sofort oder nach Uebereinkunft dynamischen

### Küchenchef

mit pädagogischem Führungstalent

Ebenfalls

### Chef de partie

(Stellvertreter des Chefs)

sowie

### Commis de cuisine

Modern eingerichtete Küche.  
Jahresstellen.

Offeraten erbetan an die Direktion  
Hotel Kronenhof, 8200 Schaffhausen,  
Telefon (053) 5 66 31.



Hotel allerersten Ranges sucht auf Sommersaison oder nach Uebereinkunft  
in Jahresstelle tüchtigen, sprachgewandten

### Chef de réception

Sollten Sie als verantwortungsbewusster Mitarbeiter in unserem Team mitarbeiten wollen und Schweizer oder Niederländer sind, so bitten wir Sie, uns Ihre Bewerbung einzureichen.

R. F. Müller, Dir.

5018

## Chef de cuisine mit «Pfiff»

Alles Wichtigste bei unserer persönlichen Besprechung mit Herrn P. Musa

## Hotel-Restaurant Metropole Français Grill-room 9001 St. Gallen

Telefon (071) 23 35 35.

4873



Für unseren erstklassig geführten Betrieb suchen wir per sofort einen

### Kellner

mit guter Ausbildung und guten Umgangsformen. Wir bieten sehr guten Verdienst und geregelte Arbeitszeit.

Schriftliche Anmeldungen mit Foto und den üblichen Unterlagen sind zu richten an  
Herrn H. Sturzenegger, Dancing Mocambo, Gernergasse 10, 3001 Bern.

79-901



Nous cherchons pour notre restaurant moderne au centre de Lausanne

### chef hors-d'œuvre

Veuillez vous adresser au  
Restaurant Saisons d'or, 17, place St-François,  
Lausanne (021) 22 81 52 (demandez M. Bobot).

P 05-6036

## Seehotel Schwert 6442 Gersau

sucht per sofort

### Küchenchef

### Chef-Stellvertreter

### Commis de cuisine

Sehr guter Verdienst.

Offeraten bitte an:  
Familie Nigg, Telefon (041) 84 11 34.

4981



## Sporthotel Valsana Arosa

Tel. (081) 31 21 51

160 Betten – Restaurant Chesa – Bar – Freiluft- und Hallenbad – Tennisplätze – Sauna.  
(Diese Sportanlagen können auch von unseren Angestellten benutzt werden.)

Sucht zum baldigen Eintritt oder nach Uebereinkunft  
in Jahresstelle:  
jüngeren

### Réceptionist/ Maincourantier

für folgenden Aufgabenbereich: Gästebuchhaltung/  
Kassa NCR 42, Réception, Kontrollwesen.

Schreiben oder telefonieren Sie uns zur ersten Kon-  
taktnahme und verlangen Sie Herrn M. Hoerger,  
Telefon (081) 31 21 51.

5086



9470 Buchs

sucht in Jahresstellen:

### Chef de service (Aide du patron)

### Chef de partie

### Commis de cuisine

Offeraten erbetan an:  
Fritz Gantenbein, Chez Fritz, 9470 Buchs  
Telefon (085) 6 13 77

5012

Hôtel-Restaurant de premier rang, 70 lits  
Région Montreux-Vevey,  
cherche pour le printemps 1974

### assistant(e) de direction

Faire offres avec curriculum vitae, photo et préten-  
tions de salaire sous chiffre 4952 à l'Hôtel-Revue,  
3001 Berne.

4952

Hotel-Restaurant an der Stadtgrenze von Zürich  
sucht auf 15. Juli oder 1. August

### Serviertochter

Sehr hoher Verdienst, geregelte Arbeitszeit können  
wir Ihnen zusichern.

Hätten Sie Lust in einem jungen Team unsere neue  
Mitarbeiterin zu werden?

Gerne erwarten wir Ihren Anruf.

H. Hausheer-Teuscher

## Restaurant Sonnental 8600 Dübendorf

4921

### Kongresshaus Zürich

Wir suchen mit Eintritt nach Uebereinkunft eine tüchige,  
an selbständiges Disponieren und Arbeiten ge-  
wohlte

### Hausbeamtin

(Office-Küche)

sowie eine tüchtige

### Buffetdame

Interessentinnen melden sich bitte mit Unterlagen  
über bisherige Tätigkeit im Personalbüro.  
Tel. 01/36 66 88

4496

## Aufgabe für einen erfahrenen Hotelfachmann

Verkauf  
von hochwertigen SWEDA-Restaurantregistrierkassen und  
Hotelbuchungautomaten.

Wir suchen nicht den «geborenen» Verkäufer, sondern profilierte  
Mitarbeiter, die durch Geschick und Ausdauer  
SWEDA-Abrechnungs- und -Organisationssysteme erfolgreich  
verkaufen können.

Dafür  
bieten wir Ihnen ein entsprechendes Einkommen,  
Verkaufsunterstützung sowie laufende Schulung und  
Weiterbildung.

Sie müssen kontaktfreudig sein, gute Umgangsformen besitzen und  
sicher auftreten.

Wenn Sie sich für diese Aufgabe interessieren, so rufen Sie bitte  
unseren Verkaufsleiter, Herrn Marcel Johann, an,  
Telefon Geschäft (01) 47 96 00, Telefon privat (042) 72 12 48.



**LITTON BUSINESS SYSTEMS**  
SWEDA Registrierkassen und Terminals

Mosse 9960902

Für unseren modern eingerichteten Betrieb im Erstklassbuffet suchen wir per sofort oder nach Uebereinkunft freundliche

## Buffetdame

sowie

## Buffettochter oder -bursche

Geregelte Arbeitszeit, Schichtbetrieb, Kost und Logis im Hause.

Offeraten sind erbeten an:

**Beat Frauchiger**  
Bahnhofbuffet SBB  
8401 Winterthur  
Tel. 052/22 13 35 oder 22 13 37.



sucht nach Vereinbarung einen dynamischen

## Sous-chef

**Wir erwarten:**

- gute Fachkenntnisse,
- natürliche Autorität für die Führung einer grossen Brigade,
- Freude an einer rationalen Organisation,
- Förderung der Zusammenarbeit bei den Untergebenen.

**Wir bieten:**

- aufgeschlossenes Betriebsklima mit Mitspracherecht,
- den Leistungen entsprechendes Salär,
- geregelte Arbeits- und Freizeit,
- neuzeitliche Sozialleistungen (Pensionskasse, Betriebs- und Nichtbetriebs-unfallversicherung, Gratifikation, verbilligte Einkäufe usw.).

Schriftliche Offeraten mit Zeugniskopien sind erbeten an:

Rudolf Candrian, Bahnhof-Buffet Zürich HB,  
Postfach, 8023 Zürich.

P 41-179



Für unsere alkoholfreien Schul- und Betriebskantinen suchen wir wendige, jüngere

## Assistentinnen der Leitung

(Hausbeamtin, Gouvernante)

die einsatzfreudig sind und den Kontakt mit Menschen schätzen. Wir bieten gut geregelte, freundliche Arbeitsverhältnisse.

Bitte telefonieren Sie noch heute und verabreden Sie eine Besprechung mit Frau Senn von unserer Personalausbildung, Telefon 01/34 14 85.

Zürcher Frauenverein für alkoholfreie Wirtschaften, Mühlebachstrasse 86, 8032 Zürich.

4704



## gouvernante de lingerie

Entrée de suite ou à convenir.

Faire offre avec copies de certificats et photo à la direction de l'Hôtel Beau-Rivage, 1201 Genève.

4855



Für unser Hotel Seidenhof mit internationaler Kundenschaft, im Zentrum Zürichs gelegen, Sihlstr. 7/8, 8021 Zürich, suchen wir zuverlässigen

## Nachtpförtner

und bieten in jeder Hinsicht günstige Bedingungen. Telefonieren Sie bitte Herrn Schmidt Peter unter Nr. 01/23 66 100

Zürcher Frauenverein für alkoholfreie Wirtschaften, Mühlebachstrasse 86, 8032 Zürich.

4772

Gesucht wird nach Interlaken, Berner Oberland, etwas sprachenkundige

## Barmaid

(auch Anfängerin)

in Restaurant-Bar. Eintritt per sofort oder nach Uebereinkunft.

## Hotel Oberland und Restaurant-Bar «Maxim» 3800 Interlaken

Telefon (036) 22 94 31 ab 10.30 bis 14.00 und ab 18.00-24.00 Uhr.

4964

Hôtel renommé, région haut Tessin, cherche

## directeur

initiative et bonne expérience indispensable. Place à l'année, entrée à convenir.

Faire offre avec références et copie de certificats sous chiffre 4992 à l'Hotel-Revue, 3001 Berne.



Hotel Euler  
4002 Basel

sucht in Jahresstellen:

**Logentournant**  
**Telefonist(in)**  
(sprachenkundig)

**Chef de partie**

**Chef-tournant**

**Commis-pâtissier**

**Commis-entremetier**

**Commis de cuisine**  
(für unser Snack-Restaurant Metro).

Offeraten erbeten an die Direktion Telefon (061) 23 45 00

**Hotel Merian am Rhein**  
**Restaurant Café Spitz**  
**4000 Basel**

Wir suchen für sofort oder nach Uebereinkunft noch folgende Mitarbeiter(innen)

**Chef de partie**

**Pâtissier**

**Commis de cuisine**

**Serviertöchter oder**

**Kellner**

**Serviceaushilfen**  
(für Rheinterrasse (mit Inkasso))

**Zimmermädchen**

Wir erwarten gerne Ihren Anruf  
Hotel Merian am Rhein  
Restaurant Café Spitz  
Greifengasse/Rheingasse 2  
4058 Basel, Tel. (061) 25 94 66

5009

## Strandhotel und Restaurant Seeblick 3705 Faulensee am Thunersee

sucht per sofort

**Chef-saucier**  
**Garde-manger**  
**Entremetier**  
**Gouvernante**  
**Restaurationstöchter**

Offeraten bitte an:  
Otto Habegger, Telefon (033) 54 23 21.

4971



## Zur Neueröffnung des Sunstar-Park-Hotels in Davos

suchen wir einen

## Chef de réception

(Dame oder Herr)

Erstklassshotel mit allem Komfort, 250 Betten.

Offeraten sind zu richten an die Direktion der Sunstar-Hotels, 7270 Davos Platz, Tel. (083) 3 67 41

5027

Bekanntes, modernes Erstklassshotel (mittelgrosser Stadtbetrieb) mit Spezialitätenrestaurant, Snack-Bar, kleineren Sälen, Bar, Dancing, sucht

## Hoteldirektor

zur Entlastung des Patrons.

Als dynamischer, ideenreicher, seriöser Bewerber (eventuell Ehepaar, Idealalter 30 bis 35) sollten Sie fachlich, insbesondere kaufmännisch versiert sein, die natürliche Autorität zur Führung eines Teams von zirka 50 Mitarbeitern besitzen und den Patron wirklich entlasten können.

In unserem Betrieb, der die traditionelle Gastlichkeit pflegt, bieten wir Ihnen eine anspruchsvolle Dauerstelle mit Aufstiegsmöglichkeiten, mit der Leistung und dem Erfolg entsprechender Honorierung, Pensionskasse. Eintritt Herbst 1973.

Senden Sie Ihre Bewerbung unter Chiffre 5025 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

(Diskretion zugesichert)



Unser Chef de service übernimmt im Herbst sein eigenes Geschäft. Wir suchen daher per 1. Oktober oder nach Uebereinkunft jüngeren

## Chef de service

nicht unter 25 Jahren. Es kommen nur Schweizer Bewerber oder Ausländer deutscher Sprache mit Niederlassung oder Jahresbewilligung in Frage.

Wir suchen einen Mann mit guten Fachkenntnissen und dem Talent eine grössere Brigade führen zu können. Er soll auch fähig sein, teilweise die Direktions-Stellvertretung zu übernehmen. Spätere Aufstiegsmöglichkeiten bis zur selbständigen Geschäftsführung können in Aussicht gestellt werden.

Senden Sie Ihre Bewerbung mit Zeugniskopien und Foto an die Direktion Steinbock-Restaurants, Postfach 19, 7000 Chur.

4975

## Hôtel Central, Neuchâtel

cherche:

### un portier de nuit une fille ou garçon d'office

de suite ou date à convenir.

Téléphone (038) 24 13 13.

4980



**Hotel Bellevue**  
7500 St. Moritz

Gesucht per sofort

### Hostess/Chef de service Commis de cuisine

Offerthen mit allen Unterlagen bitte an:  
M. R. Pemsel, Telefon (082) 3 37 31.

4944

## Suchen Sie:

- eine Stelle als Serviceangestellte in gepflegten Service
- geregelte Arbeits- und Freizeit
- angenehmes Betriebsklima
- hohen Garantiehohn
- nette und internationale Kundschaft
- abwechslungsreiche Arbeit?

Dann haben wir für Sie eine passende Stelle in unserem

### Hotel-Restaurant am Bodensee

Hotel Anker, 9400 Rorschach

Telefon (071) 41 42 43

P 33-14009

### Coop Restaurationsbetriebe

Per 1. September 1973 oder nach Vereinbarung suchen wir einen

### Fachberater Restaurationsbetriebe

**Gewünscht werden:**

- gründliche Ausbildung im Gastgewerbe als Koch
- Wirtpatent A
- Fähigkeiten zum Führen eines Mitarbeiterteams
- Führerausweis Kat. A
- Erfahrung in Selbstbedienung

**Wir bieten:**

- den Fähigkeiten entsprechende Entlohnung mit rückwirkendem Teuerungsausgleich
- fortschrittliche Sozialleistungen mit Pensionskasse
- Geschäftswagen
- Einkaufsvergünstigungen

Wenn Sie in einem fortschrittenen Betrieb tätig sein möchten und eine weitgehend selbständige Arbeitsumgebung zu schätzen wissen, richten Sie Ihre handschriftliche Offerte mit den üblichen Unterlagen an

### COOP BERN

Personalabteilung  
Schwarzenburgstrasse 31, 3000 Bern 14

4970

Gesucht

### Ehepaar

Er: als Alleinkoch, der eine gutbürgerliche Küche selbstständig führen kann.

Sie: Ablös- und Stellvertreterin der Geschäftsfrau am Buffet.

Hoher Lohn (Leistungslohn), geregelte Arbeitszeit.

Näheres erfahren Sie durch Frau Gut,  
Tel. (052) 31 12 20

### Restaurant Sternen 8422 Pfungen

4943



die führende schweizerische Gaststätte  
auf 10000 m vergrössert ihren Personalbestand.

Wir wünschen uns weitere tüchtige

## Stewards

zum Einsatz auf Grossflugzeugen und DC-8.

Im Hotelfach tätige und im Service erfahrene Schweizer zwischen 21 und 31 bringen für diesen kulinarischen Luftfahrer-Beruf besonders günstige Voraussetzungen mit, wenn sie neben einer soliden Grundausbildung über gute Konversationskenntnisse im Englischen und Französischen verfügen.

Wir senden Ihnen gerne  
Informations- und Bewerbeunterlagen.

Name \_\_\_\_\_

Adresse \_\_\_\_\_

## SWISSAIR

Personaldienst Kabinenpersonal/PFK,  
8058 Zürich-Flughafen

HR 4/73

P 44-1312



### Kulm Hotel, St. Moritz

Haus allerersten Ranges

### Empfangssekretär(in)/

### 2. Kassier

für Sommersaison (bei gegenseitigem Einverständnis Engagement für Wintersaison möglich).

In Jahresstelle

### 1. Etagengouvernante

(Eintritt nach Uebereinkunft).

Erstklassige Kraft mit Erfahrung und Freude an der Führung eines grösseren Mitarbeiterstabes, mit den nötigen Sprachkenntnissen.

Offerthen mit Zeugniskopien an:

Direktion Kulm Hotel  
7500 St. Moritz, Telefon (082) 2 11 51.

5091

Sind Sie als

### Kellermeister

auch

### Autofahrer?

Wenn Sie diese Frage mit «Ja» beantworten können, haben wir für Sie einen interessanten Posten.

Sie sind verantwortlich für die Bewirtschaftung des Weinlagers und kontrollieren die Ein- und Ausgänge. Daneben ist es Ihre Aufgabe, alle Transporte zu unseren Außenstationen zu organisieren und auszuführen. Also eine vielseitige und verantwortungsvolle Tätigkeit.

Interessenten bitten wir um schriftliche Offerte oder telefonische Anmeldung.



### Culinarium AG

Personal-Restaurantsbetriebe der  
Schweizerischen Bankgesellschaft  
Zürich, Bahnhofstrasse 45, Telefon 29 44 11 (intern 4500).

P 44-3877

Schätzen Sie

- die geregelte Freizeit
- den hohen Lohn
- den Schichtbetrieb?

Wir suchen

### 2 junge Buffettöchter

Anfängerin wird angeleert.

Moderne 1-Zimmer-Wohnung steht zur Verfügung.

Café-Restaurant Arkade  
Familie Schaible, Vorstadt, 8200 Schaffhausen, Telefon (053) 5 30 08.

OFA 64.120.001



### BÜRGERGEMEINDE LUZERN

### Pflegezentrum Eichhof Luzern

In der modernen Zentralküche ist die neue Jahresstelle als

### Kaffee-Köchin

nach Uebereinkunft zu besetzen.

Wir bieten:

- geregelte Freizeit
- neuzeitliche Arbeitsräume und -anlagen
- fortschrittliche Sozialleistungen
- Zimmer im neuen Personalhaus möglich.

Rückfragen und Bewerbungen sind zu richten an:  
Bürgerrat der Stadt Luzern  
Chef der Oekonomie  
Steinholzstrasse 13, 6005 Luzern  
Telefon (041) 41 30 35.

P 25-632

## BASEL-STADT

### Kinderspital

Wir benötigen eine tüchtige

### Köchin

Wollen Sie mehr erfahren? Dann setzen Sie sich mit unserem Herrn Hauer, Küchenchef, Telefon (061) 32 10 10, in Verbindung. Er freut sich auf Ihren Anruf.

Bewerbungen sind erbetteln an das

### Kinderspital

Personalsekretariat, Römergasse 8,  
4000 Basel.

Personalamt Basel-Stadt

P 03-2237



### HOTEL BAUR AU LAC

Wir suchen zum Eintritt sobald wie möglich oder nach Uebereinkunft an unsere sehr moderne Telefenzentrale (elektronisches Modell Hasler).

### Telefonistin

wenn möglich mit PTT-Lehre. Deutsch, Französisch und Englisch unerlässlich.

Sehr gute Bedingungen, geregelte Freizeit, zeitgemäss Sozialleistungen, mit Kost und Logis (sehr modernes Einzelzimmer mit TV-Anschluss im Neubau für unser Kader-Personal auf dem Hotel-Areal).

Telefonieren Sie unserem Personalchef (01) 23 16 50 oder schreiben Sie uns

### HOTEL BAUR AU LAC

Talstrasse 1, Postfach, 8022 Zürich 1  
(Eingang Börsenstrasse)

5079



## Hotel am Thunersee

Wer möchte nach seiner Ausbildung im Hotelfach und mit seinen Fähigkeiten bewusst im Dienst Jesu Christi stehen? ... und das als

## Betriebsleiter(in)

oder

## Betriebsleiter-Ehepaar

Unser Haus ist:

Hotel mit 80 Betten  
Restaurant  
offen für Bankette und Konferenzen direkt am See.

Wir erwarten von Ihnen:

- entschieden christliche Haltung
- zur Führung eines solchen Hauses entsprechende Ausbildung
- Initiative und Freude am Gastgewerbe
- Einfühlungsvermögen für den Umgang mit Angestellten und Gästen.

Wir bieten Ihnen:

- grosse Selbstständigkeit
- den Fähigkeiten und der Verantwortung entsprechendes Gehalt
- Wohnung (ganz in der Nähe des Hotels).

Eintritt: nach Vereinbarung.

Offeraten unter Chiffre 4987 an Hotel-Revue,  
3001 Bern.

Gesucht nach Zermatt

## Hotel Bristol

Restaurant-Dancing Style gotique

## 3920 Zermatt

für die kommende Wintersaison

Küche: Koch

Commis de cuisine

Grill Koch

fachkundig

Speisesaal: Chef de rang

sprachenkundig

Loge: netter freundlicher, sprachenkundiger Bahnpörtier

Restaurant style gotique: netter Chef de service

gut präsentierende, fachkundige Barmaid

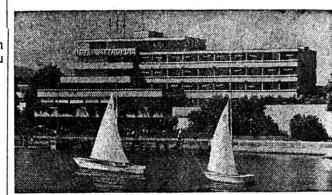
Restaurationskellner

sprachen- und fachkundig

Buffettochter

Offeraten mit Bild an:

Fam. Perren, Hotel Bristol, 3920 Zermatt.



Wir suchen per sofort oder per 1. Juni 1973 fachtückige Mitarbeiter (Schweizer oder Niederländer) als:

**Grillkoch**  
**Partiekoch**  
**Commis de cuisine**

sowie

**Serviceangestellte**  
(Fixlohn)  
**Restaurationstochter oder -kellner**

**Restaurationscommis**

und

**Hoteldiener/Portier**

## Hotel Metropol 9320 Arbon, Bodensee

Telefon (071) 46 35 35

## Hôtel du Léman 1805 Jongny

cherche pour le 10 juillet ou date à convenir un ou une

### secrétaire

pour la réception, facturation Sweda, correspondance. Place à l'année. Connaissance du français et de l'allemand désirée.

Prière d'adresser votre offre avec prétention de salaire à la direction.

5064



## Hotelschule Lötscher Rigi Kaltbad

Im Herbst 1973 beginnen folgende Kurse:

### Diplomkurs

24. September 1973 bis 19. September

### Hoteladministrationskurs

9. Oktober bis 13. Dezember 1973

### Servicekurse

8. Oktober bis 8. November 1973

12. November bis 13. Dezember 1973

### Küchenkurs

12. November bis 13. Dezember 1973.

Moderne Methodik. Unterkunft und Verpflegung im Kurshotel auf der Rigi.

Den ausführlichen Schulprospekt erhalten Sie beim Schulsekretariat, 6356 Rigi Kaltbad, Telefon (041) 83 15 53.

116

Brauchen Sie für den Winter 1973/74 noch ein

### Orchester

(3 Mann)  
melden Sie sich bitte morgens 7 bis 9 Uhr oder abends.  
Frau Lehmann, Oberentfelden, Telefon (064) 43 36 35.

29-460147

### Zu verkaufen

2 alte Speichereingänge,  
2 alte Pferdeschlitten,  
Naturstein-Brunnen und Holz für Rustica-Bauten.

Tel. (031) 96 71 47

37-22724

Wir vermitteln Personal aus England

### Kellner,

### Kellnerinnen

### Köche

### Zimmermädchen

### Réceptionisten usw.

### T. S. Agency

Suite 54, Empire House, Piccadilly, W. I., London, England

548



**Selbstbaugestelle**  
Werkstatt - Hobby - Garage - Keller - Haushalt - Prospekt u. Preisliste verlangen  
emag norm 8213 Neunkirch Schaffhauserstrasse 72

Für unser Erklassshotel im Zentrum von Zürich suchen wir wegen plötzlicher Erkrankung unserer jetzigen Mitarbeiters per sofort

### 1 Nachtkonierge

### und einen Réceptionist-Tournant

Wir bieten sehr hohe Entlohnung nebst interessanter Tätigkeit und angenehmem Arbeitsklima.

Offeraten sind erbettan an

**City Hotel**  
Löwenstrasse 34  
8001 Zürich  
Telefon (01) 25 75 76

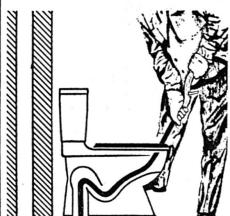
5105

5022

### Entstopfungsgerät

Besonders einfach, jederzeit einsatzbereit.

Für WC-, Schüttstein- und Badewannenabläufe.



Spiralfederrolle 2,5 m komplett.  
Für Röhren 20-50 mm LW:

**Fr. 50.-**

35-70 mm LW: Fr. 91.-  
Auch in Längen von 5, 7,5 und 10 m.

Wählen Sie:

**MEILI** ☎ 01/571010

L. Meili & Co. AG  
Zehnenthalstr. 63, 8046 Zürich

## Geranten-Partnerschaft

Er:  
Chef-Pâtissier mit Wirtspatent A, langjährige Erfahrung (im In- und Ausland) auch im Management.

Sie:  
Ebenfalls mit Wirtspatent A, Erfahrung im Service (Bankett) und Buffet usw. suchen verantwortungsvollen, ausbaufähigen Posten in Hotel oder Restaurations.

Eintritt nach Uebereinkunft.

Anfragen sind erbettan unter Chiffre OFA 5526 A, Orell Füssli Werbe AG, Postfach, 4001 Basel.

53001272



Nach Uebereinkunft suchen wir in unsere junge, mittlere Brigade

### Commis de cuisine

Wir bieten Ihnen zeitgemäss Entlohnung, geregelte Arbeits- und Freizeit, angenehmes Arbeitsklima.

Ihre Offeraten erwarten an:

M. + M. Auer-Muheim  
Hotel du Lac  
8820 Wädenswil  
Tel. (01) 75 00 31

5033

Hotel Bergheimat  
3906 Saas Fee

sucht für sofort

**Restaurationskoch**  
oder  
**Köchin**

hoher Lohn nebst Kost und Logis zu-gesichert.

Telefon (028) 4 83 32

Sind Sie gelernter

Koch

und haben die Absicht sich später selbständig zu machen?

Für Ihr weiteres Fortkommen können Sie sich bei uns in allen Sparten auf kurzweilige Art als Abkömmling weiterbilden.

Rufen Sie an (031) 45 66 66 und erfah-ren Sie mehr.

5089

Wir suchen per sofort oder nach Uebereinkunft

Koch

neben Chef.

Lange Sommersaison, eventuell Jah-restellente.

Offeraten bitte an:

**Hotel Maria**  
7514 Sils-Maria

Telefon (082) 4 53 17

5020

Hotel-Restaurant-Bar  
Schweizerland  
Steckborn

sucht selbständigen

**Aide du patron/**  
**Chef de service**

Anfragen an:

Telefon (054) 8 21 36 (Frau Peter)  
(01) 60 19 20 (Herr Huber, Risto AG)

OFA 67.711.013

### Sekretärin

zur selbständigen Führung des Hotel-büros.

Wir bieten angenehmes Arbeitsklima und hohen Lohn nebst freier Station. Eintritt: Mitte September 1973 oder nach Vereinbarung.

Hotels Grächerhof & Schönenegg  
3925 Grächen, Telefon (028) 4 01 72  
36-121639

### Commis de cuisine

Wir bieten Ihnen zeitgemäss Entlohnung, geregelte Arbeits- und Freizeit, angenehmes Arbeitsklima.

Ihre Offeraten erwarten an:

M. + M. Auer-Muheim  
Hotel du Lac  
8820 Wädenswil  
Tel. (01) 75 00 31

5033

Grand établissement-hôpitalier de la place engagé pour tout de suite ou date à convenir

### cuisiniers

Faire offres détaillées à la Direction de l'Hôpital Cantonal, 1011 Lausanne. Tél. (021) 41 20 12.

22-10025

### Cave Neuchâteloise

cherche pour le Comptoir Suisse de Lausanne du 8 au 23 septembre:

### cuisiniers filles de cuisine serveuses

Offres au gérant:  
C. Tesselli, Maladière 18, 2000 Neuchâtel.  
28-21327



Für unser neu renoviertes Speiseraum im Zentrum von St. Gallen suchen wir per 1. August 1973 oder nach Uebereinkunft:

### 2 Serviertöchter

Wir garantieren überdurchschnittlichen Verdienst und angenehmes Arbeitsklima. Möblierte 1-Zimmer-Wohnungen können zur Verfügung gestellt werden.

Bitte rufen Sie Tel. (071) 22 97 44 an.  
Fam. Egli, Hotel Im Porter, St. Gallen,  
33-3601

### Agency



8000 Zürich  
Tel. (01) 36 41 10  
Steckergasse 55

sucht dringend für sofort und laufend Hotel-, Restaurant- und Privatpersonal nach

England, Jersey - Schweden - Oslo - Kanada - USA - Südafrika

### Überseeschiffe

ab sofort und laufend viele Englisch sprechende Stewards/-innen Diningroom und Bars (Tender), Head Waiter.

Cooks - Prost Cook - Butcher - Galaxy Boys and Girls, Cabin-Stewardessen und Stewards - Bäcker.

Bitte schriftliche Offerten.

5056

### Berner Oberland

Gesucht per 15. Juli 1973

### Serviettochter

für Rotisserie.

Offerten an:

### Hotel Terminus

3714 Frutigen

Tel. (033) 71 10 34

5058



Le Parc Hôtel des Salines  
1880 Bex-les-Bains

120 lits - grand parc 20 ha - piscine - night club - bains salins

cherche pour entrée de suite ou à convenir:

### 1 gouvernante générale

Faire offre à la direction,  
tél. (025) 24 53

5048



LUZERN  
Pilatusstrasse 4 - Telefon (041) 22 41 01

sucht

### Barmaid

per 16. Juli 1973.

5045



Hotel-Bar-Restaurant  
Falkenstrasse 6  
8000 Zürich

Gesucht per 1. August oder nach Uebereinkunft:

### Empfangs-Sekretärin

NCR-kundig, Deutsch, Französisch und Englisch

### Buffettochter oder

### Buffetbursche

### Lingeriemädchen

Wir bieten: sehr hoher Lohn, geregelte Arbeitszeiten, auf Wunsch Zimmer im Personalhaus.

Offerten, schriftlich oder telefonisch, sind erbeten an die Direktion, Tel. (01) 47 76 00.

5049



Hotel  
Volkshaus  
Restaurant/Bar  
Zeughausgasse 9  
Bern

Restaurant «Zu de 7 Stube»

Wir suchen per sofort oder nach Uebereinkunft

### Buffetdame/-tochter

### 2 Köche (Chef de partie)

### 2 Serviertöchter

Wenn Sie gerne in einem modernen Betrieb arbeiten möchten und ein gutes Betriebsklima sowie geregelte Arbeitszeit zu schätzen wissen, und Sie zudem noch gut verdienen möchten, dann melden Sie sich bei uns.

Telefon (031) 22 29 76  
Verlangen Sie Herrn Panayides

5051

### Hotel Flüelerhof

6454 Flüelen

Tel. (044) 2 11 49

Grill rustikant

sucht für sofort in Saison- oder Jahrestellen

### Chef de rang

### Restaurationskellner

### Alleinkoch

5065

Gesucht nach Dallas Texas USA in führendes Hotel (900 Zimmer)

### Sous-chef

Interessante Position. Sehr gutes Arbeitsklima, Schweizer-Leitung. Vorstellung in der Schweiz möglich.

Kurzofferten mit Telefonnummer an:  
Ruedi Kellerhans, c/o Studer, Mühlengasse 4571 Lützenkofen.

45.536.504

Wir suchen per sofort gut ausgewiesenen

### Küchenchef

Sind Sie selbständig, haben Freude an Kalkulation, Einkauf und Führung der Küchenbrigade, dann sind Sie der Mann in unser junges Team.

Offerten sind erbeten unter Chiffre 1 25-50856 an Publicitas, 6002 Zürich.

25-1206



Suchen Sie sich eine selbständige Stellung als

### Hausbursche/Portier

Dann melden Sie sich bitte für weitere Auskünfte.

M. + M. Auer-Muheim  
Hotel Du Lac  
8820 Wädenswil  
Tel. (01) 75 00 31



Restaurationsköchter,-  
kellner

Suchen Sie einen neuzeitlichen, interessanten, vielseitigen Betrieb, dazu geregelte Freizeit und ein nettes Zimmer?

Telefonieren Sie uns:  
J. Schnarwiler, Tel. (041) 99 18 88

### LINDENHOFSPITAL BERN

Zur Ergänzung unserer Küchenbrigade suchen wir für sofort oder nach Vereinbarung einen

### Koch

Wir bieten:

- angemessene Besoldung
- geregelte Arbeitszeit
- Pensionskasse
- angenehmes Arbeitsklima

Interessenten mit guten Fachkenntnissen senden ihre Bewerbungen an die Verwaltungsdirektion der Rotkreuzstiftung für Krankenpflege

Lindenholz Bern, Bremgartenstrasse Nr. 117, 3012 Bern

05-5527

### Hôtel Pavillon

Restaurant de la Gare  
1800 Vevey

Nous cherchons pour notre bar

«Le rocket Pub»

5049

### Barman ou Barmaid

Date d'entrée à convenir, place à l'année.

5083

Gesucht per sofort oder nach Uebereinkunft

### Küchenmädchen oder

### Bursche

geregelte Arbeitszeit, Zimmer im Hause.

Sich melden bei:

Restaurant Birbrücke  
Fam. Grementier, Muttenz bei Basel  
Tel. 41 82 50

03-102783

### Bellevue Palace Hotel

Bern

sucht mit Eintritt nach Uebereinkunft, strebsame Initiative Nachwuchskräfte für die Abteilung Bonkontrolle und Wareneinkauf als

### Warenkontrolleur-Einkäufer

### Büro-Praktikanten

Geigneten Bewerbern stehen reelle Aufstiegsmöglichkeiten und Weiterbildung an der Reception in Aussicht.

Senden Sie bitte Unterlagen an H. Kunze, Personalaufschau, Bellevue Palace Hotel Bern.

5081

Offerten mit Unterlagen sind zu richten an die Direktion.

4785

### Sekretärin

### (kaufmännischer Lehrabschluss).

Es wird der Tochter die Möglichkeit geboten, sich in all die einschlägigen Arbeiten eines Hotelbüros einzuarbeiten. Pünktlichkeit, Geduld, Jeder ist entsprechend Fakturawesen, Deutsch und Französisch in Wort und Schrift. Schönes Arbeitsklima.

Offerten mit Unterlagen sind zu richten an die Direktion.

4785

### Barmaid

### Risto AG Zürich

(Herrn Huber) Telefon (01) 80 19 20  
oder Hotel Schweizerland (Frau Peter)  
Telefon (054 8 21 36).

An alle Luganer Hotelangestellten,

### suchen Sie eine Winter-

### saisonstelle???

Wir kommen am 24. 7. 1973 nach Lugano und sind von 10.00 bis 12.00 und von 14.00 bis 18.00 Uhr im Restaurant «Bar II Biblio» (gegenüber Hotel du Lac).

In dieser Zeit geben wir Ihnen gerne über Arbeitszeitigkeit, Lohnangebot und alle Einzelheiten Auskunft.

### Cresta Hotels Davos

4 Hotels (total 400 Betten), 2 Swimming-pools, Sauna, Solarium, 3 Bars und 3 Restaurantsbetriebe.

5104

### Hotel Schiller

6002 Luzern

sucht in Jahresstelle

### Réceptionspraktikant(in)

(englischsprechend)

Offerten mit Zeugniskopien und Foto sind zu richten an das Personalbüro Hotel Schiller, 6002 Luzern, Telefon (041) 22 48 21

5003

### Tessin

Suche per sofort

### Koch oder Commis

Guter Lohn, Kost und Logis im Hause.

### Hotel Mirafiori

6614 Brissago

Telefon (093) 65 12 34

ASSA 84 42271

### Hotel-Restaurant

Orellihaus

7050 Arosa

sucht mit baldigem Eintritt in Jahresstelle

### Sekretärin

(kaufmännischer Lehrabschluss).

Es wird der Tochter die Möglichkeit geboten, sich in all die einschlägigen Arbeiten eines Hotelbüros einzuarbeiten. Pünktlichkeit, Geduld, Jeder ist entsprechend Fakturawesen, Deutsch und Französisch in Wort und Schrift. Schönes Arbeitsklima.

Offerten mit Unterlagen sind zu richten an die Direktion.

4785

### Direktor des

### Restaurant Silver Ranch

Letzigraben 245, 8047 Zürich

Telefon (01) 24 01 22

700

U. T. H.

### Chaîne Hôtelière Française Internationale

atteint cette année ses 2000 chambres

### La Direction du Personnel Hôtelier

19, Boulevard Malesherbes - 75 Paris 8e

étudia toutes candidatures

46-3903-147

### Chaîne Hôtelière Française

continuant son expansion

### Afrique - Asie - Pacifique

recherche actuellement:

### chef de régence

### chef de partie

### chef pâtissier

### chef barman

### maitre d'hôtel

et pour les Ouvertures 1974:

### directeur d'hôtel

### directeur restaurant

### chef gouvernante

### chef moyens et matériels

### ouvrier pâtissier

### barman

### night auditor

(contrôleur de nuit)

### Gesucht

sofort oder nach Uebereinkunft in attraktives Kleinhotel im Oberengadin

für Saison oder ganzjährig

### 1 Koch für qualifizierte Internat.

### 2 Servierköchter qualifiziert

### 1 Zimmermädchen

### 1 Küchenhilfe

Offerten mit Unterlagen sind erbeten

unter Chiffre 5074 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

46-3903-148

### Wir suchen per baldmöglichst jüngeren

### Koch

in mittlere Brigade in neuzeitliche Verhältnisse in neues Hotel garni.

Sehr hoher Verdienst und geregelte Freizeit.

### Büroangestellte

für Réception und leichtere Arbeiten, Saison- oder Jahresstelle.

### Neues Hotel Sonne

Wildhaus

### Obertoggenburg

5080

Auf den 1. August oder nach Uebereinkunft suchen wir nach lebhaften, vielseitigen und trotz alter Tradition modern eingerichteten Betrieb eine jüngere, zuverlässige

### Buffetdame

Unser Hilfspersonal ist vollzählig. Der

Verantwortung und Qualität der Arbeit entspricht ein entsprechender Lohn ist selbstverständlich.

Ein nettes Separatzimmer mit Komfort steht Ihnen zur Verfügung.

Melden Sie sich bitte bei

W. Wartmann,

Hotel Wartmann

am Bahnhof

8400 Winterthur

Tel. (052) 22 60 21

M+S 178

# Stellengesuche Demandes d'emploi



A l'attention des hôteliers et restaurateurs.

## Succès ou défaite?

Le choix est simple!

Pour atteindre le but vous avez peut-être besoin d'un collaborateur constructif dans le domaine du personnel (formation, coordination, soutien, confiance, amitié heureuse de travail, etc.).

## Oui?

Alors écrivez-moi sous chiffre F 321802-18 à Publicitas, 1211 Genève 3.

Libre dès septembre 1973 ou à convenir.

Das Hotel, welches ich über 5 Jahre führte, wurde verkauft, und deshalb suche ich einen

## Pachtbetrieb oder eine Direktion

Beste Referenzen vorhanden.

Offerten bitte an:  
Christian F. Sigrist, Brunnenstr. 4, 8304 Wallisellen  
Tel. (01) 93 10 73.

4951

## Eidg. dipl. Küchenchef

mit langjähriger in- und ausländischer Erfahrung, sucht aus familiären Gründen neuen Wirkungskreis in industriellen Grossbetrieb der Lebensmittelbranche, eventuell auch in Betriebs- oder Spitalkantine. Der Eintritt könnte auf Jahresende oder nach Ueber-einkunft erfolgen.

Domizil im Raum Basel und Umgebung Bedingung.

Offerten sind erbeten unter Chiffre 5030 an die Schweizer-Hotel-Revue, 3001 Bern.

Junger

## Konditor-Patissier

Iedig, sucht für die

## Wintersaison 1973/74

Stelle in einem Hotel mit Unterbringung, Angebote erwarten an:  
Marzell Knappert  
43 Essen 16  
Fischlakerstrasse 15.

5075

Hôtelier expérimenté, diplôme EH-SHH, 38 ans, patente vaudoise et valaisanne, cherche

## direction ou poste à responsabilités

Région lémanique

Écrire sous chiffre 5078 à l'Hôtel-Revue, 3001 Berne.

22jährige Oesterreicherin, mit abgeschlossener kaufm. Berufsausbildung sowie mehrjähriger Büropräxis im deutschen und englischsprachigen Raum, sucht Arbeitserfolg im Hotelgewerbe, vorzugsweise als RECEPTIONISTIN

für die kommende Wintersaison; desgleichen wird eine verantwortungsvolle Stelle für Jungen erfahrene

## CHEF-TOURNANT

Engländer, mit entsprechender Praxis in führenden englischen, deutschen und schweizerischen Hotels sowie guten Deutschkenntnissen, gesucht.

Da in beiden Fällen Erlangung von französischen Sprachkenntnissen angestrebt wird, wären speziell Angebote aus dem deutsch-französischen Raum interessant.

Bitte senden Sie diese an:  
Eva Gatringer, 4 Fleetwood Road,  
London NW10

5100

Zu verkaufen

## Rolls Royce

Silver Shadow 1970

Chauffeurlimousine mit langem Radstand und Separation, Klimaanlage, Radio/Stereo, einwandfreier Allgemeinzustand.

Schmohl & Co  
Off. Rolls-Royce- & Bentley-Vertretung  
Tel. (01) 32 23 01/32 27 16  
8008 Zürich.

4968

Junges Ehepaar, in allen Sparten versiert, mehrjährige Praxis, sprachen-kundig, Fähigkeitsausweis vorhanden, sucht auf Frühling 1974

## Gerantenstelle eventuell Pacht

eines kleineren Hotels oder Restaurants.

Offerten unter Chiffre 4946 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

Barmann und Ehefrau versierte Fachkräfte, 4sprachig, suchen Stelle in Wintersaison 1973/74, Dancing-Bar bevorzugt.

Offerten bitte unter Chiffre 4475 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

4475

Junges Hotelfach-Ehepaar sucht auf 1. November oder nach Ueber-einkunft;

## Direktion oder Gérance

Hotel, Motel-Restaurant, Wallis oder Kanton Bern werden bevorzugt.

Offerten erbeten unter Chiffre 5035 Hotel-Revue, 3001 Bern.

Junger Schweizer Hotelfachmann in allen Sparten des Hotelfachs bewandert (Kochlehre) sucht neuen Wirkungskreis als

## Chef de réception oder Vize-Direktor

(Mitarbeiter der Ehefrau möglich)  
Eintritt nach Ueber-einkunft.

Offerten sind erbeten unter Chiffre 5041 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

Junger

## Konditor/Patisserie

Iedig, sucht für die Wintersaison 1973/74 Stelle in einem Hotel mit Unterbringung.

Offerten erbeten an:  
Marzell Knappert, Fischlakerstrasse 15  
D-43 Essen 16

5076

Dynamischer Hotelfachmann, Schweizer (30), verheiratet, 2 Kinder, sucht Stellung als

## Direktor oder Geschäftsführer

für Hotel und Restauration.  
Zurzeit: Führung eines Betriebes auf eigene Rechnung. Gute Ausbildung und Kenntnisse in allen Sparten des Hotel- und Restaurationsgewerbes sind vorhanden.

Offerten sind erbeten an Chiffre 5055, Hotel-Revue, 3001 Bern.

Wo findet Schweizer Koch mit seiner Freundin, gleichfalls Köchin, gemeinsam eine Arbeitsstelle, wo sie beide zusammen eine Küche mit grösster Sorgfalt führen dürfen.

Gewünschter Arbeitsplatz wäre:

in Altersheim oder Pension oder in einer Betreuungseinrichtung wo sie eine angemessene, zeitgemässere Arbeitszeit und Feierabend zugesichert bekommen. Lohn nach Vereinbarung.  
Eintritt: 1. Oktober 1973.

Offerten sind erbeten an Leo Reichen, Tannenweg 694, 8197 Ratz

5031

Jeune dame française cherche place comme

Jeune barman

Suisse, cherche place pour le 1er septembre à Genève, Bar ou night-club.

Olthmar Regg  
Hotel Intercontinental  
Apt. Steward  
D-6 Frankfurt am Main

5054

Jeune dame française cherche place comme

sommelière

pour saison d'été dans station valaisanne.

Faire offres sous Chiffre S 03-35340 à Publicitas, 4001 Bâle.

Faire offre à:  
Bernard Marti  
Brüder 18

2058 Hauteville

Geübtes

Zimmer-mädchen

mit guten Sprachkenntnissen sucht Stelle als

Receptionistin

Sprachen: Deutsch, Französisch, Italienisch, Englisch und etwas Spanisch.

Eintritt nach Über-einkunft.

Offerten bitte unter Chiffre 5028 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

67401002

über das Erscheinen der Inserate an einem bestimmten Platz in die Hotel-Revue werden

Immer nur als Wunsch, jedoch nicht als Bedingung entgegengenommen.

Offerten mit Lohnangaben bitte unter Chiffre 5096 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

Tel. (072) 5 20 85

5098

5098

5098

5098

5098

5098

5098

5098

5098

5098

5098

5098

5098

5098

5098

5098

5098

5098

5098

5098

5098

5098

5098

5098

5098

5098

5098

5098

5098

5098

5098

5098

5098

5098

5098

5098

5098

5098

5098

5098

5098

5098

5098

5098

5098

5098

5098

5098

5098

5098

5098

5098

5098

5098

5098

5098

5098

5098

5098

5098

5098

5098

5098

5098

5098

5098

5098

5098

5098

5098

5098

5098

5098

5098

5098

5098

5098

5098

5098

5098

5098

5098

5098

5098

5098

5098

5098

5098

5098

5098

5098

5098

5098

5098

5098

5098

5098

5098

5098

5098

5098

5098

5098

5098

5098

5098

5098

5098

5098

5098

5098

5098

5098

5098

5098

5098

5098

5098

5098

5098

5098

5098

5098

5098

5098

5098

5098

5098

5098

5098

5098

5098

5098

5098

5098

5098

5098

5098

5098

5098

5098

5098

5098

5098

5098

5098

5098

5098

5098

5098

5098

5098

5098

5098

5098

5098

</div

# Liegenschaftsmarkt Vente et achat d'immeubles



An wichtiger Durchgangsstrasse im Berner Oberland  
per sofort zu verkaufen  
geschmackvoll eingerichtetes

## Hotel-Restaurant

mit 25 Betten und rund 100 Sitzplätzen sowie mit grossem Parkplatz (nachweisbarer Umsatz rund Fr. 500'000.-).  
Verkaufspreis zirka Fr. 1'300'000.-

Kauf-Interessenten melden sich unter Chiffre 5059 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

Zu vermieten auf langjährige Dauer im schönen Sommer- und Winterkurst Saas Fee (VS)

## Hotel mit Restauration und Bar

Neuer, guteingerichteter Betrieb.  
30 Gastbetten, 4 Angestelltenbetten, Speisesaal, Restauration und Bar 60-80 Plätze, eine Privatwohnung.  
Mietbeginn 1. November 1973 oder nach Uebereinkunft.

Es werden nur Bewerber berücksichtigt, die sich über eine erfolgreiche praktische Tätigkeit im Beruf ausweisen können. Bewerbungen werden entgegengenommen durch Anruf Tel. (028) 4 82 59.

36-121643

## Zu verkaufen

## moderner Restaurationsbetrieb

an ausgezeichneter Verkehrslage im aufstrebenden Vorort St. Gallen-Winkel, umfassend: Heimeliges Tagesrestaurant mit 40 bis 50 Plätzen. Gepflegter Grillroom mit 40 Plätzen.

Gesellschaftsräume für Anlässe und Veranstaltungen, zirka 250 Plätze.

2 Sitzungsräume mit speziellem Buffetraum.  
2 moderne automatische Kegelbahnen,  
vorzüglich eingerichtete Grossküche,  
Kühl-, Lager- und Arbeitsräume.

Die Stockwerke sind durch Personen- und Warenlifte miteinander verbunden. Moderne 3-Zimmer-Wohnung und Personalunterkunftsräume im Hause.

Sämtliches Betriebsinventar ist vorhanden.

Das Unternehmen bietet einem initiativen Wirtse-Ehepaar eine sehr gute Existenz.

Interessenten wollen sich bitte melden bei:  
H. Siegerer, Tel. (071) 31 29 33 (nur vormittags).

33-20454

Pour raison de santé, à remettre ou pour association

## café-restaurant

très bien situé, dans région industrielle de Neuchâtel.

Pour tous renseignements écrire sous chiffré 28-900180 à Publicitas, 2001 Neuchâtel.



Zu verpachten ab 1. Mai 1974

## Bahnhofbuffet BVZ St. Niklaus/V/S

Anmeldetermin: 31. August 1973.

Dem Bewerbungsschreiben sind Zeugnisausschriften, Beschreibung des Lebenslaufes und eine Fotografie beizulegen. Die allgemeinen Vorschriften über die Pacht und den Betrieb des Buffets können bei der Direktion der Brig-Visp-Zermatt-Bahn, Nordstrasse 9, 3900 Brig, bezogen werden.

P 06-013111

Zu verpachten auf 1. oder 15. August 1973

## Speiseraum

an ausgezeichneter Lage im Kreis 5, Zürich, mit zirka 52 Sitzplätzen.

Für Ehepaar, er Koch, sie Buffet, eine ausgezeichnete Existenz.

Es melden sich nur bestens ausgewiesene Fachkräfte.

Bei der Finanzierung kann geholfen werden.

Offeraten sind erbettet unter Chiffre 5071 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

## Frankreich

15 km südlich von Paris Orly  
zu verkaufen

## Hotel-Restaurant

50 Zimmer.

Schreiben an:

Dalla Boite Postale 16  
Arzon (56-640) France.

699

Zu vermieten oder eventuell zu verkaufen

## ein sehr hübsches Bergotel

in Kurort mit Aussicht auf Entwicklung, Sessel- und Skiliftausrüstung für diesen Winter vorgesehen.

Wenden Sie sich für alle Auskünfte an Edmond Joris, 1931 Vichères/Liddes, Tel. (026) 4 13 30 oder 4 12 98. 36-28364

## Zu verpachten in WIL SG

im Geschäftszentrum Obere Bahnhofstrasse am jüngeres Ehepaar mit Erfahrung im Gastgewerbe

in Wil SG

(90 Plätze)

Gross- und Kleininventar kann übernommen werden.

Erschöpfende Interessenten mit Kapitalnachweis senden Ihre Offeraten mit den üblichen Unterlagen unter Chiffre OFA 561 St. an Orell Füssli Werbe AG, Postfach, 9001 St. Gallen.

63.460.003

## Zu vermieten

### Bergotel mit Restaurant

40 Betten, diverse Wirtschaftsräume, sehr schöner, beliebter Sommer- und Winter-Touristen-, Sport- und Ferienort des Berner Oberlandes.

Interessante Mietbedingungen für ausgewiesene Fachleute. Anfragen unter Nr. 2627 an G. Frutig, Hotel-Immobilien, Amthausgasse 20, 3011 Bern.

108

## Tessin

Prés de Lugano, zone en plein développement à remettre pour cause de santé.

## Hôtel

40 lits, moderne, accueillant, tout équipement fait nouveau, avec services, grand parking. Capital nécessaire, inventaire et mobilier. Fr. 210'000.- loyer modéré. Intéressant pour famille d'hôteliers.

Faire offres sous chiffre 22-471791 à Publicitas, 1401 Yverdon.

## Suche für Frühling oder Herbst 1974

## kleines Garni oder Motel, eventuell Tea-room

an gutem Platz.

Offeraten unter Chiffre 5038 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

## Zu verpachten im Tessin

mit Inventarübernahme ab sofort oder nach Uebereinkunft, modernes

### Hotel-Restaurant

mit zirka 100 Betten und grossem Parkplatz, verkehrstechnisch günstig gelegen.

Offeraten sind zu richten an Chiffre 5900597, Publicitas, 6900 Lugano.

## Zu verpachten

### in grosserer Ortschaft des Oberaargaus:

## Hotel-Restaurant

Guter, gut eingerichteter Betrieb, Gastrube 35 Plätze, Sali 30 Plätze, 6 Fremdenzimmer mit total 13 Betten, automatische Kegelbahn, Parkplatz.

Umsatz zirka Fr. 220'000.- Nötiges Eigenkapital für die Übernahme des Klein- und Wareninventars zirka Fr. 30'000.-40'000.-

Erwähnenswert: Bewerber berücksichtigt, der sich über eine erfolgreiche praktische Tätigkeit im Beruf ausweisen kann.

Pachtbeginn nach Uebereinkunft.

Weitere Auskünfte erteilt die Eigentümerin.

### REIHENDOM GERBER + CO

### 3360 HERZOGENBUCHSEE

### TELEPHON 063/52731

P 09-550

Altershalber zu verkaufen kleineres

## Restaurant/Pension

mit Sonnenterrasse, erbaut 1968, am linken Ufer des Lago Maggiore, an leicht erhöhter, traumhafter Aussichtslage. Sehr guter Umsatz. Verkaufspreis Fr. 425'000.- (inkl. Inventar).

Offeraten sind erbettet unter Chiffre 22919 an Publicitas, 8750 Glarus.



## SCHWEIZER MUSTERMESSE

Die Schweizer Mustermesse ist nicht nur ein schweizerischer Begriff, sondern besitzt vor allem auch weltweite Bedeutung.

Per 1. Juli 1974 sucht sie für ihre

## Restaurationsbetriebe

# einen Pächter oder Direktor

Die Restaurationsbetriebe umfassen:

für den ständigen Betrieb:

- Parterre-Restaurant, Grill-room, Bar, Rôtisserie de l'Horloge, Kegelbahnen;

für den temporären Betrieb:

- Bier- und Spaghettistube,
- Baselbieterstube;

für Bankette und Grossanlässe:

- grosser und kleiner Festsaal.

Für diesen kommerziell interessanten Betrieb kommt nur eine erstklassig ausgewiesene Persönlichkeit aus dem schweizerischen Hotel- und Restaurationsgewerbe in Frage. Organisationstalent und Erfahrung in der Führung von Grossbetrieben sind unerlässlich.

Wir erwarten Ihre Anmeldung bis zum 1. September 1973, die vertraulich behandelt wird, an die Direktion der

**Schweizer Mustermesse,**  
Clarastrasse 61, Postfach, CH-4021 Basel.

4959

## TELLI AARAU

heisst die im Bau begriffene modernste Stadt der Schweiz mit zirka 4700 Einwohnern am Rande der Aarauer City.

Im Einkaufszentrum mit über 500 Parkplätzen

## vermieten

wir auf Herbst 1973 ein

## Restaurant

mit zirka 120 bis 140 Sitzplätzen, aufgeteilt in «Bauernstube», Grill-room und Bar, und grossem, attraktivem Dachgarten.

1'500 Wohnungen

12'000 m<sup>2</sup> Einkaufszentrum (in 2 Etappen)

10'000 m<sup>2</sup> Bürofläche im 25geschossigen Hochhaus dazu

Schulen, 1200 m<sup>2</sup> Freizeit- und Gemeinschaftszentrum, Kinderkrippe und Kinderparadies, Einkaufs- und Geschäftszentrum sowie das grosse, neue kantonale Sportzentrum mit Hallenbad usw.

Wer möchte die Wünsche der Bewohner, Geschäftsleute und Geschäftskunden, Einkaufskunden, Freizeitler, Angestellten, Sportler und Gewerbeschüler in dieser modernen, kompletten Stadt erfüllen?

Bitte verlangen Sie unsere Unterlagen oder setzen Sie sich direkt mit unserem Herrn Schleuniger in Verbindung.

Horta Generalunternehmung AG Aarau  
Rombachtäli 29, 5022 Rombach/Aarau, Telefon (064) 24 54 24

OFA 51.046.004

**Horta**  
Inseratenschluss: Jeden Freitag morgen um 11 Uhr

**Das ideale Gerät für geruchlose Entkeimung der Hotel-Schwimmhäder ist der vollautomatische BROMOSTAT**

Referenzen: Suverra House, St.Moritz; Tschuggen, Arosa; Metropole, Wengen; Salina, Breiten-Mörel etc.

**Schwimmbad-Zubehör AG**  
8702 Zollikon-Zürich, Seestr. 25, Tel. 01/654160  
Basel, Bern, Lausanne, Lugano, Martigny, Düsseldorf, Wien

**Das Symbol für gutes Schwimmbad-Zubehör**

Bitte senden Sie uns Unterlagen über den BROMOSTAT

Name + Adresse

Sie als Hotelier brauchen Teppiche für viele verschiedene Räume.  
Wir als Teppichspezialisten haben die richtige Kollektion.

**Schuster**

Teppichspezialisten finden Sie in:

St.Gallen, Tel. 071-221501  
Zürich, Tel. 01-237603  
Basel, Tel. 061-231440

Winterthur, Tel. 052-227021  
Bern, Tel. 031-461161  
Lausanne, Tel. 021-233722

1913 60 JAHRE 1973

Perfekt im Fach durch Kaltenbach.

**Ba MIX**  
der internationalen Barfachschule KALTENBACH für Damen u. Herren Kursbeginn:  
6. Aug. und 3. Sept. 1973

KURS Tages- und Abendkurse auch für Ausländer. Neuzeitliche fachmännische Ausbildung. deutsch, französ., italien., engl., Fr. 30.- Jubiläumsrabatt

Auskunft und Anmeldung: Büro KALTENBACH, Weinbergstr. 37 8006 Zürich (3 Min. vom Hauptbahnhof) Tel. 01-47 47 91. Staatlich konzess. Agentur Kostenlose Stellenvermittlung!

Bouillons — Suppen — Saucen für höchste Ansprüche

**LUCUL**

LUCUL Nährmittelfabrik AG 8052 Zürich, Tel. 01/50 27 94



**NEUE BAR-FACHSCHULE**

Neuzeitliche Fachausbildung für MIXEN und BAR-SERVICE. Langjährige Kursleiterin. Tages- und Abendkurse in Deutsch, Französisch und Englisch.

**SCHÜLER MIXEN selbst**  
**Unsere BAR-Kurse beginnen:**  
**16. Juli, 6. August, 27. August 1973**

**NEUE BAR-FACHSCHULE**  
M. Fürer, Kursleiterin, Leonhardstrasse 5, 8006 Zürich, neben Hotel Leoneck, Tel. (01) 32 04 64/ Tel. (01) 34 92 55

111

## Management im Gastgewerbe

2 1/2 mit. FUHRUNGSELRGANG für Selbständige, Vorgesetzte und Nachwuchskräfte. Prospekt anfordern. CH-1854 Leysin - HOSPRO S.A. - Tel. 025/62524

## Napolitains

assortiert

5 verschiedene Sorten

4 kg, circa 660 Stück, franko Domizil

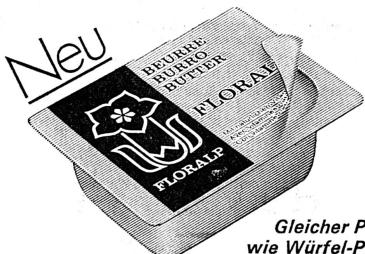
zum Reklamepreis von nur

**Fr. 49.50**

Chocolats Fjord SA, 1225 Genf  
Telefon (022) 48 66 55

## Gepflegte Gaststätten

führen die neuen Butter-Portionen von FloraLP. In den praktischen Bechern, die sich so leicht und bequem öffnen lassen. Ohne die Butter mit den Händen zu berühren!



## FLORALP BUTTER

## INSTITUT JOMINI - 1530 PAYERNE

Knaben-Internat - Telefon (037) 61 26 64

Gründliche Vorbereitung auf eine Lehre oder eine Weiterbildung  
Anschluss an eine Handelschule oder ein Seminar  
Handels- und Realechtechnische Abteilung  
Sommer-, Winter-, Jahreskurs - Spiel- und Sportanlagen

OFA 60.516.004

## Englisch in England

### ANGLO-CONTINENTAL SCHOOL OF ENGLISH

(vom britischen Unterrichtsministerium anerkannt)

#### INTENSIV-HAUPTKURS

CAMBRIDGE EXAMENKURSE • SOMMERKURSE  
SPEZIALKURSE für: Reisen und Tourismus, Sekretärinnen, Management, Englischlehrer, Bank-Personal, Hotel- und Gastgewerbe

Spezialsprachkurs für das Hotel- und Gastgewerbe  
5. November bis 8. Dezember 1973 5 Wochen

Dokumentation über Schulen und Kurse in Bournemouth, London und Oxford unverbindlich durch INTERSCHOOL INFORMATION SERVICE, Seefeldstrasse 17, CH-8009 Zürich/Schweiz, Telefon 01/47 79 11, Telex 52 529

Herr \_\_\_\_\_ Vorname \_\_\_\_\_  
Frau \_\_\_\_\_ PLZ \_\_\_\_\_  
Frl. \_\_\_\_\_ Wohnort \_\_\_\_\_  
Strasse \_\_\_\_\_ CD 73 H

### INTERLINK School of English

INTENSIVKURSE  
SOMMERKURSE

### ACSE International School

FERIENKURSE für Jugendliche zwischen 10 und 16 Jahren

Generalvertretung für die Schweiz

**Bier-Import AG**  
8910 Affoltern am Albis  
Tel. 01 998093

